叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːl] . - .
VOL . 109 .
卷 . - .

第109卷

[ɑːkˈtoʊbər] - , - .
October 12 , 1895 .
十月 - , - .

1895年10月12日。

[truː] [ˌlɪbəˈrælәti] .
TRUE LIBERALITY .
真的 自由主义 .

真正的自由。

[oʊld] [ˌmɪljəˈner] .
Old Millionaire .
老的 百万富翁 .

老百万富翁。

" [dʒɔːrdʒ] , [aɪv] [dʒʌst] [sent] [ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ˌbæləˈklɑːvə] ['vetərənz] - [hoʊm] . -
" George , I've just sent a Guinea to the ' Balaclava Veterans ' Home . '
" 乔治 , 我已经 只是 发送 一个 几内亚 到 这 - 巴拉克拉瓦帽 退伍军人 - 家 . -

"乔治，我刚刚给'巴拉克拉瓦退伍军人之家'寄了一枚几尼。"

" [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .
" His only Son and Heir .
" 他的 仅有的 儿子 和 继承人 .

"他的独子和继承人。"

" [ə; eɪ] ['gɪni] , ['fɑːðər] ?
" A Guinea , Father ?
" 一个 几内亚 , 父亲 ?

"几尼，神父？"

[waɪ] , [aɪv] [sent] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hæf] - [peɪ] !
Why , I've sent more than that , out of my miserable half - pay !
为什么 , 我已经 发送 更多的 比 那 , 出去 的 我的 悲惨的 一半 - 支付 !

哎呀，我从我那可怜的半薪里寄出去的钱比这还多！

" [oʊ] . [em] . " [ɑː] , [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] [greɪt] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] , [dʒɔːrdʒ] .
" O . M . " Ah , but you've got great Expectations , George .
" 哦 . M . " 啊 , 但 你已经 得到 伟大的 期望 , 乔治 .

"俺"啊，但是你对未来充满期待，乔治。

[aɪv] [gɑːt] [nʌn] !
I've got none !
我已经 得到 没有任何 !

我一个也没有!

" [ə; eɪ] [grænd] [oʊld] ['gɑːrdnər] .
" A GRAND OLD GARDENER .
" 一个 盛大 老的 园丁 .

一位伟大的老园丁。

[" [θruː] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['piːtər] [griːv] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
[" Through the death of Mr . Peter Grieve we have lost one of our
[" 通过 这 死亡 的 先生 . 彼得 哀悼 我们 有 丢失的 一 的 我们的
[best] - [noʊn] ['lændskeɪp] ['gɑːdnəz] ,
best - known landscape gardeners ,
最好的 - 已知 景观 园丁 ,

"彼得·格里夫先生的去世使我们失去了一位最知名的景观设计师,

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - [ænd; ənd] [krɔːs] - ['briːdər] .
also a distinguished hybridest and cross - breeder .
还 一个 杰出的 - 和 叉 - 育种者 .

也是一位杰出的杂交育种家和杂交育种家。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['krɑːnɪk(ə)l] .]
Chronicle .]
编年史 .]

编年史。]

[gʊd] ['gɑːdnəz] [griːv] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['piːtər] [griːv] ,
Good gardeners grieve for Mr . Peter Grieve ,
好的 园丁 悲伤 为了 先生 . 彼得 哀悼 ,

优秀的园丁们为彼得·格里夫先生的去世感到悲痛。

[huː] ['lændskeɪp] - ['gɑːrdnɪŋ] [ɑːrt][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] ,
Who landscape - gardening art has had to leave ,
WHO 景观 - 园艺 艺术 有 有 到 离开 ,

谁不得不离开园林艺术界?

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'gret] .
To our regret .
到 我们的 后悔 .

非常遗憾。

- [ænd; ənd] [krɔːs] - ['briːdər] ,
Hybridest and cross - breeder ,
- 和 叉 - 育种者 ,

杂交者和杂交育种者

[hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['liːdər] .
He in the Garden - World was a great leader .
他 在 这 花园 - 世界 曾是 一个 伟大的 领导者 .

在花园世界里,他是一位伟大的领袖。

" ['sʌfɔk] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['pækstən] " [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] .
" Suffolk Sir Joseph Paxton " he was called .
" 萨福克 先生 约瑟夫 帕克斯顿 " 他 曾是 称为 .

人们称他为"萨福克爵士约瑟夫·帕克斯顿"。

[frʌm; frəm] ['meni] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑ:rdn] , ['snʌgli] [wɔ:ld]

From	many	an	English	garden	,	snugly	walled
从	许多	一个	英语	花园	,	舒适地	有围墙的

许多英国花园，四周环绕着围墙

[ænd; ənd] ['flɔrəli] [em'belɪʃt] , [pleints] [wɪl] [kʌm] .

And	florally	embellished	,	plaints	will	come	.
和	花香	修饰过的	,	投诉	将要	来	.

随后，伴随着华丽的辞藻，抱怨声将会出现。

[hi:; hi] ['meni] [ə; eɪ]['zoʊnl][ˌpelɑ:r'goʊniəm] ,

He	many	a	zonal	pelargonium	,
他	许多	一个	区域	天竺葵	,

他有很多带状天竺葵，

['dʌb(ə)l] [pə'tu:niə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['blɑ:səm] ,

Double	petunia	,	and	other	blossom	,
双倍的	矮牵牛	,	和	其他	开花	,

重瓣矮牵牛和其他花卉

[hæz; həz] [left] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [reɪs] , [tu:; tə] [dek] ['ɝ:θs] ['bʊzəm] .

Has	left	,	of	a	new	race	,	to	deck	earth's	bosom	.
有	左边	,	的	一个	新的	种族	,	到	甲板	地球的	怀	.

一个全新的种族已经离开，去装点地球的胸怀。

['betər] [ðæn; ðən] ['selfɪʃ] [klaɪm] [tu:; tə] [pleɪs] [ænd; ənd] ['paʊər]

Better	than	selfish	climb	to	place	and	power
更好的	比	自私	爬	到	地方	和	力量

与其自私地攀爬权力地位，不如另辟蹊径。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [bles] ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['flaʊər] .

It	is	to	bless	our	world	with	a	new	flower	.
它	是	到	保佑	我们的	世界	和	一个	新的	花	.

这是要用一朵新花来祝福我们的世界。

['betər] [ðæn; ðən] ['meni] [zɑ:z] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

Better	than	many	Tsars	,	depend	upon	it	,
更好的	比	许多	沙皇	,	依赖	之上	它	,

比许多沙皇都强，这一点毋庸置疑。

[ðɪs] ['flɔ:rəl] [kɪŋ] [dɪ'zɜ:rvz] [æn; ən][oʊd][ɔ:r] ['sɑ:nɪt] .

This	Floral	King	deserves	an	ode	or	sonnet	.
这	花的	国王	值得	一个	颂	或者	十四行诗	.

这位花之王值得一首颂歌或十四行诗。

['pi:tər][ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz] [greɪt] , [bʌt; bət][wʌn] [lɪvd] ['leɪtər]

Peter	the	Great	was	great	,	but	one	lived	later
彼得	这	伟大的	曾是	伟大的	,	但	一	居住地	之后

彼得大帝很伟大，但后来的彼得大帝更伟大。

[hu:m] ['sɒrəʊ] [pʌntʃ] [dɛəz] [dʌb] " ['pi:tər][ðə; ði] ['greɪtər] ! "

Whom	sorrowing	Punch	dares	dub	"	Peter	the	Greater	!	"
谁	悲伤	冲床	敢于	配音	"	彼得	这	更大的	!	"

悲痛欲绝的《笨拙》杂志竟敢称他为"伟大的彼得！"

" [ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bi:z] .

"	The	Cultivation	of	Bees	.
"	这	栽培	的	蜜蜂	.

《养蜂》

" — [sɜ:r] , — [aɪ] [si:] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]['teɪkən][ʌp][ɪn][ðə; ði]['stændərd] ,

"	—	Sir	,	—	I	see	this	subject	taken	up	in	the	Standard	,
"	—	先生	,	—	我	看	这	主题	已采取	向上	在	这	标准	,

"——先生，——我看到《标准报》上也讨论了这个问题，

[bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][pəˈruːz][ðə; ði][ˌkɔːrəˈspɑːndəns] .

but	have	not	had	time	to	peruse	the	correspondence	.
但	有	不是	有	时间	到	仔细阅读	这	一致	.

但我一直没有时间仔细阅读这些信件。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [biːz] [kæn; kən][biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] .

I	doubt	whether	bees	can	be	cultivated	.
我	怀疑	无论	蜜蜂	能	是	栽培	.

我怀疑蜜蜂是否可以人工养殖。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [pɪg] , ['klevər][kæts] , [ɪn'dʌstriəs] ['hɒpəz] , [ɔːl] ['θɜːrəli] [treɪnd]

I	have	seen	a	Learned	Pig	,	Clever	Cats	,	Industrious	Hoppers	,	all	thoroughly	trained
我	有	已见	一个	学习	猪	,	聪明的	猫	,	勤劳	料斗	,	全部	彻底	受过训练

;

;

;

我见过博学的猪、聪明的猫、勤劳的跳跳猪，它们都训练有素；

[bʌt; bət]['nevər][hæv; həv][aɪ] [kʌm] [əˈkrɔːs][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [biː] .

but	never	have	I	come	across	a	Cultivated	Bee	.
但	绝不	有	我	来	穿过	一个	栽培	蜜蜂	.

但我从未见过人工饲养的蜜蜂。

[ðə; ði] [biː] [ɪz] [tuː] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ]['wɜːrkər]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['liːʒər] [wɪtʃ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]

The	bee	is	too	busy	as	a	worker	even	to	have	the	leisure	which	cultivation
这	蜜蜂	是	也	忙碌的	作为	一个	工人	甚至	到	有	这	闲暇	哪个	栽培

[rɪˈkwaɪrz] .

requires	.
需要	.

蜜蜂作为工蜂太过忙碌，甚至没有时间从事耕作。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] ['getɪŋ] [soʊ][fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]

I	have	heard	of	a	bee	getting	so	far	in	his	education	as	to	become	a
我	有	听到	的	一个	蜜蜂	获得	所以	远的	在	他的	教育	作为	到	变得	一个

" ['spelɪŋ] [biː] .

"	Spelling	Bee	.
"	拼写	蜜蜂	.

我听说过一只蜜蜂在教育上取得了如此高的成就，以至于成为了一名"拼字比赛选手"。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] " ['spelɪŋ] [biːz] " [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər][deɪ][ænd; ənd][daɪd]

"	But	even	the	"	Spelling	Bees	"	seem	to	have	had	their	day	and	died
"	但	甚至	这	"	拼写	蜜蜂	"	似乎	到	有	有	他们的	天	和	死亡

[aʊt] .

out	.
出去	.

但就连"拼字比赛"似乎也风光不再，最终消亡了。

[jɔːrz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

[ə; eɪ] [hʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌməm] .

A	Hum	from	the	Hummums	.
一个	哼	从	这	鹰嘴豆	.

来自Hummums的哼唱。

['letərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiˈɑnseɪ] .

LETTERS	TO	A	FIANCÉE	.
信件	到	一个	未婚妻	.

写给未婚妻的信。

[maɪ] [dɪr] ['glædɪs] , — [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['ɑːrθər] [ðə; ði][aɪ'diːəl]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] .

My	dear	Gladys	,	—	I	think	your	Arthur	the	ideal	person	to	be	engaged	to	.
我的	亲爱的	格拉迪斯	,	—	我	思考	你的	亚瑟	这	理想的	人	到	是	已订婚的	到	.

亲爱的格拉迪斯，——我认为你的亚瑟是你理想的订婚对象。

['hiːz] ['sɪriəs] , [juː; jʊ] [seɪ] — [hiː; hi][dis'laiks] ['flɪpənsi] — ['hiːz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪtərəl] .

He's	serious	,	you	say	—	he	dislikes	flippancy	—	he's	inclined	to	be	literal	.
他是	严肃的	,	你	说	—	他	不喜欢	轻浮	—	他是	倾斜	到	是	文字	.

你说他很认真——他不喜欢轻浮——他倾向于按字面意思理解。

[wel] , ['ʃʊrli] [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊn] , [ə; eɪ] [bə'fuːn] , [ə; eɪ] [mɪr] ['dʒestər] , [ə; eɪ]

Well	,	surely	that's	better	than	being	a	clown	,	a	buffoon	,	a	mere	jester	,	a
出色地	,	一定	那就是	更好的	比	存在	一个	小丑	,	一个	丑角	,	一个	仅仅	小丑	,	一个

[kɔːrt] [fuːl] !

Court	Fool	!
法庭	傻子	!

这肯定比当小丑、笨蛋、弄臣、宫廷弄臣要好得多!

[haʊ] ['taɪərd] [juːd] [get] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæp] [ænd; ənd] ['belz] !

How	tired	you'd	get	of	the	cap	and	bells	!
如何	疲劳的	你会	得到	的	这	帽	和	铃铛	!

你肯定会厌倦那顶帽子和铃铛的!

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [læf] , [ɔːl] [θruː] [laɪf] , [æt; ət] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [dʒoʊks] !

of	having	to	laugh	,	all	through	life	,	at	your	husband's	jokes	!
的	拥有	到	笑	,	全部	通过	生活	,	在	你的	丈夫的	笑话	!

一辈子都得笑着听老公的笑话!

['ɑːrθər] [ɪz] ['sensəb(ə)l] ; [kɑːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .

Arthur	is	sensible	;	calm	in	his	affection	.
亚瑟	是	明智的	;	冷静的	在	他的	感情	.

亚瑟为人理智，情感表达沉稳。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] ?

Is	that	a	reproach	?
是	那	一个	责备	?

这是责备吗?

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] " [wʌns] - [ɑːn] - [bɔːrd] - [ðə; ði] - ['lʌgər] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] - [gɜːrl] - [ɪz] - [maɪn]

Should	you	like	a	"	Once	-	on	-	board	-	the	-	lugger	-	and	-	the	-	girl	-	is	-	mine
应该	你	喜欢	一个	"	一次	-	在	-	木板	-	这	-	帆船	-	和	-	这	-	女孩	-	是	-	矿

" [sɔːrt] [ʌv; əv] ['vɪlən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvər] ?

"	sort	of	villain	as	a	lover	?
"	种类	的	恶棍	作为	一个	情人	?

你会喜欢那种"一旦上了船，女孩就是我的"的反派角色作为恋人吗?

[ɔːr] [ə; eɪ] " ['leɪdiz] - [mæn] " — [ə; eɪ] ['wɔːrblər] [ʌv; əv] [lʌv] - ['sɔŋz] — [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [prə'vaɪdər] [ʌv; əv]

Or	a	"	ladies	'	man	"	—	a	warbler	of	love	-	songs	—	a	universal	provider	of
或者	一个	"	女士们	-	男人	"	—	一个	莺	的	爱	-	歌曲	—	一个	普遍的	提供商	的

['kɑːmpləmɛnts] , ['flaʊərz] , ['prɪti] ['spiːtʃɪz] ,

compliments	,	flowers	,	pretty	speeches	,
赞美	,	花朵	,	漂亮的	演讲	,

或者说，他是个"情歌王子"——一个吟唱情歌的人——一个无所不包的赞美者、鲜花和甜言蜜语的提供者。

— [ə; eɪ] ['veri] ['waɪtli] [ʌv; əv] ['gæləntri] ?

—	a	very	Whitely	of	gallantry	?
—	一个	非常	惠特利	的	英勇	?

——非常英勇的怀特利?

[juːd] [biː; bi] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] : [ænd; ənd] ['dredfəli] ['dʒeləs] [æz; əz] [wel] .

You'd	be	bored	to	death	:	and	dreadfully	jealous	as	well	.
你会	是	无聊的	到	死亡	:	和	极其糟糕	嫉妒的	作为	出色地	.

你会无聊死，而且还会非常嫉妒。

[æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] [teɪsts] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [aɪ'dentɪk(ə)l] , [ðæt] ['dʌznt] ['ri:əli] ['mætər] .

As	to	your	tastes	not	being	identical	,	that	doesn't	really	matter	.
作为	到	你的	口味	不是	存在	完全相同的	,	那	不	真的	事情	.

至于你们的口味是否完全相同，那其实并不重要。

[meɪk] [ə; eɪ] [fju:] ['sækrɪfaɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] ; ['baɪsɪklɪŋ] , [fɔ:r; fər]

Make	a	few	sacrifices	of	those	things	you	don't	care	about	;	bicycling	,	for
制作	一个	很少	牺牲	的	那些	事物	你	不	关心	关于	;	自行车	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

放弃一些你不在乎的事情，比如骑自行车。

[ænd; ənd][skɜ:rt] - ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [self] - [dɪ'naɪəl] , ['hi:l] ['prɑ:bəbli]

and	skirt	-	dancing	,	and	then	,	in	return	for	such	self	-	denial	,	he'll	probably
和	裙子	-	跳舞	,	和	然后	,	在	返回	为了	这样的	自己	-	拒绝	,	地狱	大概

[weɪv] [hɪz; ɪz][əb'dʒɛkʃənz][tu:; tə] [ˌæftər'nu:nz] ,

waive	his	objections	to	afternoons	,
放弃	他的	反对意见	到	下午	,

还有跳裙舞，然后，作为这种自我克制的回报，他可能会放弃对下午时光的反对意见。

['praɪvət] [vju:z] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] — [ɪn][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] — ['klevər] [jʌŋ] [men] .

private	views	,	or	even	—	in	moderation	—	clever	young	men	.
私人的	浏览	,	或者	甚至	—	在	适度	—	聪明的	年轻的	男人	.

私人观点，或者——适度地——聪明的年轻人的观点。

[ɑ:n][sʌm; səm]['sʌbdʒekts] , [aɪ] [noʊ] , ['sɪmpəθi] [si:mz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['ɑ:rθər] [laɪks]

On	some	subjects	,	I	know	,	sympathy	seems	impossible	;	for	instance	,	Arthur	likes
在	一些	主题	,	我	知道	,	同情	似乎	不可能的	;	为了	实例	,	亚瑟	点赞

['mju:zɪk] ,

music	,
音乐	,

我知道，在某些问题上，同情似乎是不可能的；例如，亚瑟喜欢音乐，

[bʌt; bət] [dɪ'tests] ['kɑ:nsərts] : [waɪl] [ju:; jʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

but	detests	concerts	:	while	you	,	on	the	other	hand	,
但	厌恶	音乐会	:	尽管	你	,	在	这	其他	手	,

但他讨厌音乐会：而你，却恰恰相反，

[waɪl] [nɑ:t] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk][ɑ:r; ər] [pər'tɪkjələrli] [fɑ:nd][ʌv; əv]['kɑ:nsərts] .

while	not	caring	for	music	are	particularly	fond	of	concerts	.
尽管	不是	关怀	为了	音乐	是	特别	喜爱	的	音乐会	.

虽然对音乐不感兴趣，但却特别喜欢音乐会。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mju:tʃuəl] [ɪn'dʌldʒəns] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz] [wɪl] [su:n] [pʊt] ['mætərz] [streɪt] .

A	little	mutual	indulgence	on	both	sides	will	soon	put	matters	straight	.
一个	小的	相互的	放纵	在	两个都	侧面	将要	很快	放	事情	直的	.

双方稍加包容，事情很快就会迎刃而解。

['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'spju:t] ['nevər][hoʊld][aʊt][æn; ən]['ɪnstənt]['æftər][hi:; hi] [ʃoʊz] [rɪ'pentəns] .

After	a	slight	dispute	never	hold	out	an	instant	after	he	shows	repentance	.
后	一个	轻微	争议	绝不	抓住	出去	一个	立即的	后	他	演出	悔改	.

发生小争执后，只要他表现出悔意，就不要再拖延。

['ɔ:lsoʊ] , ['nevər] [ə'vɔɪd] ['ʃoʊɪŋ] ['dʒeləsi] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi][iks'pekts][ˌaɪ 'ti:] .

Also	,	never	avoid	showing	jealousy	when	you	see	he	expects	it	.
还	,	绝不	避免	显示	妒忌	什么时候	你	看	他	预期	它	.

此外，当他预料到你会嫉妒时，千万不要压抑自己的嫉妒之情。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] " [tɪp] .

This	is	a	valuable	"	tip	.
这	是	一个	有价值的	"	提示	.

这是一个很有价值的“建议”。

" [fɔːls] [praɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ɪz] [ə; eɪ] ['fruːtf(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrd] .

"	False	pride	on	this	subject	is	a	fruitful	source	of	discord	.
"	错误的	自豪	在	这	主题	是	一个	卓有成效	来源	的	Discord	.

在这个问题上，虚荣心是造成纷争的根源。

[duː] [nɑːt] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)lz] .

Do	not	disagree	with	his	general	principles	.
做	不是	不同意	和	他的	一般的	原则	.

不要反对他的总体原则。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['sekənd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [kən'vɪnsɪŋ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

On	the	contrary	,	second	them	;	and	give	him	convincing	reasons	for	his
在	这	相反	,	第二	他们	;	和	给	他	令人信服的	原因	为了	他的

[oʊn] [ə'pɪnjənz] .

own	opinions	.
自己的	意见	.

相反，你应该赞同他们的观点；并为他自己的观点提供令人信服的理由。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

When	it	comes	to	a	particular	application	of	them	,
什么时候	它	来	到	一个	特别的	应用	的	他们	,

当谈到它们的具体应用时，

[ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] .

that	you	really	object	to	you	are	sure	to	know	how	to	act	.
那	你	真的	目的	到	你	是	当然	到	知道	如何	到	行为	.

如果你真的反对某件事，你肯定知道该怎么做。

[bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] ['nevər] [kə'rekt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['diːteɪlz] ,

Believe	everything	he	says	,	and	never	correct	him	about	details	,
相信	一切	他	说道	,	和	绝不	正确的	他	关于	细节	,

相信他说的一切，永远不要纠正他的细节。

[ɪ'speʃəli] [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .

especially	not	if	you	know	you	are	right	.
尤其	不是	如果	你	知道	你	是	正确的	.

尤其是当你确信自己是对的时候。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi] [ɪz]

I	don't	think	I	need	advise	you	not	to	bring	out	authorities	to	show	he	is
我	不	思考	我	需要	建议	你	不是	到	带来	出去	当局	到	展示	他	是

[rɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌetɪ'mɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

wrong	in	the	etymology	of	a	word	or	any	other	subject	of	discussion	,
错误的	在	这	词源	的	一个	单词	或者	任何	其他	主题	的	讨论	,

我想我无需提醒你不要引用权威人士的言论来证明他在词源或其他任何讨论主题上是错误的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ,

for	that	is	absolutely	suicidal	,
为了	那	是	绝对地	有自杀倾向	,

因为那完全是自杀行为。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dremt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	you	would	be	beyond	the	pale	of	reason	if	you	dreamt	of	such	a
和	你	会	是	超过	这	苍白	的	原因	如果	你	梦见	的	这样的	一个

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

如果你梦到这种事，那你简直就是疯了。

[sɪns] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['frɛdi] [hæz; həz] [bɪn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ]

Since	**your**	**cousin**	**Freddy**	**has**	**been**	**staying**	**with**	**you**	**,**	**I**	**can**	**understand**	**you**
自从	你的	表哥	弗雷迪	有	到过	入住	和	你	,	我	能	理解	你

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['ɔːkwərd] .

find	**it**	**rather**	**awkward**	**.**
寻找	它	相当	尴尬的	.

因为你的表弟弗雷迪一直和你住在一起，我能理解你觉得这有点尴尬。

[aɪ] [noʊ] ['frɛdi] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [tuː] ,

I	**know**	**Freddy**	**;**	**with**	**his**	**love**	**of**	**practical**	**jokes**	**(**	**for**	**which**	**you**	**,**	**too**	**,**
我	知道	弗雷迪	;	和	他的	爱	的	实际的	笑话	(	为了	哪个	你	,	也	,

我认识弗雷迪；他喜欢恶作剧（你也一样），

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət] ['pentʃənt]) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['tʃætər] [ə'baʊt]

I	**am**	**certain**	**,**	**have**	**a**	**secret**	**penchant**	**)**	**,**	**and**	**his**	**determined**	**chatter**	**about**
我	是	肯定	,	有	一个	秘密	爱好	)	,	和	他的	决定	喋喋不休	关于

[hɪz; ɪz] ['roʊɪŋ] ,

his	**rowing**	**,**
他的	划船	,

我确信（他有某种秘密爱好），而且他总是滔滔不绝地谈论他的划船运动。

[hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bæk] [ðə; ði] ['wɪnər] ,

his	**riding**	**,**	**and**	**why**	**he**	**didn't**	**back**	**the**	**winner**	**,**
他的	骑术	,	和	为什么	他	没有	后退	这	优胜者	,

他的骑行经历，以及他为什么没有支持最终的获胜者。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['daɪmənd] [skʌlz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [æd][lɪb] .

and	**how**	**it**	**is**	**he**	**missed**	**the**	**Diamond**	**Sculls**	**,**	**and**	**so**	**on**	**,**	**ad**	**lib**	**.**
和	如何	它	是	他	错过	这	钻石	划艇	,	和	所以	在	,	广告	库	.

以及他如何错过了钻石杯帆船赛等等，即兴发挥。

[aɪ][kæn; kən][kwaɪt]['fænsi][hiː; hi] ['dʌznt] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] ,

I	**can**	**quite**	**fancy**	**he**	**doesn't**	**get**	**on**	**with**	**Arthur**	**,**
我	能	相当	想要	他	不	得到	在	和	亚瑟	,

我完全可以想象他跟亚瑟关系不好。

[huːm] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [pʊt][ə; eɪ] [her] - [brʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ðə; ði]

whom	**he**	**must**	**despise**	**for**	**not**	**having**	**put**	**a**	**hair**	**-**	**brush**	**in**	**his**	**bed**	**the**
谁	他	必须	鄙视	为了	不是	拥有	放	一个	头发	-	刷子	在	他的	床	这

['veri] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] .

very	**first**	**evening**	**.**
非常	第一的	晚上	.

他一定很鄙视这个人，因为这个人第一晚竟然没有在床上放一把梳子。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [deɪ] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ðæt] [jʌŋ] [diː] ['vɜːni]

You	**must**	**have**	**had**	**a**	**difficult**	**day**	**that**	**Sunday**	**that**	**young**	**De**	**Verney**
你	必须	有	有	一个	难的	天	那	星期日	那	年轻的	德	韦尔尼

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [keɪm] [daʊn] .

and	**his**	**sister**	**came**	**down**	**.**
和	他的	姐姐	来了	向下	.

那个星期天，年轻的德·维尼和他的妹妹来访时，你一定过得很艰难。

[diː] ['vɜːni] , ['roʊzi] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd] ['beɪbiɪʃ] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][ə'baʊt] [huːm] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd]

De	**Verney**	**,**	**rosy**	**-**	**cheeked**	**and**	**babyish**	**-**	**looking**	**,**	**but**	**about**	**whom**	**a**	**morbid**
德	韦尔尼	,	红润	-	脸颊	和	幼稚	-	寻找	,	但	关于	谁	一个	病态的

['ɪntrəst] ['sentərz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kə'lekts] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

interest	**centres**	**,**	**because**	**he**	**collects**	**jewels**	**,**
兴趣	中心	,	因为	他	收集	珠宝	,

德·韦尔内，面色红润，长相稚嫩，但人们对他却抱有一种病态的兴趣，因为他收藏珠宝。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sed] [æt; ət][wʌn][taɪm][tuː; tə] [teɪk] ['mɔːrfiə] ; [ænd; ənd] [mɪs] [diː] ['vɝːni] , [huː] "

and	was	said	at	one	time	to	take	morphia	;	and	Miss	de	Verney	,	who	"
和	曾是	说	在	一	时间	到	拿	吗啡	;	和	错过	德	韦尔尼	,	WHO	"

[raɪts] ,

writes	,
写	,

据说她曾服用过吗啡；还有德·韦尔尼小姐，她写道：

" [ænd; ənd][ɪz] ['ʌtərli] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz] ['sʌmwʌn] [huː] [hæz; həz]

"	and	is	utterly	amazed	and	contemptuous	when	she	finds	someone	who	has
"	和	是	完全地	惊叹	和	轻蔑的	什么时候	她	发现	某人	WHO	有

['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

never	heard	of	her	.
绝不	听到	的	她	.

当她发现有人从未听说过她时，她感到无比惊讶和轻蔑。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] , [huː] [fə'gets] ['piːpəlz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

If	it	were	not	for	your	mother	,	who	forgets	people's	characteristics	,
如果	它	是	不是	为了	你的	母亲	,	WHO	忘记了	人们的	特征	,

如果不是你那位总是忘记别人特点的母亲，

[ænd; ənd][ɪk'spleɪnz][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɔːŋ] — [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [seɪvz] [ðə; ði]

and	explains	them	to	each	other	a	little	wrong	—	which	often	saves	the
和	解释	他们	到	每个	其他	一个	小的	错误的	—	哪个	经常	保存	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪn] ['ʌtər] [wɑːnt][ʌv; əv] ['hɑːrməni] .

situation	—	the	day	would	have	ended	in	utter	want	of	harmony	.
情况	—	这	天	会	有	结束	在	说出	想	的	和谐	.

并且彼此之间稍有误解地解释——这往往能挽救局面——否则这一天就会以完全不和谐的局面告终。

[diː] ['vɝːni] [left] , ['pɪtiɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] .

De	Verney	left	,	pitying	you	,	and	his	sister	feeling	sorry	for	Arthur	.
德	韦尔尼	左边	,	怜悯	你	,	和	他的	姐姐	感觉	对不起	为了	亚瑟	.

德·维尔尼离开了，他同情你，他的妹妹则同情亚瑟。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [rɪ'muːvd] — [ðoʊ] ['oʊnli][dʒʌst][ɪn][taɪm] — [æn; ən][əb'sɜːrd] ['buːbi] - [træp]

I	am	glad	you	removed	—	though	only	just	in	time	—	an	absurd	booby	-	trap
我	是	高兴的	你	已移除	—	尽管	仅有的	只是	在	时间	—	一个	荒诞	鲣鱼	-	陷阱

['frɛdi] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] ['ɑːrθɝz] [ruːm] ,

Freddy	had	placed	in	Arthur's	room	,
弗雷迪	有	放置	在	亚瑟的	房间	,

我很高兴你及时移除了弗雷迪在亚瑟房间里设置的荒谬陷阱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] " [rɔmpt] " ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]

because	Arthur	had	said	he	"	romped	"	;	and	when	you	and	your
因为	亚瑟	有	说	他	"	嬉戏玩耍	"	;	和	什么时候	你	和	你的

['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər][ə'loʊn] ,

future	husband	were	alone	,
未来	丈夫	是	独自的	,

因为亚瑟说过他"寻欢作乐"；而当你和你未来的丈夫独处时，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

he	said	he	hoped	your	companions	in	the	future	would	be	of	a	very	different
他	说	他	希望	你的	同伴	在	这	未来	会	是	的	一个	非常	不同的

['kælɪbər][tuː; tə][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [frendz] .

calibre	to	your	present	friends	.
口径	到	你的	展示	朋友们	.

他说，他希望你未来的同伴能与你现在的朋友有截然不同的素质。

[ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [wɜːrd] " ['kælɪbər] , " [waɪl] ['tʃɪrɪŋ] ['ɑːrθər] [left][juː; jʊ][ɪn] ['loʊɪst] ['spɪrɪts] ,

The	depressing	word	"	calibre	,	"	while	cheering	Arthur	left	you	in	lowest	spirits	,
这	沉闷	单词	"	口径	,	"	尽管	欢呼	亚瑟	左边	你	在	最低	烈酒	,

在为亚瑟欢呼时，听到"口径"这个词，顿时感到无比沮丧，情绪跌至谷底。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [əˈgriːd] ,

but	of	course	you	agreed	,
但	的	课程	你	同意	,

当然，你同意了。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ə; eɪ] - [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈfrɛdi] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] ['brekfəst] ,

and	then	had	a	tobogganning	match	with	Freddy	the	next	morning	before	breakfast	,
和	然后	有	一个	-	匹配	和	弗雷迪	这	下一个	早晨	前	早餐	,

第二天早上吃早饭前，他们还和弗雷迪进行了一场雪橇比赛。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈɑːrθər] [hæd; həd][left] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	before	Arthur	had	left	his	room	.
和	前	亚瑟	有	左边	他的	房间	.

亚瑟还没离开房间。

[raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] .

Write	and	tell	me	how	you	are	going	on	.
写	和	告诉	我	如何	你	是	去	在	.

写信告诉我你的近况。

[ɪz] ['eni] [taɪm] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ?

Is	any	time	fixed	for	the	termination	of	the	engagement	?
是	任何	时间	固定的	为了	这	终止	的	这	订婚	?

是否有约定的终止期限?

[aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] ['mærɪdʒ] .

I	mean	,	of	course	,	by	marriage	.
我	意思是	,	的	课程	,	经过	婚姻	.

我指的当然是婚姻关系。

[jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [frend] , ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

Your	affectionate	friend	,	Marjorie	.
你的	亲热	朋友	,	玛乔丽	.

你亲爱的朋友，玛乔丽。

['mæksɪməs] - . — [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][dʒɑːn] [bʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aɪlənd][hæz; həz] ['ɑːnɝd] [ə; eɪ] [saʊθ] [weɪlz] ['deɪli] [nuːz] ['ɪntərvjuːər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l]['diːteɪlz] .

Maximus	Orellius	.	—	The	author	of	John	Bull	and	His	Island	has	honoured
马克西姆斯	-	.	—	这	作者	的	约翰	公牛	和	他的	岛	有	荣幸

a	South	Wales	Daily	News	interviewer	with	many	interesting	personal	details	.
一个	南	威尔士	日常的	消息	面试官	和	许多	有趣的	个人的	细节	.

《约翰牛和他的岛屿》的作者马克西姆斯·奥雷利乌斯向《南威尔士每日新闻》的采访者透露了许多有趣的个人细节。

[məuŋs] .

Mons	.
蒙斯	.

蒙席

- [hæz; həz][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] ['tʃermən] ,

Blouët	has	a	rooted	aversion	to	chairmen	,
-	有	一个	根	厌恶	到	主席	,

布卢埃特对主席这个职位有着根深蒂固的厌恶。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] " [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l][toʊn][tuː; tə] [prəˈsiːdɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] .

because	"	they	give	a	sort	of	formal	tone	to	proceedings	which	I	don't	care	for	.
因为	"	他们	给	一个	种类	的	正式的	语气	到	诉讼程序	哪个	我	不	关心	为了	.

因为"它们给程序赋予了一种我不喜欢的正式语气。

" [pʊr] ['tʃermən] !
" **Poor chairmen** !
" 贫穷的 主席 !

可怜的主席们!

['æftər][ɔ:l] , [ðɪs] [ɪz]['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] .
After all , this is only what they are intended for .
后 全部 , 这 是 仅有的 什么 他们 是 故意的 为了 .

毕竟，这才是它们原本的用途。

[pər'hæps] [ə'nʌðər] [mæks] — [ɪ'klept] ['nɔrdən] — [kæn; kən] [gɪv] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs]
Perhaps another Max — yclept Nordan — can give some explanation for this
也许 其他 最大限度 — yclept 诺丹 — 能 给 一些 解释 为了 这
[dɪ'stɪŋktli] ['mɔ:rbɪd][dɪs'laɪk] .
distinctly morbid dislike .
明显地 病态的 不喜欢 .

或许另一个 Max——yclept Nordan——可以解释这种明显病态的厌恶之情。

[wʌn] [ʌn'lʌki] ['tʃermən] [ɪz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ]['rɪdɪkju:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri]
One unlucky chairman is overwhelmed with ridicule because , in an introductory
一 倒霉 主席 是 不堪重负 和 嘲笑 因为 , 在 一个 引言
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,

一位倒霉的主席在就职演说中，因为说了以下一番话而遭到众人的嘲笑：

[hi:; hi] ['æktʃuəli] [fər'gɑ:t][ðə; ði] [frentʃ] [-] [neɪm] .
he actually forgot the French humorist's name .
他 实际上 忘了 这 法语 幽默家的 姓名 .

他竟然忘了那位法国幽默作家的名字。

" [mæks] - " ['kɔntempleits] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['pleɪraɪt] ,
" **Max O'Rell " contemplates changing his profession to that of playwright ,**
" 最大限度 - " 沉思 变化 他的 职业 到 那 的 剧作家 ,

“麦克斯·奥雷尔”正在考虑改行当剧作家。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['erəli] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] " [ə; eɪ] [haɪ] -
and has already written a play which he airily describes as " a high -
和 有 已经 书面 一个 玩 哪个 他 轻盈地 描述 作为 " 一个 高的 -
[klæs] ['kɑ:mədi] ,
class comedy ,
班级 喜剧 ,

他已经写好了一部剧本，并轻描淡写地将其描述为“一部高雅的喜剧”。

['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] .
dealing with the British aristocracy .
处理 和 这 英国 贵族 .

与英国贵族打交道。

" [haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz][fɜ:rst][drə'mætɪk] ['ventʃər] , [fɔ:r; fər] , [sez] [hi:; hi] ,
" **However , this is not his first dramatic venture , for , says he ,**
" 然而 , 这 是 不是 他的 第一的 戏剧性 风险投资 , 为了 , 说道 他 ,

“然而，这并非他第一次尝试戏剧性的事情，因为，”他说道，

" [ɪn] - [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑ:mədi] [prə'du:st] [ɪn]['pærɪs] ,
" **in 1870 I had a comedy produced in Paris ,**
" 在 - 我 有 一个 喜剧 生产 在 巴黎 ,

“1870年，我在巴黎上演了一部喜剧，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr] ['breɪkɪŋ] [aʊt][maɪ] [pleɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'taɪmli]
but **the** **war** **breaking** **out** **my** **play** **came** **to** **what** **I** **think** **was** **an** **untimely**
但 这 战争 打破 出去 我的 玩 来了 到 什么 我 思考 曾是 一个 不合时宜
[end] .
end **.**
结尾 .

但战争爆发，我的戏剧也因此过早地结束了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] ['ɜːdʒd][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] ,
I **have** **been** **repeatedly** **urged** **to** **write** **for** **the** **stage** **,**
我 有 到过 反复 敦促 到 写 为了 这 阶段 ,

我曾多次被敦促去创作舞台剧剧本，

[bʌt; bət][hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [aɪ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ɪn] ['ʌðər]
but **have** **hitherto** **been** **content** **with** **the** **success** **I** **have** **attained** **in** **other**
但 有 迄今为止 到过 内容 和 这 成功 我 有 已达到 在 其他
[də'rekʃ(ə)nz] .
directions **.**
方向 .

但我一直对自己在其他领域取得的成功感到满意。

" ['vaɪvæt][moʊ'dɛstjə] !
" **Vivat** **modestia** **!**
" 维瓦特 莫德斯蒂亚 !

"谦逊万岁！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **170** **]**
[页 -]

[第170页]

" ['goʊldən] [greɪn] .
" **GOLDEN** **GRAIN** **.**
" 金的 粮食 .

"金色的谷物。

" [sɜːr][em] - [tʃɛɪtʃ] - [el][eɪtʃ] - [siː'keɪ'ɛs] - [biː] - [tʃeɪtʃ] , ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] (['riːpər]) .
" **Sir** **M** **-** **ch** **-** **l** **H** **-** **cks** **-** **B** **-** **ch** **,** **Chancellor** **of** **the** **Exchequer** **(** **Reaper** **)** **.**
" 先生 M - ch - 我 H - cks - B - ch , 校长 的 这 国库 (死神) .

"M-ch-l H-cks-B-ch 爵士，财政大臣（收割者）。

" [fɜːrst] - [reɪt] ['hɑːrvɪst] , [eɪ] ?
" **First** **-** **rate** **Harvest** **,** **eh** **?**
" 第一的 - 速度 收成 , 嗯 ?

"一流的收成，是吧？"

" [sɜːr]['dʌbljuː] - [əl] - [em][eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] .
" **Sir** **W** **-** **ll** **-** **m** **H** **-** **rc** **-** **rt** **.**
" 先生 W - 二 - 米 H - rc - rt .

"W-ll-m H-rc-rt 爵士。

" [jes] ; [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [pɪtʃt] ['ɪntuː][ˌem 'iː] [wen] [aɪ]['saʊd, 'soʊd][ˌaɪ 'tiː] !
" **Yes** **;** **and** **how** **you** **pitched** **into** **me** **when** **I** **Sowed** **it** **!**
" 是的 ; 和 如何 你 投球 进入 我 什么时候 我 播种 它 !

"是的；还有你当初是如何帮助我播下种子的！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **171** **]**
" [页 -]

[第171页]

[ðə; ði] [nuː] ['pæt(ə)nt] [sprɪŋ] - [hiːld] " [baɪk] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld] .

THE	NEW	PATENT	SPRING	-	HEELED	"	BIKE	"	FOR	THE	HUNTING	FIELD	.
这	新的	专利	春天	-	高跟鞋	"	自行车	"	为了	这	打猎	场地	.

专为狩猎领域设计的新型专利弹簧跟"自行车"。

['raʊndəbaʊt] ['riːdiŋz] .

ROUNDABOUT	READINGS	.
迂回	阅读	.

环岛读物。

[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]

In	a	recent	number	of	The	Saturday	Review	I	read	a	review	of	a	book	of
在	一个	最近的	数字	的	这	周六	审查	我	读	一个	审查	的	一个	书	的

[vɜːrs] ,

verse	,
诗	,

最近我在《星期六评论》上读到一篇关于一本诗集的评论，

[wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt][pər'tɪkjələˌraɪz] ['fɜːrðər] ,

which	I	need	not	particularise	further	,
哪个	我	需要	不是	具体化	更远	,

这一点我无需赘述。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə][ə'fɜːrm][ɔːr][tuː; tə][dɪ'spjuːt][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪtɪks]

as	I	am	not	concerned	to	affirm	or	to	dispute	the	justice	of	the	critic's
作为	我	是	不是	担心的	到	确认	或者	到	争议	这	正义	的	这	评论家的

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

estimate	of	it	.
估计	的	它	.

因为我并不关心肯定或反驳评论家对它的评价是否公正。

[aɪ]['oʊnli][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] .

I	only	refer	to	it	incidentally	.
我	仅有的	参考	到	它	顺便	.

我只是顺便提一下。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'vjuːər] ,

The	author	,	according	to	this	reviewer	,
这	作者	,	根据	到	这	评论员	,

根据这位评论者的说法，作者

[pə'zest] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst] [ˌelɪ'mentri] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ['noʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

possessed	only	the	most	elementary	and	commonplace	notion	with	regard	to
拥有	仅有的	这	最多	初级	和	平凡	概念	和	看待	到

['æptnəs] [ʌv; əv] ['epəˌθets] [ɔːr] [ə'luːʒnz] .

aptness	of	epithets	or	allusions	.
恰当性	的	绰号	或者	暗示	.

对形容词或典故的恰当性只具备最基本、最普通的观念。

['ɪnstənsɪz] [wɜːr; wər]['saɪtɪd] ,

Instances	were	cited	,
实例	是	引用	,

列举了一些例子，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɜːrðər] [æskt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['poʊət] ([aɪ] [kwoʊt]

and	we	were	further	asked	to	believe	that	with	this	poet	(	I	quote
和	我们	是	更远	问	到	相信	那	和	这	诗人	(	我	引用

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sætərdeɪ]) " [ðə; ði]['vɑːljəb(ə)l] [θrʌʃ] [ɪz][ə; eɪ]['fæməli][mæn] ,

from	the	Saturday	)	"	the	voluble	thrush	is	a	family	man	,
从	这	周六	)	"	这	健谈的	画眉	是	一个	家庭	男人	,

我们进一步被要求相信，这位诗人（我引用星期六的话）认为"喋喋不休的画眉鸟是一个顾家的男人"，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪbjələs] [biː] [ɪz][ə; eɪ]['roʊvər] .

and	the	bibulous	bee	is	a	rover	.
和	这	嗜酒的	蜜蜂	是	一个	探测车	.

而嗜酒的蜜蜂则是一种漫游者。

" [ðæt] ['sentəns] [ˌæbsə'luːtli] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] .

"	That	sentence	absolutely	fascinated	me	.
"	那	句子	绝对地	着迷	我	.

"这句话深深吸引了我。"

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ɪn][maɪ][breɪn][fɔːr; fər]['aʊərz] ['æftərwərdz] .

It	continued	to	ring	and	ring	in	my	brain	for	hours	afterwards	.
它	持续	到	戒指	和	戒指	在	我的	脑	为了	小时	然后	.

此后几个小时，那个声音一直在我的脑海中回荡。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [aɪ] [riːd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] .

It	became	the	refrain	to	everything	I	read	and	everything	I	thought	of	.
它	成为	这	避免	到	一切	我	读	和	一切	我	想法	的	.

它成了我阅读的每篇文章和我思考的每一个想法的共同主题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['remədi] .

There	was	only	one	remedy	.
那里	曾是	仅有的	一	补救	.

只有一种解决办法。

[aɪ]['prɑːmptli] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [vəːsiz] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [pər'sʊ] ['sentəns] ,

I	promptly	applied	it	,	made	a	copy	of	verses	to	suit	the	pursuing	sentence	,
我	及时	应用	它	,	制成	一个	复制	的	诗句	到	套装	这	追求	句子	,

我立即运用了它，抄录了一些符合接下来判决的诗句，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kjʊr] [ʌv; əv][maɪ]['eɪlmənt] .

and	was	cured	of	my	ailment	.
和	曾是	治愈	的	我的	病痛	.

我的病也痊愈了。

[ə; eɪ] ['fæməli] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊvər] .

A	FAMILY	MAN	AND	A	ROVER	.
一个	家庭	男人	和	一个	探测车	.

一个顾家的男人和一个漫游者。

[ə; eɪ] [rʊk] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔɪstər] [ə'griːd] [tuː; tə][dɪ'spjuːt]

A	rook	and	an	oyster	agreed	to	dispute
一个	车	和	一个	牡蛎	同意	到	争议

一只乌鸦和一只牡蛎同意争论

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [held][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər] [dɑːtɪŋ] :

As	to	which	held	the	record	for	darting	:
作为	到	哪个	握住	这	记录	为了	飞镖	:

至于谁保持着飞镖比赛的纪录：

[ðə; ði] [rʊk] [sed] " [aɪm][ɔːf][laɪk][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt][ɑːn][ə; eɪ] [ʃuːt] ,

The	rook	said	"	I'm	off	like	a	punt	on	a	chute	,
这	车	说	"	我是	离开	喜欢	一个	平底船	在	一个	滑槽	,

新兵说："我像跳伞的船一样冲了出去。"

" [sed] [ðə; ði] ['ɔɪstər] " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['staːtiŋ] :

"	Said	the	oyster	"	I	don't	think	I'm	starting	:
"	说	这	牡蛎	"	我	不	思考	我是	开始	:

牡蛎说："我觉得我不会开始："

[ðæt] [ɪz] , [sɪns] [aɪ] [noʊ] [aɪm] [kən'faundidli] [sloʊ] ,

That	is	,	since	I	know	I'm	confoundedly	slow	,
那	是	,	自从	我	知道	我是	要命	慢的	,

也就是说，因为我知道自己反应慢得令人发指，

[ɪf] [ðə; ði] [rʊk] [ɑːn][ðə; ði][mɑːrk] [rɪ'meɪnz] ['stedi] ,
If the rook on the mark remains steady ,
如果 这 车 在 这 标记 遗迹 稳定的 ,

如果棋盘上的车保持不动，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['stɑːrtər] [sez] - [goʊ] , -
I doubt if I'll wait till the starter says ' go , '
我 怀疑 如果患病的 等待 直到 这 起动机 说道 - 去 , -

我怀疑我是否会等到启动器发出"开始"的指令。

[aɪl] [biː; bi][ɔːf] [wen] [hiː; hi] [sez] - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? -
I'll be off when he says ' Are you ready ? '
患病的 是 离开 什么时候 他 说道 - 是 你 准备好 ? -

当他说"你准备好了吗？"的时候，我就会出发。

" [ðen] [ðə; ði] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['lepərd] [kraɪd] " [rʌn] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
" Then the languishing leopard cried " Run while you can ,
" 然后 这 萎靡不振 豹 哭 " 跑步 尽管 你 能 ,

"然后，奄奄一息的豹子喊道：'趁还能跑，赶紧跑吧！'"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ri'mɑːkt] " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ?
" And the cricket remarked " Is it over ?
" 和 这 蟋蟀 评论 " 是 它 超过 ?

蟋蟀说道："结束了吗？"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['vɑːljəb(ə)l] [θrʌʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][mæn] ,
" But the voluble thrush was a family man ,
" 但 这 健谈的 画眉 曾是 一个 家庭 男人 ,

"但这只聒噪的画眉鸟却是个顾家的男人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪbjələs] [biː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊvər] .
And the bibulous bee was a rover .
和 这 嗜酒的 蜜蜂 曾是 一个 探测车 .

那只嗜酒的蜜蜂是个四处游荡的人。

[ə; eɪ] ['selɪbət] [snaɪp] [θɔːt] [ðeid] ['betər] [lʊk] [ʃɑːrp] ,
A celibate snipe thought they'd better look sharp ,
一个 独身 狙击 想法 他们会 更好的 看 锋利的 ,

一只独身的鹬觉得它们最好看起来精神抖擞。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔɪstər] [sed] " [huːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ?
But the oyster said " Who's for the grotto ?
但 这 牡蛎 说 " 谁是 为了 这 石窟 ?

但牡蛎说："谁想去洞穴？"

" [ðʌs] [iˈvəukɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæʒuəl][kɑːrp] ,
" Thus evoking a smile from a casual carp ,
" 因此 唤起 一个 微笑 从 一个 随意的 鲤鱼 ,

"于是，一条悠闲的鲤鱼露出了笑容。"

[huː] [hæd; həd] " ['kɑːrpeɪ]['diːm] " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ] .
Who had " carpe diem " for his motto .
WHO 有 " 抓住机会 迪姆 " 为了 他的 座右铭 .

他的座右铭是"及时行乐"。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['heri] [oʊld] , ['hɔːri] [oʊld] [uː'ræŋ] - [aʊtæŋ]
And a hairy old , hoary old ourang - outang
和 一个 毛茸茸 老的 , 苍老 老的 奥朗 - 野外

还有一只毛茸茸的、老态龙钟的猩猩

[grʌntid] " ['hɑːrməni] , [dʒents] , [ɔːr] [juːl] [bɔːr] [ˌjuː 'es] " ;
Grunted " Harmony , gents , or you'll bore us " ;
哼哼 " 和谐 , 男士们 , 或者 你会 钻孔 我们 " ;

他咕哝道："各位，要和谐，否则我们会觉得无聊。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bændi] - [legd] ['biːtl] , [wen] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [sæŋ] ,

And	a	bandy	-	legged	beetle	,	when	asked	if	he	sang	,
和	一个	班迪	-	腿	甲虫	,	什么时候	问	如果	他	唱	,

还有一只罗圈腿甲虫，当被问及是否会唱歌时，

[sed] [hiː; hi]['oʊnli][ə'blaɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] .

Said	he	only	obliged	in	a	chorus	.
说	他	仅有的	有义务	在	一个	合唱	.

他说他只是在合唱中应允而已。

[ðen] , [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [smuːð] [tɪl] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [bɪ'gæn] ,

Then	,	to	make	matters	smooth	till	the	racing	began	,
然后	,	到	制作	事情	光滑的	直到	这	赛车	开始	,

然后，为了确保比赛开始前的顺利进行，

[ə; eɪ] [dʌv] , [huː] [hæd; həd]['lændɪd][æt; ət]['doʊvər] ,

A	dove	,	who	had	landed	at	Dover	,
一个	鸽子	,	WHO	有	登陆	在	多佛	,

一只落在多佛的鸽子

[kuːd] " ['vɑːljəb(ə)l] [θrʌʃ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['fæməli][mæn] ,

Cooed	"	Voluble	thrush	,	you're	a	family	man	,
咕咕	"	健谈的	画眉	,	你是	一个	家庭	男人	,

“喋喋不休的画眉，你是个顾家的男人。”

[bʌt; bət] , [oʊ] ['bɪbjələs] [biː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['roʊvər] .

But	,	oh	bibulous	bee	,	you're	a	rover	.
但	,	哦	嗜酒的	蜜蜂	,	你是	一个	探测车	.

但是，哦，嗜酒如命的小蜜蜂，你是个漫游者。

" [ðə; ði] [rʌnəːz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər] [fʌn]

"	The	runners	themselves	were	contending	for	fun
"	这	跑步者	他们自己	是	争吵	为了	乐趣

参赛选手们本身就是为了娱乐而竞争。

[ɑːn][ə; eɪ] [træk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [pɑːr'keɪ] :

On	a	track	which	was	wooded	with	parquet	:
在	一个	追踪	哪个	曾是	树木繁茂的	和	镶木地板	:

在一条铺着镶木地板的林荫小道上：

[ðə; ði] [ɑːdz] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪljən] [tuː; tə][wʌn] ,

The	odds	at	the	start	were	a	million	to	one	,
这	赔率	在	这	开始	是	一个	百万	到	一	,

最初的赔率是百万分之一，

[wɪtʃ] [aɪ][kwoʊt][æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .

Which	I	quote	as	the	state	of	the	market	.
哪个	我	引用	作为	这	状态	的	这	市场	.

我将其描述为市场状况。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [wɪn] ? " [sed] [ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [ʃɑːrk] ;

"	Do	you	think	they	will	win	?	"	said	a	truculent	shark	;
"	做	你	思考	他们	将要	赢	?	"	说	一个	好斗的	鲨鱼	;

“你认为他们会赢吗？”一条凶狠的鲨鱼问道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪl] [sed] , " [aɪ]['nevər] [θɪŋk] [nʌfɪŋ] . "

But	the	whale	said	,	"	I	never	think	nuffing	.	"
但	这	鲸	说	,	"	我	绝不	思考	什么都没有	.	"

但鲸鱼说：“我从不思考任何事情。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['despərət] [reɪs] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] - [rɪ'mɑːrk] —

"	What	a	desperate	race	!	"	was	the	puffin's	remark	—
"	什么	一个	绝望的	种族	!	"	曾是	这	-	评论	—

“真是场殊死搏斗啊！”海鹦说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pælpəbli] [peɪnd] [baɪ][ðer; ðər] ['pʌfɪŋ] ;

He	was	palpably	pained	by	their	puffing	;
他	曾是	明显地	痛苦	经过	他们的	抽气	;

他们的喘息声让他明显感到痛苦;

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪrd] [ðə; ði] [hoʊl] [klæn] , [waɪl] [ðer; ðər]['reɪsɪz] [ðeɪ] [ræn] ,

Yet	it	cheered	the	whole	clan	,	while	their	races	they	ran	,
然而	它	欢呼	这	所有的	氏族	,	尽管	他们的	种族	他们	跑	,

然而，这却让整个部落欢欣鼓舞，他们在赛跑时，

[tuː; tə] [noʊ] ['sʌmwʌn] [lɪvd] ['kɑːmli] [ɪn]['kloʊvər] ;

To	know	someone	lived	calmly	in	clover	;
到	知道	某人	居住地	平静地	在	三叶草	;

知道某人过着平静安逸的生活;

[fɔːr; fər][ðə; ði]['vɑːljəb(ə)l] [θrʌʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][mæn] ,

For	the	voluble	thrush	was	a	family	man	,
为了	这	健谈的	画眉	曾是	一个	家庭	男人	,

这只伶俐的画眉鸟是个顾家的男人，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['bɪbjələs] [biː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊvər] .

Though	the	bibulous	bee	was	a	rover	.
尽管	这	嗜酒的	蜜蜂	曾是	一个	探测车	.

虽然这只嗜酒的蜜蜂是个四处游荡的家伙。

[raʊnd] , [raʊnd] [keɪm] [ðə; ði] [rʊk] , [huː] [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [klæpt]

Round	,	round	came	the	rook	,	who	was	heartily	clapped
圆形的	,	圆形的	来了	这	车	,	WHO	曾是	衷心地	鼓掌

城堡绕着城堡转了一圈，赢得了热烈的掌声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] , [wɪŋz] [daʊn] , [ɪn][ə; eɪ]['kæntər] ;

He	was	winning	,	wings	down	,	in	a	canter	;
他	曾是	获胜	,	翅膀	向下	,	在	一个	慢跑	;

他一路领先，双翼下垂，轻松小跑;

[ðə; ði] ['sʌkjələnt] ['baɪvælv][wʌz; wəz] ['kɑːlərd] [ænd; ənd] [læpt] ,

The	succulent	bivalve	was	collared	and	lapped	,
这	多肉植物	双壳类	曾是	项圈	和	圈速	,

这种多汁的双壳贝类有领状突起和环状结构。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bæntər] .

In	spite	of	his	beard	and	his	banter	.
在	尽管如此	的	他的	胡须	和	他的	闲聊	.

尽管他留着胡子，也爱开玩笑。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredʒər] [druː] [naɪ] ;

But	a	rifle	went	off	,	and	a	dredger	drew	nigh	;
但	一个	步枪	去	离开	,	和	一个	挖泥船	画	夜	;

这时一声枪响，一艘挖泥船驶近了;

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪnər] ,

We	shall	never	know	which	was	the	winner	,
我们	将	绝不	知道	哪个	曾是	这	优胜者	,

我们永远不会知道谁是赢家。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rʊks] [nekst] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ][paɪ] ,

For	the	rook's	next	appearance	was	made	in	a	pie	,
为了	这	车的	下一个	外貌	曾是	制成	在	一个	馅饼	,

因为车的下一次出现是在馅饼里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜːrvd] [ʌp][ðə; ði] ['ɔɪstər] [æt; ət] ['dɪnər] .

And	they	served	up	the	oyster	at	dinner	.
和	他们	服务	向上	这	牡蛎	在	晚餐	.

他们在晚餐时端上了牡蛎。

[wɪtʃ] [pruːvz] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [laɪf][ɪz][ə; eɪ][spæn] ;

Which	**proves**	**very**	**plainly**	**that**	**life**	**is**	**a**	**span**	**;**
哪个	证明	非常	显然	那	生活	是	一个	跨度	;

这清楚地证明，生命是一个阶段；

[wiː; wi][ɑːr; ər]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['droʊvər] .

We	**are**	**cattle**	**,**	**and**	**Death**	**is**	**our**	**drover**	**.**
我们	是	牛	,	和	死亡	是	我们的	司机	.

我们是牲畜，死神是赶牛人。

[feɪt] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θrʌʃ] , [huːz] [ə; eɪ]['fæməli][mæn] ,

Fate	**waits**	**for**	**the**	**thrush**	**,**	**who's**	**a**	**family**	**man**	**,**
命运	等待	为了	这	画眉	,	谁是	一个	家庭	男人	,

命运在等待着那只画眉鸟，它是一位顾家的男人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪbjələs] [biː] , [huːz] [ə; eɪ]['roʊvər] .

And	**the**	**bibulous**	**bee**	**,**	**who's**	**a**	**rover**	**.**
和	这	嗜酒的	蜜蜂	,	谁是	一个	探测车	.

还有那只爱喝酒的蜜蜂，它四处游荡。

[noʊ] [mɔːr] [ðɪs] [wiːk] .

No	**more**	**this**	**week**	**.**
不	更多的	这	星期	.

本周不再更新。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [sep'tembər] [feɪlz][tuː; tə][prə'vaɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

I	**am**	**flying**	**from**	**a**	**country**	**where**	**September**	**fails**	**to**	**provide**	**anything**	**but**
我	是	飞行	从	一个	国家	在哪里	九月	失败	到	提供	任何事物	但

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	**.**
阳光	.

我来自一个九月除了阳光灿烂什么都没有的国家。

[pər'hæps][ɪn] ['swɪtsərlənd] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [snoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv]['wɪntər] .

Perhaps	**in**	**Switzerland**	**there**	**may**	**be**	**snow**	**and**	**a**	**sweet**	**foretaste**	**of**	**winter**	**.**
也许	在	瑞士	那里	可能	是	雪	和	一个	甜的	预尝	的	冬天	.

或许瑞士会下雪，让人提前感受到冬天的甜蜜气息。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːf] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

At	**any**	**rate**	**,**	**I**	**am**	**off**	**to**	**find**	**out**	**for**	**myself**	**.**
在	任何	速度	,	我	是	离开	到	寻找	出去	为了	我	.

总之，我要亲自去一探究竟。

[maɪ][nekst] " ['raʊndəbaʊt] ['riːdɪŋ] " [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]['kæntən,'kæntɑːn] .

My	**next**	**"**	**Roundabout**	**Reading**	**"**	**will**	**be**	**done**	**in**	**the**	**country**	**of**	**Cantons**	**.**
我的	下一个	"	迂回	阅读	"	将要	是	完毕	在	这	国家	的	州	.

我的下一次"环游世界阅读"将在广州进行。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['stʌdi] [ðə; ði] [ˌrefə'rendəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] !

I	**shall**	**study**	**the**	**Referendum**	**face**	**to**	**face**	**!**
我	将	学习	这	全民公投	脸	到	脸	!

我将面对面地研究公投结果！

" [ɪn][ˌɑːr 'iː] ['dɪgəl] [viː] . [ðə; ði] [prəg'resɪvz] . " — ['mɪstər] .

"	**In**	**re**	**Diggle**	**v**	**.**	**the**	**Progressives**	**.**	**"**	**—**	**Mr**	**.**
"	在	关于	迪格尔	v	.	这	进步派	.	"	—	先生	.

"关于迪格尔诉进步党一案。"——先生

['dɪgəl] [sez] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['reɪtpeɪər] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [prəg'resɪvz] , [ðə; ði] [reɪts] [wɪl]
Diggle says , as long as ratepayers support the Progressives , the rates will
迪格尔 说道 , 作为 长的 作为 纳税人 支持 这 进步派 , 这 利率 将要
[ɪn'kriːs] .
increase .
增加 .

迪格尔表示，只要纳税人支持进步党，税率就会上涨。

['ergoʊ] , [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [prəg'resɪvz] , [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌɑːr 'iː] - ['dɪgəl] - [əs] !
Ergo , to support the Progressives , and pay for it , is Re - diggle - ous !
因此 , 到 支持 这 进步派 , 和 支付 为了 它 , 是 关于 - 迪格尔 - ous !

因此，支持进步派并为此买单，真是太棒了！

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[sketʃiz] [frʌm; frəm] ['skɑːtlənd] .
SKETCHES FROM SCOTLAND .
草图 从 苏格兰 .

苏格兰素描。

[ɑːn][ə; eɪ] ['kæləndɝ] [tʃɑːr] - - - [bæŋk] .
On a Callander Char - à - bancs .
在 一个 卡兰德 查尔 - - - 银行 .

在卡兰德敞篷车上。

[siːn] — [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] [hoʊ'tel] .
Scene — In front of the Trossachs Hotel .
场景 — 在 正面 的 这 特罗萨克斯 酒店 .

场景——特罗萨克斯酒店前。

[ðə; ði] [fjuː] ['pæsndʒɚ] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['kæləndɝ] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɑːn]
The few passengers bound for Callander have been sitting for several minutes on
这 很少 乘客 边界 为了 卡兰德 有 到过 坐着 为了 一些 分钟 在
[ðə; ði] [koʊtʃ] " ['fɪts] - [dʒeɪmz] " [ɪn] ['peltɪŋ] [reɪn] ,
the coach " Fitz - James " in pelting rain ,
这 教练 " 菲茨 - 詹姆斯 " 在 投掷 雨 ,

前往卡兰德的几名乘客已经在"菲茨-詹姆斯"号长途汽车上冒着瓢泼大雨坐了好几分钟了。

[rɪ'zaɪnɪdli] ['wʌndərɪŋ] [wen] [ðə; ði]['draɪvər] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] [sə'fɪʃntli] [wet] [tuː; tə][stɑːrt] .
resignedly wondering when the driver will consider them sufficiently wet to start .
无奈地 好奇 什么时候 这 司机 将要 考虑 他们 足够 湿的 到 开始 .

我无奈地想着，司机什么时候才会觉得轮胎足够湿润可以开始滑行呢?

[ðə; ði] [hed] [buːts] ([tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər]) .
The Head Boots (to the driver) .
这 头 靴子 (到 这 司机) .

头部靴子（给司机）。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [jet] ; ['hiːl] [noʊ][biː; bi] [læŋ] [naʊ] .
There's another to come yet ; he'll no be lang now .
有 其他 到 来 然而 ; 地狱 不 是 语言 现在 .

还有一场即将上演；他现在不会很久了。

([ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði][hoʊ'tel] [steps] ,

(	The	cause	of	the	delay	comes	down	the	hotel	steps	,
(	这	原因	的	这	延迟	来	向下	这	酒店	步骤	,

（延误的原因来自酒店台阶下，）

[ænd; ənd][sɜ'veɪz, 'sɜːˌveɪz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd][ɪts]['ɔkjuːpənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrli] [skaʊl] .)

and	surveys	the	vehicle	and	its	occupants	with	a	surly	scowl	.	)
和	调查	这	车辆	和	它是	居住者	和	一个	粗鲁	皱眉头	.	)

（他皱着眉头，一脸不悦地打量着车辆和车内人员。）

[ʌp][wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [sɜːr] , ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [siːts] .

Up	with	ye	,	Sir	,	plenty	of	room	on	the	second	seats	.
向上	和	是的	,	先生	,	很多	的	房间	在	这	第二	座位	.

先生，请起身，第二排座位还有很多空位。

[ðə; ði]['sɜːrli] ['pæsɪndʒər] .

The	Surly	Passenger	.
这	粗鲁	乘客	.

脾气暴躁的乘客。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ʌm'breləz] [bɪ'haɪnd] ['drɪpɪŋ] [ɑːn][maɪ][hæt] !

And	have	all	the	umbrellas	behind	dripping	on	my	hat	!
和	有	全部	这	雨伞	在后面	滴落	在	我的	帽子	!

而且后面所有的伞都把水滴到我的帽子上了!

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn] [frʌnt] .

No	,	thank	you	,	I'm	going	in	front	.
不	,	感谢	你	,	我是	去	在	正面	.

不，谢谢，我走在前面。

([hiː; hi] [maʊnts] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][ðə; ði]['eɪprən] .)

(	He	mounts	,	and	takes	up	the	apron	.	)
(	他	安装	,	和	需要	向上	这	围裙	.	)

（他骑上马，拿起围裙。）

[hɪr] , ['draɪvər] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['eɪprən] — [ɪts] ['sɑːpɪŋ] [wet] !

Here	,	driver	,	just	look	at	this	apron	—	it's	sopping	wet	!
这里	,	司机	,	只是	看	在	这	围裙	—	它是	湿透了	湿的	!

司机，你看这围裙——都湿透了!

[ðə; ði]['draɪvər] (['træŋkwɪli]) .

The	Driver	(	tranquilly	)	.
这	司机	(	平静地	)	.

司机（平静地）。

[aɪ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊl] [hɑː] - [gɑːt][ə; eɪ][bet] - .

Aye	,	I'm	thinking	it	wull	ha	'	got	a	bet	domp	.
是的	,	我是	思维	它	会	哈	-	得到	一个	赌注	-	.

是的，我觉得它会有一个赌注。

[ðə; ði]['sɜːrli][piː] . [wel] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

The	Surly	P	.	Well	,	I'm	not	going	to	have	this	over	me	.
这	粗鲁	P	.	出色地	,	我是	不是	去	到	有	这	超过	我	.

脾气暴躁的 P：好吧，我不会让这件事控制我的。

['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][draɪ][wʌn] ['sʌmwer] ?

Haven't	you	got	a	dry	one	somewhere	?
还没有	你	得到	一个	干燥	一	某处	?

你难道没有一块干的吗?

[ðə; ði]['draɪvər] .

The	Driver	.
这	司机	.

司机。

['ðɛrəl] [biː; bi][draɪ][wʌnz][æt; ət] [kɑːləndɝ] .
There'll be dry ones at Collander .
将会 是 干燥 一个 在 漏勺 .

科兰德会有干的。

[ðə; ði]['sɜːrli][piː] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt]) .
The Surly P . (with a snort) .
这 粗鲁 P . (和 一个 哼哼) .

暴躁的 P.（哼了一声）。

[æt; ət] ['kæləndɝ] !
At Callander !
在 卡兰德 !

在卡兰德!

[mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [ɪz] !
Much good that is !
很多 好的 那 是 !

那真是太好了!

([wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] ['sɑːrkæzəm] .)
(With crushing sarcasm .)
(和 压碎 讽刺 .)

（语气充满讽刺）

[ɪf] [aɪm][tuː; tə] [kiːp] [draɪ][ɑːn] [ðɪs] [kən'sɜːrn] ,
If I'm to keep dry on this concern ,
如果 我是 到 保持 干燥 在 这 忧虑 ,

如果我对此保持沉默，

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][aɪ'd] ['betər] [get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [buːt] [æt; ət][wʌns] !
it strikes me I'd better get inside the boot at once !
它 罢工 我 ID 更好的 得到 里面 这 启动 在 一次 !

我突然意识到我最好立刻钻进后备箱!

" [oʊ] [aɪ] , [jiː; ji][kæn; kən][get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [buːt] [ɪf] [jiːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Ou aye , ye can get inside the boot if ye've a mind to it .
" 你的 是的 , 是的 能 得到 里面 这 启动 如果你们已经 一个 头脑 到 它 .

"是的，只要你愿意，你就能钻进后备箱。"

" [ðə; ði]['draɪvər] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n]) .
" The Driver (with the air of a man who is making a concession) .
" 这 司机 (和 这 空气 的 一个 男人 WHO 是 制作 一个 让步) .

"司机（带着一种做出让步的语气）。

[oʊ] [aɪ] , [jiː; ji][kæn; kən][get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [buːt] [ɪf] [jiːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Ou aye , ye can get inside the boot if ye've a mind to it .
你的 是的 , 是的 能 得到 里面 这 启动 如果你们已经 一个 头脑 到 它 .

哦，是的，只要你愿意，你就能钻进后备箱。

[[ðə; ði] [koʊtʃ] ['stɑːrts] ,
[The coach starts ,
[这 教练 开始 ,

教练开始讲话，

[ænd; ənd][ɪz]['prez(ə)ntli] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl]
and is presently stopped at a corner to take up a male and female
和 是 目前 停止 在 一个 角落 到 拿 向上 一个 男性 和 女性
['pæsɪndʒər] ,
passenger ,
乘客 ,

目前车辆停在路口，准备搭载一男一女两名乘客。

[huː] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [siːts] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sɜːrli] ['pæsɪndʒər] .

who	occupy	the	seats	immediately	behind	the	Surly	Passenger	.
WHO	占据	这	座位	立即地	在后面	这	粗鲁	乘客	.

坐在脾气暴躁的乘客正后方的座位上的人。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [piː] . ([ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , [tuː; tə][hɜːr; hər][kəm'pænjən]) .

The	Female	P	.	(	enthusiastically	,	to	her	companion	)	.
这	女性	P	.	(	踊跃	,	到	她	伴侣	)	.

雌性 P.（热情地对她的同伴说）。

[ðeəz; ðəz] [dɪr] [oʊld]['mɪsɪz] . [mək'fɑːlin] , [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][juː 'es] !

There's	dear	old	Mrs	.	Macfarlane	,	come	out	to	see	the	last	of	us	!
有	亲爱的	老的	太太	.	麦克法兰	,	来	出去	到	看	这	最后的	的	我们	!

瞧，亲爱的老麦克法兰太太来了，出来看看我们最后的遗体吧!

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði][reɪn] .

Look	at	her	standing	out	there	in	the	garden	,	all	in	the	rain	.
看	在	她	常设	出去	那里	在	这	花园	,	全部	在	这	雨	.

瞧她站在花园里，淋着雨。

[ðæts] [wʌt] [aɪ]['ɔːlweɪz] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [skɑːtʃ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] !

That's	what	I	always	say	about	the	Scotch	—	they	are	warm	-	hearted	!
那就是	什么	我	总是	说	关于	这	苏格兰威士忌	—	他们	是	温暖的	-	心地	!

我总是这样形容苏格兰威士忌——它们热情洋溢!

[[ʃiː; ʃi] [weɪvz] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ˌfer'wel] [tuː; tə][sʌm; səm]['dɪstənt]['ɑːbdʒekt] .

[	She	waves	her	hand	in	farewell	to	some	distant	object	.
[	她	波浪	她	手	在	告别	到	一些	遥远	目的	.

她向远处的某个物体挥手告别。

[hɜːr; hər][kəm'pænjən] .

Her	Companion	.
她	伴侣	.

她的伴侣。

[ðæt] [eint] [hɜːr; hər] ; [ðæts] [æn; ən][oʊld]['æp(ə)l] - [triː] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] [jʊə(r)] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə] .

That	ain't	her	;	that's	an	old	apple	-	tree	in	the	garden	you're	waving	to	.
那	不是	她	;	那就是	一个	老的	苹果	-	树	在	这	花园	你是	挥手	到	.

那不是她；你挥手的是花园里一棵老苹果树。

[ʃiːz] ['kiːpɪŋ] [ɪn] - [dɔːz] — [ænd; ənd] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] [sens] [tuː] .

She's	keeping	in	-	doors	—	and	shows	her	sense	too	.
她是	保持	在	-	门	—	和	演出	她	感觉	也	.

她待在室内——而且也展现出了她的明智之处。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [piː] . ([dɪs'gʌstɪd]) .

The	Female	P	.	(	disgusted	)	.
这	女性	P	.	(	厌恶	)	.

女 P（厌恶地）。

[wel] , [aɪ][duː] [θɪŋk] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ænd; ənd][ɔːl] , [ʃiː; ʃi]

Well	,	I	do	think	after	our	being	at	the	farm	a	fortnight	and	all	,	she
出色地	,	我	做	思考	后	我们的	存在	在	这	农场	一个	两星期	和	全部	,	她

[maɪt] — —

might	—	—
可能	—	—

嗯，我觉得我们在农场待了两周之后，她可能会——

[bʌt; bət] [ðæts] [skɑːtʃ] [ɔːl]['oʊvər] , [ðæt][ɪz] ; [get][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

But	that's	Scotch	all	over	,	that	is	;	get	all	they	can	out	of	you	,
但	那就是	苏格兰威士忌	全部	超过	,	那	是	;	得到	全部	他们	能	出去	的	你	,

但这就是苏格兰威士忌的惯用伎俩：榨干你所有价值。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [ker] — — !

and	then	,	for	anything	they	care	—	—	!
和	然后	,	为了	任何事物	他们	关心	—	—	！

然后，无论他们关心什么——！

[ðə; ði] ['sɜːrli] [piː] . [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] ,

The	Surly	P	.	I	don't	know	whether	you	are	aware	of	it	,	Ma'am	,
这	粗鲁	P	.	我	不	知道	无论	你	是	意识到的	的	它	,	女士	,

脾气暴躁的P。我不知道您是否了解这件事，女士。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌm'brelə] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['trɪkl] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [nek] ,

but	that	umbrella	of	yours	is	sending	a	constant	trickle	down	the	back	of	my	neck	,
但	那	伞	的	你的	是	发送	一个	持续的	涓涓细流	向下	这	后退	的	我的	脖子	,

但是你的那把伞一直在往我脖子后面滴水，弄得我脖子很痒。

[wɪtʃ] [ɪz] [moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] !

which	is	most	unpleasant	!
哪个	是	最多	令人不快的	！

这真是太令人不快了！

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [piː] . [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ,

The	Female	P	.	I'm	sorry	to	hear	it	,	Sir	,
这	女性	P	.	我是	对不起	到	听到	它	,	先生	,

女P：听到这个消息我很遗憾，先生。

[bʌt; bət] [its] [noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

but	it's	no	worse	for	you	than	it	is	for	me	.
但	它是	不	更糟	为了	你	比	它	是	为了	我	.

但对你来说，情况并不比我更糟。

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [ʌm'brelə] ['drɪpɪŋ] [daʊn] [maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [kəm'pleɪn] .

I've	got	somebody	else's	umbrella	dripping	down	my	back	,	and	I	don't	complain	.
我已经	得到	某人	其他人的	伞	滴落	向下	我的	后退	,	和	我	不	抱怨	.

别人的伞水顺着我的背往下滴，但我没有抱怨。

[ðə; ði] ['sɜːrli] [piː] . [aɪ] [duː] , [mæm, mɑːm, məm] , [fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,

The	Surly	P	.	I	do	,	Ma'am	,	for	,	being	in	front	,
这	粗鲁	P	.	我	做	,	女士	,	为了	,	存在	在	正面	,

脾气暴躁的P。我愿意，夫人，因为，站在前面，

[aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pʊr] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ʌm'brelə] [ɪz] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

I	haven't	even	the	poor	consolation	of	feeling	that	my	umbrella	is	a	nuisance
我	还没有	甚至	这	贫穷的	安慰	的	感觉	那	我的	伞	是	一个	滋扰

to	anybody	.
到	任何人	.

我甚至连一点安慰都没有，那就是觉得我的伞不会给别人带来麻烦。

[ə; eɪ] [sɑːr'dɑːnɪk] [piː] . ([ɪn] [ðə; ði] [rɪr] , [pə'laɪtli]) .

A	Sardonic	P	.	(	in	the	rear	,	politely	)	.
一个	讽刺的	P	.	(	在	这	后部	,	礼貌地	)	.

一个讽刺的 P.（礼貌地坐在后面）。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [sɜːr] , [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [moʊst] ['pliːzɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

On	the	contrary	,	Sir	,	I	find	it	a	most	pleasing	object	to	contemplate	.
在	这	相反	,	先生	,	我	寻找	它	一个	最多	令人愉悦	目的	到	沉思	.

恰恰相反，先生，我觉得它是一件非常赏心悦目的东西。

[fɑːr] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] , [aɪ][dəunt] [daʊt] , [ðæn; ðən]['eni] ['siːnəri] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [kən'siːl]

Far	more	picturesque	,	I	don't	doubt	,	than	any	scenery	it	may	happen	to	conceal
远的	更多的	如画	,	我	不	怀疑	,	比	任何	风景	它	可能	发生	到	隐藏

.

:

.

毫无疑问，它比它可能遮蔽的任何景色都要美丽得多。

[ə; eɪ] ['tʃæti] [piː] . ([tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] ; [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kɛrz] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [fɔːr; fər]

A	Chatty	P	.	(	to	the	driver	;	not	because	he	cares	,	but	simply	for
一个	健谈	P	.	(	到	这	司机	;	不是	因为	他	关心	,	但	简单地	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]) .

the	sake	of	conversation	)	.
这	清酒	的	对话	)	.

爱聊天的 P.（对司机说；不是因为他关心，而只是为了聊天）。

[wʌt] [fɪʃ] [duː][juː; jʊ] [kætʃ] [ɪn] [ðæt] ['rɪvər][ðer; ðər] ?

What	fish	do	you	catch	in	that	river	there	?
什么	鱼	做	你	抓住	在	那	河	那里	?

那条河里能钓到什么鱼?

[ðə; ði]['draɪvər] ([wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt]) .

The	Driver	(	with	an	effort	)	.
这	司机	(	和	一个	努力	)	.

司机（努力地）。

['ðɛrəl] [biː; bi] - , [æn; ən] , ['meɪbi] , [ə; eɪ] - [ɔːr] [tuː] .

There'll	be	troots	,	an	,	maybe	,	a	pairrch	or	two	.
将会	是	-	,	一个	,	或许	,	一个	-	或者	二	.

会有树根，也许还有一两棵小树。

[ðə; ði] ['tʃæti] [piː] . [pɜːrtʃ] ?

The	Chatty	P	.	Perch	?
这	健谈	P	.	栖息	?

爱说话的鲈鱼?

[ɑː] , [ðæts] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ] ['goʊldfɪʃ] [ɪn] [ʃeɪp] , [eɪ] ?

Ah	,	that's	rather	like	a	goldfish	in	shape	,	eh	?
啊	,	那就是	相当	喜欢	一个	金鱼	在	形状	,	嗯	?

啊，那形状有点像金鱼，是吧?

['draɪvər] (['kɔːʃəsli]) .

Driver	(	cautiously	)	.
司机	(	谨慎地	)	.

驾驶员（谨慎驾驶）。

[aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] .

Aye	,	it	would	be	that	.
是的	,	它	会	是	那	.

是的，就是这样。

['tʃæti] [piː] . ['oʊnli] [kən'sɪdərəbli] [bɪgə(r)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Chatty	P	.	Only	considerably	bigger	,	of	course	.
健谈	P	.	仅有的	相当	大	,	的	课程	.

健谈的P。当然，他的体型要大得多。

['draɪvər] ([ɪ'veɪsɪvli]) .

Driver	(	evasively	)	.
司机	(	闪烁其词	)	.

司机（规避）。

- [ɪz][noʊ][ə; eɪ] ['vɛrə] [beg] [fɛʃ] .
Pairrch is no a verra beg fesh .
- 是 不 一个 维拉 求 鲜鱼 .

Pairrch 不是 verra beg fesh。

['tʃæti] [piː] .
Chatty P .
健谈 P .

健谈的P.

[bʌt; bət] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['goʊldfɪʃ] .
But bigger than goldfish .
但 大 比 金鱼 .

但比金鱼大。

['draɪvər] ([mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli]) .
Driver (more confidently) .
司机 (更多的 自信地) .

司机（更加自信地）。

[oʊ] [aɪ] , [ðeɪl] [biː; bi] ['bɛgər] [ðæn; ðən] - .
Ou aye , they'll be begger than goldfesh .
你的 是的 , 他们会 是 乞丐 比 - .

哦，他们会比金鱼还乞丐。

['tʃæti] [piː] . ([pər'sɪstəntli]) .
Chatty P . (persistently) .
健谈 P . (持续地) .

健谈的 P.（坚持不懈）。

[juːv] [siːn] ['goʊldfɪʃ] — [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] [laɪk] , [eɪ] ?
You've seen goldfish — know what they're like , eh ?
你已经 已见 金鱼 — 知道 什么 它们是 喜欢 , 嗯 ?

你见过金鱼——知道它们是什么样的吧?

['draɪvər] (['plæsɪdli]) .
Driver (placidly) .
司机 (平静地) .

司机（平静地）。

[aɪ] ['kænə] [seɪ] [aɪ][duː] .
I canna say I do .
我 美人蕉 说 我 做 .

我不能说我愿意。

[[ðeɪ] [pæs] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['pɑːrti][wɪð; wɪθ] ['biːtəz] .
[They pass a shooting party with beaters .
[他们 经过 一个 射击 派对 和 击球手 .

他们经过一群带着驱赶者的射击队。

['tʃæti] [piː] . ([æz; əz] [bɪ'fɔːr]) .
Chatty P . (as before) .
健谈 P . (作为 前) .

健谈的P（和以前一样）。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] ?
What are they going to shoot ?
什么 是 他们 去 到 射击 ?

他们要射杀什么?

['draɪvər] .
Driver .
司机 .

司机。

[ðeɪl] [dʒɪst][biː; bi]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hɛlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bet] [graʊs] ['draɪvɪn] - .

They'll	jist	be	going	up	to	the	hells	for	a	bet	grouse	drivin	'	.
他们会	要点	是	去	向上	到	这	地狱	为了	一个	赌注	松鸡	驾驶	-	.

他们简直就是去地狱参加一场打赌的猎鸟比赛。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [piː] . [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] ['kæri] [ðoʊz] [poʊlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [flægz]

A	Lady	P	.	I	wonder	why	they	carry	those	poles	with	the	red	and	yellow	flags
一个	女士	P	.	我	想知道	为什么	他们	携带	那些	杆子	和	这	红色的	和	黄色的	旗帜

.

:

.

一位名叫P的女士：我想知道他们为什么要扛着那些挂着红黄旗的旗杆。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeə(r)] [tuː; tə][wɔːrn] ['tʊrɪsts] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn]['faɪərɪŋ]

I	suppose	they're	to	warn	tourists	to	keep	out	of	range	when	they	begin	firing
我	认为	它们是	到	警告	游客	到	保持	出去	的	范围	什么时候	他们	开始	射击

[æt; ət][ðə; ði] [bʌts] .

at	the	butts	.
在	这	屁股	.

我猜他们是为了警告游客在向枪托射击时远离射程。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bʌts] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] .

I	know	they	have	butts	up	on	the	moor	,	because	I've	seen	them	.
我	知道	他们	有	屁股	向上	在	这	泊	,	因为	我已经	已见	他们	.

我知道它们在荒原上翘着屁股，因为我亲眼见过。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [bɜːrdz] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [ðæt] [mæn] ['θroʊɪŋ] [greɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Just	look	at	those	birds	running	after	that	man	throwing	grain	for	them	.
只是	看	在	那些	鸟类	跑步	后	那	男人	投掷	粮食	为了	他们	.

瞧瞧那些鸟儿，它们正追着那个向它们撒谷物的人跑呢。

[wʊd] [ðoʊz] [biː; bi] [graʊs] ?

Would	those	be	grouse	?
会	那些	是	松鸡	?

那些是松鸡吗?

['draɪvər] .

Driver	.
司机	.

司机。

[jɪl] [noʊ][faɪnd] [graʊs] [soʊ] [teɪm] [æz; əz] [ðæt] , [mem] ; [ðeɪl] [dʒɪst][biː; bi] - .

Ye'll	no	find	grouse	so	tame	as	that	,	Mem	;	they'll	jist	be	phaysants	.
叫喊	不	寻找	松鸡	所以	驯服	作为	那	,	内存	;	他们会	要点	是	-	.

妈，你找不到那么温顺的松鸡；它们只会是野鸡。

[ðə; ði] ['leɪdi] [piː] . [pʊr] [dɪr] [θɪŋz] !

The	Lady	P	.	Poor	dear	things	!
这	女士	P	.	贫穷的	亲爱的	事物	!

P夫人：可怜的宝贝们!

[waɪ] , [ðeə(r)] [æz; əz] [teɪm] [æz; əz] ['tʃɪkɪnz] .

why	,	they're	as	tame	as	chickens	.
为什么	,	它们是	作为	驯服	作为	鸡	.

为什么呢？它们就像鸡一样温顺。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [soʊ]['kruːəl][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] !

It	does	seem	so	cruel	to	kill	them	!
它	做	似乎	所以	残忍的	到	杀	他们	!

杀死它们似乎太残忍了!

[hɜːr; hər][kɑːmp] .
Her **Comp** **.**
她 计算机 .

她的公司。

[wel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɪl] ['tʃɪkɪnz] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
Well **,** **but** **they** **kill** **chickens** **,** **occasionally** **.**
出色地 , 但 他们 杀 鸡 , 偶尔 .

嗯，不过他们偶尔也会杀鸡。

[ðə; ði] ['leɪdi] [piː] . [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [gʌn] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['toʊtəli]
The **Lady** **P** **.** **Not** **with** **a** **horrid** **gun** **;** **and** **,** **besides** **,** **that's** **such** **a** **totally**
这 女士 P . 不是 和 一个 可怕的 枪 ; 和 , 除了 , 那就是 这样的 一个 完全
['dɪfrənt] [θɪŋ] .
different **thing** **.**
不同的 事物 .

P夫人。不是用可怕的枪；而且，那完全是两码事。

[ðə; ði] ['tʃæti] [piː] . [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] , ['draɪvər] , [eɪ] ?
The **Chatty** **P** **.** **What** **do** **you** **call** **that** **mountain** **,** **driver** **,** **eh** **?**
这 健谈 P . 什么 做 你 称呼 那 山 , 司机 , 嗯 ?

健谈的P：司机，你管那座山叫什么?

['draɪvər] .
Driver **.**
司机 .

司机。

[jɑːn] [hel] ?
Yon **hell** **?**
扬 地狱 ?

地狱?

[aɪm][noʊ] ['maɪndɪŋ] [ɪts] [neɪm] .
I'm **no** **minding** **its** **name** **.**
我是 不 介意 它是 姓名 .

我并不在意它的名字。

[ðə; ði] ['sɜːrli] [piː] . [juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['veri] ['redi] [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['ɪntrəsts]
The **Surly** **P** **.** **You** **don't** **seem** **very** **ready** **in** **pointing** **out** **the** **objects** **of** **interests**
这 粗鲁 P . 你 不 似乎 非常 准备好 在 指向 出去 这 对象 的 兴趣
[ɑːn][ðə; ði] [ruːt] ,
on **the** **route** **,**
在 这 路线 ,

脾气暴躁的P：你似乎不太愿意指出沿途的景点。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
I **must** **say** **.**
我 必须 说 .

我必须说。

['draɪvər] (['mɑːdɪstli]) .
Driver **(** **modestly** **)** **.**
司机 (谦虚地) .

司机（谦虚地）。

['ðɛrəl] [biː; bi][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] - [ðæt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ'self] .
There'll **be** **them** **on** **the** **corch** **that** **know** **as** **much** **aboot** **it** **as** **myself** **.**
将会 是 他们 在 这 - 那 知道 作为 很多 启动 它 作为 我 .

届时，会有一些人站在火葬台上，他们对这件事的了解和我一样少。

(['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] — [tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsɪsə'roʊni] .)

(	After	a	pause	—	to	vindicate	his	character	as	a	cicerone	.	)
(	后	一个	暂停	—	到	表白	他的	特点	作为	一个	西塞罗	.	)

（停顿片刻后——为了证明他作为侍者的品格。）

[dɪd][ji:; ji] - [ə; eɪ][bɪt] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] ['oʊvər]['jɑ:ndər] ?

Did	ye	nottice	a	bit	building	at	the	end	of	the	loch	over	yonder	?
做过	是的	-	一个	少量	建筑	在	这	结尾	的	这	湖	超过	远处	?

你有没有注意到湖对岸尽头有一栋小房子?

[ðə; ði]['sɜ:rli][pi:] . [noʊ] , [aɪ]['dɪdnt] .

The	Surly	P	.	No	,	I	didn't	.
这	粗鲁	P	.	不	,	我	没有	.

脾气暴躁的 P。不，我没有。

['draɪvər] .

Driver	.
司机	.

司机。

[ji:; ji] [maɪt] [hɑ:] - [si:n] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ji:; ji] [lʊkt] .

Ye	might	ha	'	seen	it	had	ye	looked	.
叶	可能	哈	-	已见	它	有	是的	看起来	.

如果你仔细看，或许就能看到了。

[[hi:; hi] [rɪ'læpsiz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['saɪləns] .

[	He	relapses	into	a	contented	silence	.
[	他	复发	进入	一个	满足	沉默	.

他再次陷入了满足的沉默。

['tʃæti] [pi:] . ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ?

Chatty	P	.	Anything	remarkable	about	the	building	?
健谈	P	.	任何事物	卓越	关于	这	建筑	?

健谈的P：这座建筑有什么特别之处吗?

['draɪvər] .

Driver	.
司机	.

司机。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæts] - .

It	was	no	the	building	that's	remairkable	.
它	曾是	不	这	建筑	那就是	-	.

这不是那栋可修复的建筑。

(['æftər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['retɪsns] .)

(	After	a	severe	struggle	with	his	own	reticence	.	)
(	后	一个	严重	斗争	和	他的	自己的	沉默寡言	.	)

（在与自己的沉默寡言进行了一番激烈的斗争之后。）

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒɪst][ðə; ði] - .

It	was	jist	the	spoat	.
它	曾是	要点	这	-	.

那只是个地点。

- [twʌz] [ðer; ðər] ['rɔdərik] [du:] [fɔ:t] ['fɪts] - [dʒeɪmz]['æftər] ['kɒnvɒɪ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɑ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz]

'	Twas	there	Roderick	Dhu	fought	Fitz	-	James	after	convoying	him	that	far	on	his
-	那是	那里	罗德里克	杜	战斗	菲茨	-	詹姆斯	后	车队	他	那	远的	在	他的

[wei] .

way	.
方式	.

罗德里克·杜护送菲茨-詹姆斯走了那么远的路，然后在那里与他交战。

[[ðə; ði]['sɜ:rli] ['pæsɪndʒər] [snɔ:ts] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]['dɪdnt] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

[	The	Surly	Passenger	snorts	as	though	he	didn't	consider	this	information	.
[	这	粗鲁	乘客	哼声	作为	尽管	他	没有	考虑	这	信息	.

脾气暴躁的乘客哼了一声，好像他根本没考虑过这个信息。

[ðə; ði]['leɪdi][pi:] . ([hu:] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] " ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ") .

The	Lady	P	.	(	who	doesn't	seem	to	be	up	in	her	"	Lady	of	the	Lake	"	)	.
这	女士	P	.	(	WHO	不	似乎	到	是	向上	在	她	"	女士	的	这	湖	"	)	.

P 女士（她似乎并没有沉浸在她的"湖中仙女"的故事中）。

['fɪts] - [dʒeɪmz] [hu:] ?

Fitz	-	James	who	?
菲茨	-	詹姆斯	WHO	?

菲茨-詹姆斯是谁?

[hɜ:r; hər][kɑ:mp] .

Her	Comp	.
她	计算机	.

她的公司。

[aɪ]['fænsi]['hi:z][ðə; ði][mæn] [hu:] [oʊnz] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] ['koʊtʃɪz] .

I	fancy	he's	the	man	who	owns	this	line	of	coaches	.
我	想要	他是	这	男人	WHO	拥有	这	线	的	教练	.

我猜他就是这家客车公司的老板。

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

There's	his	name	on	the	side	of	this	one	.
有	他的	姓名	在	这	边	的	这	一	.

这块板子侧面有他的名字。

[ðə; ði]['leɪdi][pi:] .

The	Lady	P	.
这	女士	P	.

P夫人

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['rɔdərik] - [ɑ:n] [ə'nʌðər] [koʊtʃ] .

And	I	saw	Roderick	Dhu's	on	another	coach	.
和	我	锯	罗德里克	-	在	其他	教练	.

我看到罗德里克·杜坐在另一辆教练车上。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [fə'mɪliər] , ['sʌmhaʊ] .

I	thought	it	sounded	familiar	,	somehow	.
我	想法	它	听起来	熟悉的	,	不知何故	.

我总觉得这名字听起来很耳熟。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['raɪv(ə)l][prə'praɪətər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

He	must	be	the	rival	proprietor	,	I	suppose	.
他	必须	是	这	竞争对手	业主	,	我	认为	.

我猜他应该是竞争对手的老板。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [jet] .

I	wonder	if	they've	made	it	up	yet	.
我	想知道	如果	他们有	制成	它	向上	然而	.

我想知道他们是否已经编造出来了。

[ðə; ði]['draɪvər] ([tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rli] ['pæsɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['aʊtbɜ:rst][ʌv; əv]

The	Driver	(	to	the	Surly	Passenger	,	with	another	outburst	of
这	司机	(	到	这	粗鲁	乘客	,	和	其他	爆发	的

[kə'mju:nɪˌkeɪtɪvnəs]) .

communicativeness	)	.
沟通能力	)	.

司机（对脾气暴躁的乘客，再次爆发出滔滔不绝的讲话）。

[jɑːn] - [ɪz] [kɔːld] " - ['pʊtɪŋ] - .
Yon stoan is called " Sawmson's Putting Stoan .
扬 - 是 称为 " - 推杆 - .

Yon stoan 被称为"Sawmson's Putting Stoan"。

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][toʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [hel] , [wɔːr] [its] ['baɪdɪd]['evər] [sɛns] .
" He hurried it up to the tope of the hell , whaur it's bided ever sence .
" 他 慌忙 它 向上 到 这 顶 的 这 地狱 , 什么 它是 竞标 曾经 感觉 .

他匆匆把它带到地狱之巅，它一直都在那里。

[[ðə; ði]['sɜːrli] ['pæsɪndʒər] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [grʌnt] .
[The Surly Passenger receives this information with an incredulous grunt .
[这 粗鲁 乘客 接收 这 信息 和 一个 难以置信 咕哝 .

脾气暴躁的乘客听到这个消息后，难以置信地哼了一声。

[ðə; ði]['leɪdi][piː] . [wʌt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][oʊld]['ruːɪn] [ðæt] [ɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] ,
The Lady P . What a magnificent old ruin that is across the valley ,
这 女士 P . 什么 一个 壮丽 老的 废墟 那 是 穿过 这 谷 ,

P夫人。山谷对面那座古老的遗址真是太壮观了！

[sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l] , ['evɪdəntli] ; [ðeɪ] [kɑːnt] [bɪld] [laɪk] [ðæt] ['naʊədeɪz] !
some ancient castle , evidently ; they can't build like that nowadays !
一些 古老的 城堡 , 显然 ; 他们 不能 建造 喜欢 那 如今 !

显然是一座古老的城堡；现在可建不出那样的建筑了！

[ðə; ði]['draɪvər] .
The Driver .
这 司机 .

司机。

[ðæts] [ðə; ði] [kɑːləndɚ] - , [mem] ; - [duːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [bæk] .
That's the Collander Hydropawthec , Mem ; burrnt doon two or three years back .
那就是 这 漏勺 - , 内存 ; - 杜恩 二 或者 三 年 后退 .

那是 Collander Hydropawthec，Mem；两三年前被烧毁了。

[ðə; ði]['leɪdi][piː] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [ɪ'vents]) .
The Lady P . (with a sense of the irony of events) .
这 女士 P . (和 一个 感觉 的 这 讽刺 的 活动) .

P夫人（带着对事件讽刺意味的感受）。

[bɜːrnt] [daʊn] !
Burnt down !
烧焦的 向下 !

烧毁了！

[ə; eɪ] [ˌhaɪdrə'pæθɪk] !
A Hydropathic !
一个 水疗法 !

水疗法！

['fænsi] !
Fancy !
想要 !

想要！

[meɪl] [piː] . ([æz; əz] [ðeɪ] ['entər] ['kæləndɚ] [ænd; ənd] [pæs] [ə; eɪ] [trɪm] ['vɪlə]) .
Male P . (as they enter Callander and pass a trim villa) .
男性 P . (作为 他们 进入 卡兰德 和 经过 一个 修剪 别墅) .

男性 P.（当他们进入卡兰德并经过一栋整洁的别墅时）。

[ðer; ðər] , [ðæts] ['mɪstər] . - [pleɪs] .
There , that's Mr . Figgis's place .
那里 , 那就是 先生 . - 地方 .

那边就是菲吉斯先生的住处。

[hɪz; ɪz][kɑːmp] .
His **Comp** **.**
他的 计算机 .

他的公司。

[wʌt] — [ðæt] ?
What **—** **that** **?**
什么 — 那 ?

什么？那个？

[waɪ] , [its] [kwaɪt][ə; eɪ] [biː] - - [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [griːn] [və'niːʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri]
Why **,** **it's** **quite** **a** **bee** **-** **yutiful** **place** **,** **with** **green** **Venetians** **,** **and** **a** **conservatory**
为什么 , 它是 相当 一个 蜜蜂 - - 地方 , 和 绿色的 威尼斯人 , 和 一个 温室
, [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kroʊki] [lɔːn] , [ænd; ənd]
, **and** **a** **croaky** **lawn** **,** **and**
, 和 一个 沙哑的 草地 , 和

哎呀，这地方真是美极了，有绿树成荫的威尼斯胡桃树，还有温室和绿草茵茵的草坪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **173** **]**
[页 -]

[第173页]

['evriθɪŋ] !
everything **!**
一切 !

一切!

['fænsi] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Fancy **all** **that** **belonging** **to** **him** **!**
想要 全部 那 属于 到 他 !

想想这一切都属于他!

[its] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['groʊsər] — [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , ['siːmɪŋli] !
It's **well** **to** **be** **a** **grocer** **—** **in** **these** **parts** **,** **seemingly** **!**
它是 出色地 到 是 一个 杂货商 — 在 这些 部分 , 似乎 !

在这些地方，当个杂货商似乎是件好事!

[meɪl] [piː] . [ɑː] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][stɑːrt] ['bɪznəs] [hɪr] ;
Male **P** **.** **Ah** **,** **we** **ought** **to** **come** **up** **and** **start** **business** **here** **;**
男性 P . 啊 , 我们 应该 到 来 向上 和 开始 商业 这里 ;

男 P：啊，我们应该上来这里开店做生意；

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkælɪ'doʊniən] [roʊd] !
it **'** **ud** **be** **better** **than** **being** **in** **the** **Caledonian** **Road** **!**
它 - ud 是 更好的 比 存在 在 这 喀里多尼亚 路 !

总比待在喀里多尼亚路上强!

[[ðeɪ] ['medɪteɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]
[**They** **meditate** **for** **the** **remainder** **of** **the** **journey** **upon** **the** **caprices** **of** **Fortune**
[他们 幽思 为了 这 余 的 这 旅行 之上 这 一掷千金 的 财富
[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['groʊsəri]['prɑːfɪts][ɪn][ˌkæli'dəunjə][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkælɪ'doʊniən] [roʊd]
with **regard** **to** **grocery** **profits** **in** **Caledonia** **and** **the** **Caledonian** **Road**
和 看待 到 杂货店 利润 在 喀里多尼亚 和 这 喀里多尼亚 路
[rɪ'spektɪvli] .
respectively **.**
分别 .

在剩下的旅程中，他们思考着命运的捉弄，分别关注着喀里多尼亚的食品杂货利润和喀里多尼亚之路的利润。

[ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [feɪt] .
THE **WHEEL** **OF** **FATE** **.**
这 车轮 的 命运 .

命运之轮。

([ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['roʊmæns] , ['slaɪtli] ['mɒdənaɪz] .)
(A Fragment of an Old Romance , slightly Modernised .)
(一个 分段 的 一个 老的 浪漫 , 轻微地 现代化 .)

（一段古老爱情故事的片段，略作现代化改编。）

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
Chapter XXI .
章 二十一 .

第二十一章

" [grəmɜ:si] !
" Grammercy !
" 格拉梅西 !

"Grammercy!

" [kwoʊθ] [ðə; ði] ['bærən] - , [æz; əz] [hi:; hi] [roʊld] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [pə'teɪtoʊ] - [bed]
" quoth the Baron d'Agincourt , as he rolled off his bicycle into a potato - bed
" 引用 这 男爵 - , 作为 他 滚动 离开 他的 自行车 进入 一个 土豆 - 床
; " - [tɪz] [ə; eɪ] [fʊl] - ['metəld] [sti:d] !
; " ' tis a full - mettled steed !
; " - 的 一个 满的 - 磨砺 骏马 !

"阿金库尔男爵一边说着，一边从自行车上滚落到土豆地里；"这是一匹精力充沛的骏马！"

[mɪ'θɪŋks] [ðoʊz] ['vɑ:lit] [hæv; həv] [fed] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [ɔɪl] [ʌv; əv] [leɪt] , [soʊ] ['restɪv] [ɪz]
Methinks those varlets have fed him with overmuch oil of late , so restive is
我觉得 那些 侍童 有 美联储 他 和 过多 油 的 晚的 , 所以 不安分 是
[hi:; hi] [bɪ'kʌm] .
he become .
他 变得 .

我觉得那些家伙最近给他喂了太多油，他才变得如此焦躁不安。

[ænd; ənd] , [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
And , lack - a - day !
和 , 缺少 - 一个 - 天 !

一天都没有！

[maɪ] ['dʌblət] [ɪz] [bɪ'smɜ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['maɪər] !
My doublet is besmirched with mire !
我的 双联体 是 玷污的 和 沼泽 !

我的短上衣沾满了泥垢！

[ðaʊ] [smaɪl] , [aɪ] [si:] , ['ægəθə] .
Thou smilest , I see , Agatha .
你 笑容最灿烂 , 我 看 , 阿加莎 .

我看到你在微笑，阿加莎。

[ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [skænt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['merɪmənt] , ['ʃeɪmləs] [gɜ:rl] ! "
There is but scant reason for merriment , shameless girl ! "
那里 是 但 稀少 原因 为了 欢乐 , 不要脸 女孩 ! "

无耻之徒，你这没什么好高兴的！

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bju:tiəs] ['leɪdi] ['ægəθə] ,
" Nay , " replied the beauteous Lady Agatha ,
" 不 , " 回复 这 美丽的 女士 阿加莎 ,

"不，"美丽的阿加莎夫人回答道。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [skɪl] [ʃi:; ʃi] [roʊd] [hɜ:r; hər] ['deɪnti] [sti:d] ([ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] - [bred] ['kɔvəntri])
as with exquisite skill she rode her dainty steed (a thorough - bred Coventry)
作为 和 精美的 技能 她 骑 她 纤巧 骏马 (一个 彻底 - 繁殖 考文垂)
[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] ,
up and down the terrace ,
向上 和 向下 这 阳台 ,

她骑着她那匹娇小的骏马（一匹纯种考文垂马），以精湛的技艺在露台上上下穿梭。

" - [twʌz] [nɑːt] [æt; ət] [ðaɪ] ['mɪshæp] , [dɪr] ['fɑːðər] !

"	-	twas	not	at	thy	mishap	,	dear	father	!
"	-	那是	不是	在	你的	意外	,	亲爱的	父亲	!

"亲爱的父亲，这不是因为你的不幸遭遇！"

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sɔːrli] [bruːzd] .

Of	a	truth	thou	must	be	sorely	bruised	.
的	一个	真相	你	必须	是	非常	瘀伤	.

你一定为此感到深深的痛苦。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ðaɪ] ['sev(ə)nθ] [fɔːl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

Was	not	that	thy	seventh	fall	this	afternoon	?
曾是	不是	那	你的	第七	落下	这	下午	?

那不是你今天下午的第七次摔倒吗?

[ɪf] [aɪ] [smaɪl] , - [tɪz] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] . "

If	I	smile	,	'	tis	but	that	I	am	happy	.	"
如果	我	微笑	,	-	的	但	那	我	是	快乐的	.	"

我微笑，只是因为我快乐。

" [həmf] ! " [sed] [ðə; ði] ['bærən] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɑːpt] ['peɪnfəli] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] , ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [maʊnt] [ə'nuː] .

"	Humph	!	"	said	the	Baron	,	as	he	hopped	painfully	behind	his	machine	,	vainly	endeavouring	to	mount	anew	.
"	哼	!	"	说	这	男爵	,	作为	他	跳跃	痛苦地	在后面	他的	机器	,	徒劳地	努力	到	山	重新	.

"哼！"男爵一边说着，一边痛苦地跳到机器后面，徒劳地试图重新骑上去。

" ['hæpi] , [eɪ] ?

"	Happy	,	eh	?
"	快乐的	,	嗯	?

"高兴吧？"

[ænd; ənd] ['werfɔːr] ?

And	wherefore	?
和	因此	?

为什么?

[huːm] [hæst] [ðaʊ] [siːn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ] [muːd] [soʊ] ['greɪtli] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? -

Whom	hast	thou	seen	to	change	thy	mood	so	greatly	since	this	morning	?	'
谁	哈斯特	你	已见	到	改变	你的	情绪	所以	非常	自从	这	早晨	?	-

从今天早上到现在，你见到谁让你心情如此大变?

[twʌz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] [ðæt] [ðaʊ] [wɑːst] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər] [sʌm; səm] ['traɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spɪlt] [ɔɪl] - [kæn; kən] .

Twas	but	a	few	hours	ago	that	thou	wast	weeping	over	some	trifle	of	a	spilt	oil	-	can	.
那是	但	一个	很少	小时	前	那	你	浪费	哭泣	超过	一些	琐事	的	一个	洒了	油	-	能	.

就在几个小时前，你还在为一罐洒出来的油哭泣。

[ɑː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌp] [æt; ət] [læst] ! "

Ah	,	I	am	up	at	last	!	"
啊	,	我	是	向上	在	最后的	!	"

啊，我终于起床了!

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [nʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['lʌvli] ['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] ; " [æt; ət] [liːst] ,

"	I	have	seen	none	,	"	said	the	lovely	maiden	,	with	blushing	cheeks	;	"	at	least	,
"	我	有	已见	没有任何	,	"	说	这	迷人的	少女	,	和	脸红	脸颊	;	"	在	至少	,

"我一个也没看到，"这位美丽的少女脸颊泛红地说；"至少，

[seɪv] ['oʊnli] — — " [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['daʊtfəli] .

save	only	—	—	"	She	hesitated	,	doubtfully	.
节省	仅有的	—	—	"	她	犹豫了一下	,	怀疑地	.

只存——"她犹豫了一下，有些疑惑。

" [hu:m] , [gɜ:rl] ? " [ɪn'sɪstɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

"	Whom	,	girl	?	"	insisted	her	father	.
"	谁	,	女孩	?	"	坚持	她	父亲	.

"谁啊，小丫头？"她父亲追问道。

" [sɜ:r]['ældʒənən] [fɪts'klærəns] .

"	Sir	Algernon	Fitzclarence	.
"	先生	阿尔杰农	菲茨克拉伦斯	.

"阿尔杰农·菲茨克拉伦斯爵士。"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [swɜ:rv] , [ðə; ði]['bærən][roʊd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜ:rp(ə)l]

"	With	a	desperate	swerve	,	the	Baron	rode	towards	her	,	his	face	purple
"	和	一个	绝望的	急转弯	,	这	男爵	骑	向	她	,	他的	脸	紫色的

[wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

with	passion	.
和	热情	.

男爵拼命地猛地一转马头，朝着她冲去，脸涨得通红。

" [wʌt] , [ðaʊ] [hæst] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][ˌdɪsə'beɪ][ˌem 'i:] [ə'gen] ?

"	What	,	thou	hast	chosen	to	disobey	me	again	?
"	什么	,	你	哈斯特	选定	到	违	我	再次	?

"什么？你又一次选择违抗我的命令？"

['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [li:gz] [ʌv; əv]

Talking	with	him	whom	I	had	forbidden	to	come	within	twenty	leagues	of
说	和	他	谁	我	有	禁止	到	来	之内	二十	联赛	的

[maɪ]['kæs(ə)l] !

my	castle	!
我的	城堡	!

我竟然和那个我禁止靠近我城堡二十里格以内的人交谈！

[naʊ] , [baɪ][ˌes 'ti:] . ['hʌmbər] , [bəuθ] [ðaʊ] [ænd; ənd][hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [ru:] [ðɪs] [deɪ] !

Now	,	by	St	.	Humber	,	both	thou	and	he	shall	rue	this	day	!
现在	,	经过	英石	.	亨伯	,	两个都	你	和	他	将	后悔	这	天	!

现在，以圣亨伯河的名义发誓，你和他都会为今天后悔的！

[aɪ] [seɪ] [ðæt] — —

I	say	that	—	—
我	说	那	—	—

我说——

" [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [skɪl] [feɪld] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ɔ:f]['ɪntu:]

"	The	Baron's	skill	failed	him	once	more	,	and	he	was	shot	off	into
"	这	男爵的	技能	失败的	他	一次	更多的	,	和	他	曾是	射击	离开	进入

[ðə; ði] ['gu:sberi] - [bʊʃɪz] .

the	gooseberry	-	bushes	.
这	醋栗	-	灌木丛	.

"男爵的技艺再次失灵，他被射进了醋栗丛中。"

" [neɪ] , [hɪr] [ˌem 'i:] , [dɪr] ['fɑ:ðər] — — "

"	Nay	,	hear	me	,	dear	father	—	—	"
"	不	,	听到	我	,	亲爱的	父亲	—	—	"

"不，请听我说，亲爱的父亲——"

" [si:s] ! " [rɔ:rd] [ðə; ði]['æŋgri]['bærən] .

"	Cease	!	"	roared	the	angry	Baron	.
"	停止	!	"	咆哮	这	生气的	男爵	.

"住手！"愤怒的男爵咆哮道。

" [wʌt] [hoʊ] , [ðer; ðər] !
" What ho , there !
" 什么 何 , 那里 !

“喂，那边！”

[liːd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ægəθə] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , [æz; əz] ['twenti] [men] [rʌʃt] ['fɔːrwərdz] [ɪn] ['ænsər]
Lead the Lady Agatha , " he commanded , as twenty men rushed forwards in answer
带领 这 女士 阿加莎 , " 他 命令 , 作为 二十 男人 匆忙 前进 在 回答
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ,
to his summons ,
到 他的 传票 ,

“带上阿加莎夫人，”他命令道，二十名男子响应他的号召冲了上前去。

" ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌpər] ['dʌndʒən] .
" into the upper dungeon .
" 进入 这 上 地牢 .

“进入上层地牢。”

[ænd; ənd] , ['vɑːlit] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['stɪkɪŋ] - ['plæstər] .
And , varlets , bring me the sticking - plaster .
和 , 侍童 , 带来 我 这 粘性 - 石膏 .

走吧，小子们，把创可贴拿来。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
" Chapter XXII .
" 章 二十二 .

“第二十二章。

- [twʌz] ['mɪdnaɪt] .
' Twas midnight .
- 那是 午夜 .

当时是午夜。

[ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪzməl] [sel] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kruːəlti] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [hɜːr; hər] ,
Alone in the dismal cell to which her father's cruelty had consigned her ,
独自的 在 这 惨淡 细胞 到 哪个 她 父亲的 残酷 有 寄售 她 ,

她独自一人被关在父亲残忍囚禁的阴暗牢房里，

[ðə; ði] ['leɪdi] ['ægəθə] [wept] [ʌn'siːsɪŋli] .
the Lady Agatha wept unceasingly .
这 女士 阿加莎 哭泣 不停地 .

阿加莎夫人哭个不停。

[sliːp] [keɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wɪri] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [peɪst] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Sleep came not to her weary eyes , she paced restlessly up and down ,
睡觉 来了 不是 到 她 厌倦 眼睛 , 她 踱步 躁动不安 向上 和 向下 ,

她疲惫的双眼难以入眠，焦躁地来回踱步。

[ɔːr] [geɪzd] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['muːnlɪt]
or gazed through the narrow bars of the window over the moonlit
或者 凝视 通过 这 狭窄的 酒吧 的 这 窗户 超过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。
['lændskeɪp] .
landscape .
景观 .

或者透过窗户的窄栏杆凝视月光下的风景。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] !
Suddenly she started !
突然 她 开始 !

她突然开始行动了！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['fænsi] ?

Was	it	fancy	?
曾是	它	想要	?

它很精致吗?

[neɪ] , - [twʌz] [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] , ['mænli] , ['rezənənt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ðæt] [sæŋ] [bɪ'niːθ]

Nay	,	'	twas	a	human	voice	,	manly	,	resonant	,	and	strong	,	that	sang	beneath
不	,	-	那是	一个	人类	嗓音	,	男子气概	,	共振	,	和	强的	,	那	唱	下面

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

her	window	.
她	窗户	.

不，那是一个人声，浑厚、洪亮、有力，在她窗下歌唱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] :

She	could	catch	some	of	the	words	:
她	可以	抓住	一些	的	这	字	:

她能听懂几个词:

" [oʊ] [swiːtəst] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [liː] ,

"	O	sweetest	blossom	of	the	lea	,
"	哦	最甜美的	开花	的	这	叶	,

“哦，草地上最甜美的花朵，

[oʊ] ['deɪntiɪst] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] !

O	daintiest	flower	of	the	field	!
哦	最精致的	花	的	这	场地	!

哦，田野里最娇艳的花朵!

[fɔːr; fər] [lʌv] , [fɔːr; fər] ['hoʊpləs] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː]

For	love	,	for	hopeless	love	of	thee
为了	爱	,	为了	绝望	爱	的	你

为了爱，为了对你那无望的爱

[maɪ]['riːz(ə)n][mʌst; məst][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] [jiːld] " . . .

My	reason	must	her	kingdom	yield	"	.	.	.
我的	原因	必须	她	王国	屈服	"	.	.	.

我的理智必须臣服于她的王国.....

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ældʒənən] [fɪts'klærəns] !

It	was	Algernon	Fitzclarence	!
它	曾是	阿尔杰农	菲茨克拉伦斯	!

是阿尔杰农·菲茨克拉伦斯!

" [ə'krɔːs] [ðə; ði][lænd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][meɪn] ,

"	Across	the	land	,	across	the	main	,
"	穿过	这	土地	,	穿过	这	主要的	,

“横跨这片土地，横跨整个大陆，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stiːd] [ʃæl; ʃəl] [ber] [ˌjuː 'es] [tweɪn] .

A	single	steed	shall	bear	us	twain	.
一个	单身的	骏马	将	熊	我们	马克·吐温	.

一匹马可驮我们两个人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['lædər] !

"	He	was	ascending	by	a	ladder	!
"	他	曾是	上升	经过	一个	梯子	!

他当时正踩着梯子往上爬!

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] !
His face appeared at the window !
他的 脸 出现 在 这 窗户 !

他的脸出现在窗户里!

" [ɑː] , ['dɑːrlɪŋ] ['ægəθə] , " [hiː; hi] [sed] , " [nuːz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðaɪ] ['pɑːrləs] [steɪt] !
" Ah , darling Agatha , " he said , " news was brought me of thy parlous state !
" 啊 , 亲爱的 阿加莎 , " 他 说 , " 消息 曾是 带来 我 的 你的 陧 状态 !

"啊，亲爱的阿加莎，"他说，"我听说你处境危急！"

[bʌt; bət][draɪ][ðaɪ] [terz] , [maɪ] [swiːt] !
But dry thy tears , my sweet !
但 干燥 你的 眼泪 , 我的 甜的 !

亲爱的，别流泪了!

[siː] " — [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] ['mæsɪv] [baːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][hænd] —
See " — he snapped the massive bars with the little finger of his left hand —
看 " — 他 啪啪 这 大量的 酒吧 和 这 小的 手指 的 他的 左边 手 —
" [ðə; ði][keɪdʒ][ɪz]['broʊkən] .
" the cage is broken .
" 这 笼 是 破碎的 .

"看！"他用左手的小指掰断了巨大的铁栏杆，"笼子坏了。"

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪftəst] ['sɪŋərz] [ɑːr; ər] ['sædəld] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] .
Two of the swiftest Singers are saddled for us at the castle gate .
二 的 这 最快 歌手 是 鞍 为了 我们 在 这 城堡 门 .

两名速度最快的歌手已经为我们准备好了马鞍，站在城堡门口。

[let] [ˌjuː 'es][flai] [tə'geðər] !
Let us fly together !
让 我们 飞 一起 !

让我们一起翱翔吧!

" ['nɔɪzləsli] [ðə; ði]['gælənt] [stiːdz] [flitid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
" Noiselessly the gallant steeds flitted along the road .
" 无声 这 英勇 马匹 飞掠 沿着 这 路 .

"骏马无声地沿着道路飞驰而过。"

" [wɜːrt] [nɑːt][best][tuː; tə] [laɪt] ['aʊər; ɑːr][læmps] ? " ['wɪspəd] ['ægəθə] .
" Were't not best to light our lamps ? " whispered Agatha .
" 不是 不是 最好的 到 光 我们的 灯 ? " 低声说道 阿加莎 .

"我们是不是该点亮灯盏了？"阿加莎低声说道。

" [mɪ'θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði][seɪdʒ] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] — — "
" Methinks that the sage councillors of the parish — — "
" 我觉得 那 这 圣人 议员们 的 这 教区 — — "

"我认为教区的那些睿智议员们——"

" [neɪ] , [aɪ] [fɪr] [ðem; ðəm][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [fɪts'klærəns] .
" Nay , I fear them not , " said the intrepid Fitzclarence .
" 不 , 我 害怕 他们 不是 , " 说 这 强悍 菲茨克拉伦斯 .

"不，我一点也不怕他们，"勇敢的菲茨克拉伦斯说道。

" [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz] .
" Enough for me is the light of thine eyes .
" 足够的 为了 我 是 这 光 的 你的 眼睛 .

"你眼中的光芒就足以让我心满意足了。"

" ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [sti:dz] ['slækənd] [peɪs] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [hɪsɪŋ] [saʊnd]
" **Suddenly** **their** **steeds** **slackened** **pace** **simultaneously** **,** **and** **a** **faint** **hissing** **sound**
" 突然 他们的 马匹 松弛 步伐 同时地 , 和 一个 头晕的 嘶嘶声 声音
[wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
was **heard** **.**
曾是 听到 .

"突然，他们的马匹同时放慢了步伐，并发出微弱的嘶嘶声。"

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [groʊn] .
They **looked** **at** **one** **another** **,** **and** **groaned** **.**
他们 看起来 在 一 其他 , 和 呻吟 .

他们互相看了一眼，呻吟了一声。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['pʌŋktʃəd] !
" **We** **are** **punctured** **!**
" 我们 是 刺破 !

我们被扎破了！

" [kraɪd] ['ægəθə] .
" **cried** **Agatha** **.**
" 哭 阿加莎 .

"阿加莎喊道。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [tru:] .
It **was** **too** **true** **.**
它 曾是 也 真的 .

这话说得太对了。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:p] [hɪl] [ðeɪ] [dɪs'maʊntid] , [ðer; ðər][taiəz] ['flæbi] , ['ʃeɪpləs] ,
At **the** **foot** **of** **a** **steep** **hill** **they** **dismounted** **,** **their** **tyres** **flabby** **,** **shapeless** **,**
在 这 脚 的 一个 陡 爬坡道 他们 下马 , 他们的 轮胎 松弛 , 无形 ,
['ju:sləs] .
useless **.**
无用 .

在陡峭山坡的脚下，他们下了马，轮胎松弛、变形、报废了。

- [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .
Fitsclarence **passed** **his** **hand** **over** **the** **ground** **.**
- 通过了 他的 手 超过 这 地面 .

菲茨克拉伦斯把手伸到地上。

" [hi:; hi] ['vænɪʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] . "
" **He** **vanished** **over** **the** **cliff** **.** **"**
" 他 消失了 超过 这 悬崖 . "

"他消失在悬崖边了。"

" [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] !
" **As** **I** **thought** **!**
" 作为 我 想法 !

正如我所料！

" [hi:; hi] [sed] ['bɪtərli] , " - [tɪz][ðaɪ] ['fɑ:ðər] [ðæt] [hæθ] [kən'traɪvd] [ðɪs] !
" **he** **said** **bitterly** **,** **"** **'** **tis** **thy** **father** **that** **hath** **contrived** **this** **!**
" 他 说 苦涩地 , " - 的 你的 父亲 那 有 人为的 这 !

他愤愤地说："这是你父亲策划的！"

[hi:; hi] [hæθ] ['skætərd] [tɪn] - [tæks] ['brɔ:dkæst] ['oʊvər][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [fɔɪl] ['aʊər; ɑ:r] [ə'tempt] [tu:; tə]
He **hath** **scattered** **tin** **-** **tacks** **broadcast** **over** **the** **road** **to** **foil** **our** **attempt** **to**
他 有 疏散 锡 - 图钉 播送 超过 这 路 到 挫败 我们的 试图 到
[ɪ'skeɪp] !
escape **!**
逃脱 !

他把图钉撒在路上，企图破坏我们的逃跑计划！

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] ['bæf(ə)l][hɪm; ɪm] [jet] .

But	we	will	baffle	him	yet	.
但	我们	将要	挡板	他	然而	.

但我们终究会让他感到困惑。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [er] - [pʌmp] [ɪn] ['saɪləns] .

"	For	some	minutes	he	worked	his	air	-	pump	in	silence	.
"	为了	一些	分钟	他	工作	他的	空气	-	泵	在	沉默	.

他默默地操作着气泵，持续了好几分钟。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [wɪtʃ] ['ægəθə] [gruː] ['deθli] [peɪl] .

Suddenly	a	sound	was	heard	at	which	Agatha	grew	deathly	pale	.
突然	一个	声音	曾是	听到	在	哪个	阿加莎	生长	致命的	苍白	.

突然，她听到一声巨响，阿加莎的脸色瞬间变得惨白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪr] ['rezənənt] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [bel] !

It	was	the	clear	resonant	note	of	a	bicycle	bell	!
它	曾是	这	清除	共振	笔记	的	一个	自行车	钟	!

那是自行车铃清脆悦耳的声音！

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'suːd] !

"	We	are	pursued	!
"	我们	是	追击	!

我们被追捕了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [let] [ˌjuː 'es][flaɪ] , ['ældʒənən] . "

"	Let	us	fly	,	Algernon	.	"
"	让	我们	飞	,	阿尔杰农	.	"

“让我们飞翔吧，阿尔杰农。”

" [wiː; wi]['kænɑːt] , " [sed] [hɜːr; hər]['præktɪk(ə)l]['lʌvər] ; " [ðə; ði][taiəz][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['empti] .

"	We	cannot	,	"	said	her	practical	lover	;	"	the	tyres	are	almost	empty	.
"	我们	不能	,	"	说	她	实际的	情人	;	"	这	轮胎	是	几乎	空的	.

“我们不能，”她务实的情人说；“轮胎几乎没气了。”

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [miːt] ['aʊər; ɑːr] [duːm] ['breɪvli] !

We	can	but	meet	our	doom	bravely	!
我们	能	但	见面	我们的	厄运	勇敢地	!

我们只能勇敢地面对厄运！

" ['laʊdər] [ænd; ənd]['laʊdər] [keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [hwɜːrɪŋ] [wiːlz] .

"	Louder	and	louder	came	the	noise	of	whirring	wheels	.
"	更大声	和	更大声	来了	这	噪音	的	嗡嗡声	车轮	.

车轮呼啸的声音越来越大。

[ðen] — [ə; eɪ] [wɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] , ['breθləs] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [went] [baɪ]

Then	—	a	whirr	,	and	the	Baron	,	breathless	,	pale	with	terror	,	went	by
然后	—	一个	呼呼	,	和	这	男爵	,	喘不过气	,	苍白	和	恐怖	,	去	经过

[ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] !

them	like	a	flash	of	lightning	!
他们	喜欢	一个	闪光	的	闪电	!

然后——一阵呼啸，男爵气喘吁吁，脸色苍白，吓得魂飞魄散，像闪电一样从他们身边掠过！

[fɪts'klærəns] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Fitzclarence	understood	in	a	moment	what	had	happened	.
菲茨克拉伦斯	理解	在	一个	片刻	什么	有	发生	.

菲茨克拉伦斯立刻明白了发生了什么事。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌn'skilfjl] ['raɪdər] ,

The	Baron	was	but	an	unskilful	rider	,
这	男爵	曾是	但	一个	不熟练的	骑士	,

男爵骑术拙劣，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] !

and	had	allowed	his	machine	to	run	away	with	him	down	the	hill	!
和	有	允许	他的	机器	到	跑步	离开	和	他	向下	这	爬坡道	!

他竟然任由机器带着他顺着山坡滑下去了!

[tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	stop	him	was	impossible	.
到	停止	他	曾是	不可能的	.

阻止他是不可能的。

[hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	went	along	the	highway	for	thirty	-	two	and	a	half	miles	,	and	then	,
他	去	沿着	这	公路	为了	三十	-	二	和	一个	一半	英里	,	和	然后	,

他沿着公路走了三十二英里半，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [dɪ'sperɪŋ] [jel] , [hiː; hi] ['vænɪʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] , [stɪl] ['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stiːd]

with	a	last	despairing	yell	,	he	vanished	over	the	cliff	,	still	seated	on	his	steed
和	一个	最后的	绝望	叫喊	,	他	消失了	超过	这	悬崖	,	仍然	坐着	在	他的	骏马

,

,

,

他发出最后一声绝望的呐喊，骑在马上，消失在悬崖下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] .

and	was	buried	beneath	the	waves	of	the	English	Channel	.
和	曾是	埋葬	下面	这	波浪	的	这	英语	渠道	.

并被埋葬在英吉利海峡的波涛之下。

[soʊ] [fɪts'klærəns] [ænd; ənd] ['ægəθə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər]

So	Fitzclarence	and	Agatha	returned	to	the	castle	,	and	lived	happily	ever
所以	菲茨克拉伦斯	和	阿加莎	返回	到	这	城堡	,	和	居住地	快乐地	曾经

['æftər] .

after	.
后	.

于是，菲茨克拉伦斯和阿加莎回到了城堡，从此过上了幸福的生活。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðə; ði]['bærən] [skɪmd] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] " [ðə; ði][goʊld] - ['maɪnɪŋ]

In	the	Nineteenth	Century	the	Baron	skimmed	an	article	on	"	The	Gold	-	mining
在	这	第十九	世纪	这	男爵	脱脂	一个	文章	在	"	这	金子	-	矿业

['mædnəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Madness	in	the	City	,
疯狂	在	这	城市	,

十九世纪，男爵粗略地浏览了一篇题为"城市里的淘金狂潮"的文章，

" [baɪ][es] . [ef] . [væn] ['ɔs] .

"	by	S	.	F	.	Van	Oss	.
"	经过	S	.	F	.	范	奥斯	.

作者：SF Van Oss。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['meθəd] [ɪn] [ðɪs] ['mædnəs] .

There's	a	deal	of	method	in	this	madness	.
有	一个	交易	的	方法	在	这	疯狂	.

这种疯狂之中其实蕴含着很多道理。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn][ə; eɪ] " [væn] ['ɔs] " [tuː; tə][əd'vaɪz] ['bʊlz] [ænd; ənd] [berz] [nɑːt]
Isn't **it** **rather** **presumptuous** **in** **a** **"** **Van** **Oss** **"** **to** **advise** **Bulls** **and** **Bears** **not**
不是 它 相当 放肆 在 一个 " 范 奥斯 " 到 建议 公牛队 和 熊 不是
[tuː; tə] [meɪk] ['æsɪz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ?
to **make** **asses** **of** **themselves** **?**
到 制作 亚斯 的 他们自己 ?

在《范奥斯》一书中，建议多头和空头不要出丑，这难道不是相当狂妄吗?

[ə'mjuːzɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [mək'mɪlən] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌnθ] [ɑːn] " [mɑːl] ['kʌtˌpəːs] .
Amusing **article** **in** **Macmillan** **for** **this** **month** **on** **"** **Moll** **Cutpurse** **.**
有趣 文章 在 麦克米伦 为了 这 月 在 " 莫尔 扒手 .

本月麦克米伦出版社刊登了一篇关于"莫尔·卡特珀斯"的有趣文章。

" ['iːv(ə)n]['ɑːlɪvər] , [ðə; ði] [prə'tektər] , ['kudnt] [prə'tekt] [hɪm'self][frʌm; frəm] [ðɪs] ['nɪmb(ə)l] - ['hændɪd] ,
" **Even** **Oliver** **,** **the** **Protector** **,** **couldn't** **protect** **himself** **from** **this** **nimble** **-** **handed** **,**
" 甚至 奥利弗 , 这 保护者 , 不能 保护 他自己 从 这 灵活 - 递交 ,
[laɪt] - ['fɪŋgərd] ['leɪdi] ,
light **-** **fingered** **lady** **,**
光 - 用手指 女士 ,

"即使是守护者奥利弗，也无法保护自己免受这位身手敏捷、手脚轻巧的女士的伤害。"

[huː] [ˌentər'teɪnd] ['veri] ['præktɪk(ə)l] ['nəʊʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] - [welθ] .
who **entertained** **very** **practical** **notions** **on** **the** **Common** **-** **wealth** **.**
WHO 娱乐 非常 实际的 概念 在 这 常见的 - 财富 .

他们对英联邦抱有非常务实的想法。

['kæpɪt(ə)l] ['tʃæti] [bʊk] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['ærəu,smiθ] ([bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
Capital **chatty** **book** **,** **published** **by** **Arrowsmith** **(** **but** **evidently** **ought** **to** **have** **been**
首都 健谈 书 , 已发布 经过 阿罗史密斯 (但 显然 应该 到 有 到过
['pʌblɪʃt] [baɪ] " ['tʃæti] [ænd; ənd] ['wɪndəs] ") ,
published **by** **"** **Chatty** **and** **Windus** **"** **)** **,**
已发布 经过 " 健谈 和 温德斯 ") ,

《闲聊大全》，由 Arrowsmith 出版（但显然应该由"闲聊与温德斯"出版社出版）。

[ɪz]['plætfɔːrm] , [pres] , ['pɑːlətɪks][ænd; ənd] [pleɪ] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['gɑːsɪp] , [tiː] . [eɪtʃ] . [es] . ['ɛskət]
is **Platform** **,** **Press** **,** **Politics** **and** **Play** **,** **by** **our** **worthy** **gossip** **,** **T** **.** **H** **.** **S** **.** **Escott**
是 平台 , 按 , 政治 和 玩 , 经过 我们的 值得 闲话 , T . H . S . 埃斯科特
.
:
.

平台、新闻、政治和娱乐，由我们值得信赖的八卦达人 THS Escott 撰写。

" [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][hæf]['aʊər][ɪn] [ði:z] [tʃɪl] [ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋz] ,
" **Just** **the** **sort** **of** **book** **for** **a** **quiet** **half** **hour** **in** **these** **chill** **October** **evenings** **,**
" 只是 这 种类 的 书 为了 一个 安静的 一半 小时 在 这些 寒意 十月 晚上 ,

"在十月凉爽的夜晚，这正是适合静静阅读半小时的好书。"

" [kwoʊθ][ðə; ði]
" **quoth** **the**
" 引用 这

"他说

['bɪzi] ['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .
Busy **Baron** **de** **Book** **-** **Worms** **.**
忙碌的 男爵 德 书 - 蠕虫 .

忙碌的书虫男爵。

[pæs'təː] .
PASTEUR **.**
巴斯德 .

巴斯德。

[[em] . [pæs'tə:] , [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [bæk˛tɪri'ɑ:lədʒɪst] , [daɪd][æt; ət][˛es 'ti:] . [klaʊd] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ,

[	M	.	Pasteur	,	the	great	French	bacteriologist	,	died	at	St	.	Cloud	on	Saturday	,
[	M	.	巴斯德	,	这	伟大的	法语	细菌学家	,	死亡	在	英石	.	云	在	周六	,

[sep'tembər] - .]

September	28	.	]
九月	-	.	]

[伟大的法国细菌学家巴斯德先生于9月28日星期六在圣克卢逝世。]

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [pæs'tɜ:rz] ['pæsɪŋ] [wi:; wi][mʌst; məst] [gri:v]

At	the	great	Pasteur's	passing	we	must	grieve
在	这	伟大的	巴斯德氏	通过	我们	必须	悲伤

伟大的巴斯德逝世，我们深感悲痛。

[di:] [taʊt] ['noʊtrə, 'noʊtɜˊ] [kɜ:r] :

De	tout	notre	cœur	:
德	兜售者	我们的	心	:

De tout notre cœur:

[meɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃɛpɜˊdz] ['pɑ:stʃəz] [fer] [rɪ'si:v]

May	the	Good	Shepherd's	pastures	fair	receive
可能	这	好的	牧羊人的	牧场	公平的	收到

愿好牧人的牧场欣欣向荣

['noʊtrə, 'noʊtɜˊ][bɔ:n][pæs'tə:] .

Notre	Bon	Pasteur	.
圣母	邦	巴斯德	.

我们的好巴斯德。

[ə; eɪ]['kru:əl][dʒest] .

A	Cruel	Jest	.
一个	残忍的	笑话	.

残酷的玩笑。

['haʊshoʊldər] ([tu:; tə] [ˌʌnfə'mɪliər] [gæs] [kə'lektər]) .

Householder	(	to	unfamiliar	Gas	Collector	)	.
户主	(	到	陌生	气体	集电极	)	.

住户（对不熟悉的燃气收集者）。

[aɪ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪs] .

I	don't	seem	to	know	your	face	.
我	不	似乎	到	知道	你的	脸	.

我好像不认识你。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['ju:ʒuəl][mæn] — [dʒəʊnz] ?

Where's	the	usual	man	—	Jones	?
在哪里?	这	通常	男人	—	琼斯	?

琼斯，那个老面孔去哪儿了?

[kə'lektər] .

Collector	.
集电极	.

集电极。

[leɪd] [ʌp][ɪn][bed] .

Laid	up	in	bed	.
铺设	向上	在	床	.

卧床不起。

['haʊshoʊldər] (['bɪtərli]) .

Householder	(	bitterly	)	.
户主	(	苦涩地	)	.

户主（苦涩地）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [kəm'pleɪnt] — [gæs] - [trɪk] ['fiːvər] — [eɪ] ?
Of course , with the old complaint — gas - trick fever — eh ?
的 课程 , 和 这 老的 抱怨 — 气体 - 诡计 发烧 — 嗯 ?

当然，还有老生常谈的抱怨——煤气热——是吧?

[['eksɪt] [nuː] [kə'lektər] , ['hɜːrɪdli] .
[Exit New Collector , hurriedly .
[出口 新的 集电极 , 匆匆 .

[匆匆离开新收藏家。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ʌpər] [ten] . - " — " [rev] .
" One of the ' Upper Ten . ' " — " Rev .
" 一 的 这 - 上 十 . - " — " 牧师 .

"十大杰出人物之一。"——"牧师

['hɜːrbərt] [brʊk] , " [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] ,
Herbert Brooke , " we read in the Daily News ,
赫伯特 布鲁克 , " 我们 读 在 这 日常的 消息 ,

"我们在《每日新闻》上读到，赫伯特·布鲁克说，

[hæz; həz] [bɪn] " [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪnsi] [ʌv; əv] [lez] [ɑː'vɔnts] , [ə'bʌv] [ˌmɔːn'troʊ] ,
has been " appointed to the chaplaincy of Les Avants , above Montreaux ,
有 到过 " 任命 到 这 牧师 的 莱斯 先锋 , 多于 蒙特勒 ,
['swɪtsərlənd] .
Switzerland .
瑞士 .

已被任命为瑞士蒙特勒上方 Les Avants 的牧师。

" [ə'bʌv] [ˌmɔːn'troʊ] !
" Above Montreaux !
" 多于 蒙特勒 !

"蒙特勒之上！"

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['tʃɜːrtʃmən] .
In such a position the reverend gentleman will be a very high churchman .
在 这样的 一个 位置 这 牧师 绅士 将要 是 一个 非常 高的 牧师 .

身居此职的牧师先生将是一位非常虔诚的教会人士。

['laɪkwaɪz] [ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [wʌn] ,
Likewise ought he to be a very learned one ,
同样地 应该 他 到 是 一个 非常 学习 一 ,

同样，他也应该学识渊博。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['tʃæplɪn] [tuː; tə] [lez] [sæ'vɑːnts] .
seeing that he is to be chaplain to Les Savants .
看到 那 他 是 到 是 牧师 到 莱斯 学者 .

因为他将担任"学者"的牧师。

[ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər][sɑːrk] [raɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['haɪləndz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,
The Member for Sark writes from the remote Highlands of Scotland ,
这 成员 为了 萨克岛 写 从 这 偏僻的 高地 的 苏格兰 ,

萨克岛选区的议员从苏格兰偏远的高地发来邮件。

[wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['draɪvɪŋ][pæst][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [lɔ'] ,
where he has been driving past an interminable series of lochs ,
在哪里 他 有 到过 驾驶 过去的 一个 没完没了 系列 的 湖泊 ,

他一路驾车经过一连串无尽的湖泊，

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wer] [ðə; ði] [kiːz] [ɑːr; ər] [kept] ?
to inquire where the keys are kept ?
到 查询 在哪里 这 钥匙 是 保留 ?

询问钥匙存放在哪里?

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] .

He	had	better	apply	to	the	local	authorities	in	the	Isle	of	Man	.
他	有	更好的	申请	到	这	当地的	当局	在	这	小岛	的	男人	.

他最好向马恩岛地方当局提出申请。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [haʊs] [ʌv; əv] [kiːz] .

They	have	a	whole	House	of	Keys	.
他们	有	一个	所有的	房子	的	钥匙	.

他们拥有一整套钥匙。

['pɑːsəbli] [ðoʊz] [ðə; ði] [ɑːn] .

Possibly	those	the	hon	.
可能	那些	这	亲爱的	.

或许是那些尊敬的先生/女士。

['membər] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Member	is	concerned	about	may	be	found	among	them	.
成员	是	担心的	关于	可能	是	成立	之中	他们	.

成员担心的问题可能就存在于他们之中。

['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] . — [ɔː'ðoʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ,

Taken	for	Granted	.	—	Although	members	of	the	London	County	Council	,
已采取	为了	的确	.	—	虽然	成员	的	这	伦敦	县	理事会	,

理所当然——尽管伦敦郡议会的成员们，

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] " [naɪs] [kən'dʌkt] " [ʌv; əv] ['θiətəz] [ænd; ənd]

whose	business	it	is	to	attend	to	the	"	nice	conduct	"	of	theatres	and
谁	商业	它	是	到	出席	到	这	"	好的	执行	"	的	剧院	和

['mjuːzɪk] - [hɔːlz] ,

music	-	halls	,
音乐	-	大厅	,

其职责是维护剧院和音乐厅的"良好秩序"。

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] " ['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl][ðer; ðər][waɪld] [prə'siːdɪŋz] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]

may	be	said	to	have	"	given	up	all	their	wild	proceedings	"	of	a	year	ago
可能	是	说	到	有	"	给定	向上	全部	他们的	荒野	诉讼程序	"	的	一个	年	前

,

,

,

可以说，他们已经"放弃了一年前的所有疯狂举动"。

[ðer; ðər] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [leɪt] [hæv; həv] , [ˌnevərðə'les] , [bɪn] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] " [ʌn'braɪdld] ['laɪs(ə)ns]

their	actions	of	late	have	,	nevertheless	,	been	characterised	by	"	unbridled	license
他们的	行动	的	晚的	有	,	尽管如此	,	到过	具有特征	经过	"	不受约束的	执照

.

:

.

然而，他们近期的行为却以"肆无忌惮的放纵"为特征。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	174	]
"	[	页	-	]

[第174页]

['fiːlaɪn] [ə'menətiz] .

FELINE	AMENITIES	.
猫科动物	便利设施	.

猫咪用品。

['fiːmeɪl] [frend] ([tuː; tə] [fer] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ") .

Female	Friend	(	to	fair	Author	of	"	The	Woman	who	Durstn't	"	)	.
女性	朋友	(	到	公平的	作者	的	"	这	女士	WHO	杜斯特	"	)	.

女性朋友（致《那个不肯放弃的女人》的作者）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/2页

" [naʊ] [juːv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] ,
" Now you've had such a Success ,
" 现在 你已经 有 这样的 一个 成功 ,

“既然你已经取得了如此巨大的成功，

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['pʌblɪʃərz] [wɪl] [teɪk] ['eni] ['rʌbɪʃ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [raɪt] !
I suppose your Publishers will take any Rubbish you choose to write !
我 认为 你的 出版商 将要 拿 任何 垃圾 你 选择 到 写 !

我想你的出版商大概会接受你写的任何垃圾作品吧！

" ['mɪklməs] [tɜːrm] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .
" MICHAELMAS TERM AT CAMBRIDGE .
" 米迦勒 学期 在 剑桥 .

“剑桥大学的圣米迦勒节学期。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdərz] ['ɪʃuːd] [sep'tembər] - , [fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [guːs] ,
According to orders issued September 29 , Feast of St . Goose ,
根据 到 订单 发布 九月 - , 盛宴 的 英石 . 鹅 ,

根据9月29日圣鹅节发布的命令，

[ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænslər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]['noʊtɪs] [ðæt] ['dʊrɪŋ] ['mɪklməs] [tɜːrm][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]
the Vice - Chancellor has given notice that during Michaelmas Term there will be
这 副 - 校长 有 给定 注意 那 期间 米迦勒节 学期 那里 将要 是
[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ,
Congregations ,
会众 ,

副校长已发出通知，在米迦勒节学期期间将举行集会。

[wen] [wɪl] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][ə; eɪ] . [siː] . [siː] . [siː] . (['æmətər] ['keɪmbrɪdʒ] ['kɑːnsərt] [klʌb])
when will be performed by the A . C . C . C . (Amateur Cambridge Concert Club)
什么时候 将要 是 执行 经过 这 一个 . C . C . C . (业余 剑桥 音乐会 俱乐部)
[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['kɔːrəl] ,
the well - known Choral ,
这 出色地 - 已知 合唱 ,

届时，著名的剑桥业余音乐会俱乐部（ACCC）合唱团将进行演出。

" ['guːsi] ['guːsi] ['gændər] .
" Goosey Goosey Gander .
" 鹅 鹅 甘德 .

“鹅鹅鹅。”

" (['mjuːzɪk][baɪ] [guːsənz] .)
" (Music by Goosens .)
" (音乐 经过 古森斯 .)

（音乐由 Goosens 创作。）

[ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [wɪl] ['præktɪs] [ðə; ði] [guːs] [step] [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [fɔːr] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [tɪl]
The Volunteers will practice the Goose Step from two to four every afternoon till
这 志愿者 将要 实践 这 鹅 步 从 二 到 四 每一个 下午 直到
['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .
further orders .
更远 订单 .

志愿者们每天下午两点到四点将练习鹅步，直至另行通知。

['æftər][ɪg'zæmz] , [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] " ['plʌkɪŋ] " [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]['pʌblɪk] .

After	exams	,	the	ceremony	of	"	Plucking	"	will	take	place	in	public	.
后	考试	,	这	仪式	的	"	拔毛	"	将要	拿	地方	在	民众	.

考试结束后，将公开举行"拔毛"仪式。

['lektʃərz] [ɑːn] " [haʊ] [tuː; tə][get][jʊr; jər] [guːs] [kʊkt] ,

Lectures	on	"	How	to	get	your	Goose	Cooked	,
讲座	在	"	如何	到	得到	你的	鹅	煮熟	,

关于"如何把你的鹅煮熟"的讲座

" [wɪð; wɪθ][rɪ'siːts, riː'siːts][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gændər] ,

"	with	receipts	for	Making	the	sauce	for	the	gander	,
"	和	收据	为了	制作	这	酱	为了	这	鹅	,

附上制作鹅肉酱汁的收据

[baɪ][em] . [siː] . [ə; eɪ] . (['mæstər][ʌv; əv] ['kʌlɪneri] [ɑːrt]) .

by	M	.	C	.	A	.	(	Master	of	Culinary	Art	)	.
经过	M	.	C	.	一个	.	(	掌握	的	烹饪	艺术	)	.

由 MCA（烹饪艺术硕士）颁发。

['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtɪs] " [diː] [guːs] - - .

Lecture	on	the	right	explanation	of	the	treatise	"	De	Goose	-	tibus	.
演讲	在	这	正确的	解释	的	这	论文	"	德	鹅	-	-	.

关于对《论鹅》这一论著的正确解释的讲座。

" [[en] . [biː] . — [ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] [huː] [kʌmz] [aʊt][fɜːrst][ɪn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]

"	[	N	.	B	.	—	The	undergraduate	who	comes	out	first	in	examination	on	this	subject
"	[	N	.	B	.	—	这	本科	WHO	来	出去	第一的	在	考试	在	这	主题

[wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] .]

will	be	entitled	to	wear	a	feather	in	his	cap	.	]
将要	是	标题	到	穿	一个	羽毛	在	他的	帽	.	]

【注：本科生若在本科目考试中获得第一名，将有权在帽子上佩戴一根羽毛。】

['speʃ(ə)l] [griːk] - ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] " ['zɜːksiːz][ænd; ənd][ðə; ði] -

Special	Greek	Kalendary	Lecture	on	the	history	of	"	Xerxes	and	the	Gandaræ
特别的	希腊语	-	演讲	在	这	历史	的	"	薛西斯	和	这	-

.

:

.

希腊日历特别讲座：薛西斯与犍陀罗的历史。

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃər] [ɑːn] ['hɔːrtɪkʌltʃər] [wɪl] [biː; bi] " [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	subject	of	the	Lecture	on	Horticulture	will	be	"	The	Growth	of	the
"	这	主题	的	这	演讲	在	园艺	将要	是	"	这	生长	的	这

[greɪt] ['guːsberi] ,

Great	Gooseberry	,
伟大的	醋栗	,

园艺讲座的主题是"大鹅莓的生长"，

[ænd; ənd][ɪts]['grædʒuəl][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

and	its	Gradual	Extinction	.
和	它是	逐渐地	灭绝	.

及其逐渐灭绝。

" [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	Commercial	History	.
"	商业的	历史	.

商业史。

['sʌbdʒekt] : " [ɑːn] ['bæŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['gɑːzlɪŋ] .

Subject	:	"	On	Banking	,	and	the	Rise	of	the	House	of	Gosling	.
主题	:	"	在	银行业	,	和	这	上升	的	这	房子	的	高斯林	.

主题："论银行业，以及高斯林家族的崛起。"

" ['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][baɪ][lɔːrd]['æktən] ,
" Lectures on the Stage by Lord Acton ,
" 讲座 在 这 阶段 经过 主 阿克顿 ,

阿克顿勋爵的《舞台讲座》

[wɪð; wɪθ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] - [ə'keɪʒn] [wen] " [ðə; ði] [guːs] " [wʌz; wəz]
with inquiry concerning the Hisstrionic occasion when " The Goose " was
和 询问 有关 这 - 场合 什么时候 " 这 鹅 " 曾是
[fɜːrst] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] .
first heard in a theatre .
第一的 听到 在 一个 剧院 .

询问有关《鹅》这首歌首次在剧院演出时的戏剧性场面。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] ['speʃəli] [ɪn'geɪdʒd][baɪ][ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [siː] . [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]
His Lordship has been specially engaged by the A . D . C . to bring out a
他的 领主 有 到过 特别 已订婚的 经过 这 一个 . D . C . 到 带来 出去 一个
[nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [pleɪz] ,
new edition of Plays ,
新的 版 的 演出 ,

阁下受ADC特别委托，将推出新版剧作集。

['ʌndər][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['æktən]['drɑːmə] .
under the heading of " The Acton Drama .
在下面 这 标题 的 " 这 阿克顿 戏剧 .

在"阿克顿戏剧"这一标题下。

" [kɔːrt] [ɑːn] [ə'gen] . — ['mɪstər] .
" Court on Again . — Mr .
" 法庭 在 再次 . — 先生 .

"再次开庭。——先生

['gɑːdfriːz] ['vænəti] [fer] ([ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['taɪt(ə)l] ;
Godfrey's Vanity Fair (a misleading title ;
戈弗雷的 虚荣 公平的 (一个 误导性的 标题 ;

戈弗雷的《名利场》（一个具有误导性的标题；

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [mɔːr] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [pɛn'dɛnɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə]['vænəti] [fer]) [ɪz]
and the story is more nearly related to Pendennis than to Vanity Fair) is
和 这 故事 是 更多的 几乎 有关的 到 彭登尼斯 比 到 虚荣 公平的) 是
[stɪl] " [ɑːn] " [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ['θiːətər] .
still " on " at the Court Theatre .
仍然 " 在 " 在 这 法庭 剧院 .

（该剧与《潘德尼斯》的关系比与《名利场》的关系更密切）目前仍在宫廷剧院上演。

[let] [pleɪ] - [ɪn'spektər] [əd'vaɪz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['sesl, 'sisl][æz; əz][ðə; ði]
Let Play - Inspector advise those who have not seen Mr . Arthur Cecil as the
让 玩 - 检查员 建议 那些 WHO 有 不是 已见 先生 . 亚瑟 塞西尔 作为 这
[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][lɔːrd]['nuːdʒənt] ,
imperturbable Lord Nugent ,
沉着冷静 主 努金特 ,

让剧评家给那些还没看过亚瑟·塞西尔先生饰演的沉着冷静的纽金特勋爵的人提个醒：

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['eksələnt] ['æktɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sʌgdən] ,
and who have yet to witness the excellent acting of Mr . Sugden ,
和 WHO 有 然而 到 证人 这 出色的 表演 的 先生 . 萨格登 ,

而那些尚未领略过苏格登先生精湛演技的人，

['wʌndərfəli] [meɪd] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bəːkʃiə] ,
wonderfully made up as The Duke of Berkshire ,
太棒了 制成 向上 作为 这 公爵 的 伯克郡 ,

妆容精美，宛如伯克郡公爵。

[huː] [hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['wɪljəm] [waɪ] [æz; əz]['bræb.ə.zən] [tɛg] ,

who	have	still	to	see	Mr	.	William	Wyes	as	Brabazon	Tegg	,
WHO	有	仍然	到	看	先生	.	威廉	星形	作为	布拉巴宗	tegg	,

那些尚未见过威廉·怀斯先生饰演布拉巴宗·泰格的人，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒɑːn] [wʊd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['mɪsɪz] . ['bræb.ə.zən] [tɛg] ([wʌns][ə; eɪ]['mjuːzɪk] -

and	Mrs	.	John	Wood	as	the	eccentric	Mrs	.	Brabazon	Tegg	(	once	a	music	-
和	太太	.	约翰	木头	作为	这	偏心	太太	.	布拉巴宗	tegg	(	一次	一个	音乐	-

[hɔːl] ['ɑːrtɪst]) ,

hall	artiste	)	,
大厅	艺人	)	,

还有约翰·伍德夫人饰演古怪的布拉巴宗·泰格夫人（她曾是音乐厅艺人）。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ['θiːətər] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] [ɔːl] - [raʊnd]

to	go	to	the	Court	Theatre	,	and	enjoy	a	thoroughly	good	all	-	round
到	去	到	这	法庭	剧院	,	和	享受	一个	彻底	好的	全部	-	圆形的

[pər'fɔːrməns] .

performance	.
表现	.

去宫廷剧院，欣赏一场精彩绝伦的演出。

[noʊt] [æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['medɪk(ə)l] ['seʃ(ə)n] . — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

Note	at	the	Recent	Medical	Session	.	—	Among	the	names	of	the	distinguished
笔记	在	这	最近的	医疗的	会议	.	—	之中	这	姓名	的	这	杰出的

['lektʃəəz] ['dʊrɪŋ] [læst] ['wiːks] ['medɪk(ə)l] ['seʃ(ə)n] ,

lecturers	during	last	week's	Medical	Session	,
讲师	期间	最后的	本周	医疗的	会议	,

近期医学会议纪要——在上周医学会议的杰出讲师名单中，

[ə'kɜːrd] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wʌn][ʌv; əv] " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɔːrdʒ] [diː][ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] .

occurred	the	remarkable	one	of	"	Dr	.	George	De	Ath	.
发生	这	卓越	一	的	"	博士	.	乔治	德	雅典	.

发生了乔治·德·阿斯博士的非凡事件。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	is	a	pleasant	way	of	putting	it	.
"	它	是	一个	令人愉快的	方式	的	推杆	它	.

“这是一种令人愉悦的表达方式。”

[ðiːz] [tuː] ['siləblz] ['kænɑːt] [seɪ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , " [ɪn] [deθ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][dɪ'vaɪdɪd] .

These	two	syllables	cannot	say	of	themselves	,	"	In	Death	we	are	not	divided	.
这些	二	音节	不能	说	的	他们自己	,	"	在	死亡	我们	是	不是	分割	.

这两个音节本身不能说：“在死亡中我们不会分裂。”

" [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	TO	A	FRIEND	OF	MINE	.
"	到	一个	朋友	的	矿	.

致我的一位朋友。

[ɑː] , [tʃə'ruːbɪk] ['lɪt(ə)l] ['kjʊrət] , [ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrpləs] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] ,

Ah	,	cherubic	little	curate	,	in	your	surplice	spick	and	span	,
啊	,	天使般的	小的	策展	,	在	你的	圣衣	斯皮克	和	跨度	,

啊，可爱的小牧师，你的圣袍干净整洁。

[huː] [hæz; həz] [strʌk] [ðæt] ['hæpi] ['miːdiəm] - [twɪkst][æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ,

Who	has	struck	that	happy	medium	'	twixt	an	angel	and	a	man	,
WHO	有	击	那	快乐的	中等的	-	中间	一个	天使	和	一个	男人	,

谁能找到介于天使与凡人之间的完美平衡点？

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'teɪn]

Would	it	bore	you	much	to	tell	me	how	you	managed	to	attain
会	它	钻孔	你	很多	到	告诉	我	如何	你	管理	到	达到

告诉我你是如何取得这些成就的，你会觉得很无聊吗？

[tuː; tə] [ðæt] ['tɜːrət] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [geɪn] ?

To	that	turret	of	perfection	which	in	time	I	hope	to	gain	?
到	那	炮塔	的	完美	哪个	在	时间	我	希望	到	获得	?

通往我终将抵达的完美之巅?

[fɔːr; fər] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [doʊt] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [wɜːrd] ,

For	I	see	you	in	the	pulpit	,	and	I	dote	upon	your	word	,
为了	我	看	你	在	这	讲坛	,	和	我	宠爱	之上	你的	单词	,

因为我看见你在讲台上布道，我喜爱你的话语，

[ænd; ənd] [aɪ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['eləkwəns] [æz; əz] ['rerli] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ;

And	I	listen	to	such	eloquence	as	rarely	I	have	heard	;
和	我	听	到	这样的	口才	作为	很少	我	有	听到	;

我听到了如此精彩的演讲，这在我以往听过的作品中极为罕见;

[bʌt; bət] [æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [laɪk] [ðə; ðiː] ['flʌtər] [ɑːn] [ðə; ðiː] [wɪnd] ,

But	at	times	there	comes	a	whisper	,	like	the	flutter	on	the	wind	,
但	在	时代	那里	来	一个	耳语	,	喜欢	这	扑	在	这	风	,

但有时也会传来一阵低语，就像风中的微风拂过。

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] , ['lɪt(ə)l] ['kjʊrət] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kaɪnd] ?

Were	you	always	,	little	curate	,	such	a	pattern	of	your	kind	?
是	你	总是	,	小的	策展	,	这样的	一个	图案	的	你的	种类	?

小牧师，你一直都是你这类人的典型吗?

[wen] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] , [dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [tel] [ə; eɪ] [fɪb] ,

When	a	schoolboy	,	young	and	noisy	,	did	you	never	tell	a	fib	,
什么时候	一个	男生	,	年轻的	和	嘈杂	,	做过	你	绝不	告诉	一个	纤维	,

当你还是个年轻吵闹的学生时，你难道从不说谎吗?

[ɔːr] [juːz] [ə; eɪ] ['kɛliːz] ['lɪtərəl] " [kiː] " ([ɑː] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ə; eɪ] [krɪb] !) ?

Or	use	a	Kelly's	literal	"	key	"	(	ah	,	call	it	not	a	crib	!	)	?
或者	使用	一个	凯利的	文字	"	钥匙	"	(	啊	,	称呼	它	不是	一个	婴儿床	!	)	?

或者用凯利字面意义上的"钥匙"(啊，别叫它婴儿床！）?

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wen] [jʊr; jər] [eɪdʒ] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [raɪp] ,

Did	you	never	,	at	a	season	when	your	age	was	hardly	ripe	,
做过	你	绝不	,	在	一个	季节	什么时候	你的	年龄	曾是	几乎	成熟	,

难道你从未在年纪尚轻的时候，就.....

[ɪn'sɜːrkl] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['roʊzi] [lɪps] [ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [paɪp] ?

Encircle	with	your	rosy	lips	a	surreptitious	pipe	?
包围	和	你的	红润	嘴唇	一个	偷偷摸摸的	管道	?

用你红润的嘴唇悄悄地含住一根烟斗?

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] - ['vɑːrsəti] [kə'rɪr]

And	when	you	went	to	Cambridge	was	your	'	Varsity	career
和	什么时候	你	去	到	剑桥	曾是	你的	-	大学	职业

而你去剑桥大学就是你的"大学生涯"了。

[æz; əz] ['spɑːtləs] [æz; əz] [jʊr; jər] ['sɜːrpləs] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['juːnɪfɔːrmli] [klɪr]

As	spotless	as	your	surplice	,	and	as	uniformly	clear
作为	一尘不染	作为	你的	圣衣	,	和	作为	均匀地	清除

像你的法衣一样洁白无瑕，一样清澈透明

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] ?

From	a	vestige	of	a	blemish	?
从	一个	痕迹	的	一个	缺陷	?

源于瑕疵的痕迹?

[oʊ] , [juː; jʊ] ['prɑːpərɪst] [ʌv; əv] [men] ,

Oh	,	you	properest	of	men	,
哦	,	你	最	的	男人	,

哦，你们这些最有风度的人啊!

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['nevər] , ['nevər] ['prɔktəd] — [wɜːr; wər][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][ɪn][æt; ət][ten] ?

Were	you	never	,	never	proctored	—	were	you	always	in	at	ten	?
是	你	绝不	,	绝不	监考	—	是	你	总是	在	在	十	?

你是不是从来没有被监考过——你是不是总是十点到?

[ðə; ði] [nuː] [lɔːrd] ['meɪər] [ɪ'lekt] . — [ə; eɪ] [kən'grætʃələtɔːri] ['kɔːrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [lɔːrd] ['meɪər] [ɪ'lekt]

The	New	Lord	Mayor	Elect	.	—	A	congratulatory	chorus	to	the	New	Lord	Mayor	elect
这	新的	主	市长	选	.	—	一个	祝贺	合唱	到	这	新的	主	市长	选

,

,

,

新当选的伦敦市长——向新当选的伦敦市长致以祝贺的合唱。

[sɜːr]['wɔːltər]['wɪlkɪn] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][wʌns] ['rɪt(ə)n] , [kəm'poʊzd] ,

Sir	Walter	Wilkin	,	should	be	at	once	written	,	composed	,
先生	沃尔特	威尔金	,	应该	是	在	一次	书面	,	由	,

沃尔特·威尔金爵士的名字应该立即被写下来，谱写出来。

[ænd; ənd] [rɪ'hɜːst] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [ɑːn][noʊ'vembər][naɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt]

and	rehearsed	in	order	to	be	sung	on	November	9	,	to	the	accompaniment
和	排练	在	命令	到	是	唱	在	十一月	9	,	到	这	伴奏

[ʌv; əv][ðə; ði] " [treɪnd] ['bændz] .

of	the	"	trained	bands	.
的	这	"	受过训练	乐队	.

并进行了排练，以便在 11 月 9 日由"训练有素的乐队"伴奏下演唱。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [meɪ] [biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd]['mɪltən] ; [ðə; ði]['soʊloʊz] ,

"	The	words	may	be	selected	from	Shakspeare	and	Milton	;	the	solos	,
"	这	字	可能	是	已选	从	莎士比亚	和	米尔顿	;	这	独奏	,

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜːrs] [ə'piːs] , [meɪ]

consisting	of	a	verse	apiece	,	may
由	的	一个	诗	一块	,	可能

歌词可选自莎士比亚和弥尔顿的作品；独唱部分，每人一首，可

" [ə'meɪz] [ðə; ði]['wɪlkɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['broʊkən] [steɪvz] .

"	Amaze	the	Wilkin	with	their	broken	staves	.
"	惊奇	这	威尔金	和	他们的	破碎的	杖	.

"用他们断裂的木棍惊吓威尔金人。"

" [waɪl] [sʌm; səm]['mɪlətəri]['poʊət][kʊd; kəd][biː; bi] [fɪtli] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['glɔːriəs]

"	While	some	military	poet	could	be	fitly	employed	to	celebrate	the	glorious
"	尽管	一些	军队	诗人	可以	是	合适地	受雇	到	庆祝	这	辉煌

[diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [lɔːrd] ['meɪər] ,

deeds	of	the	New	Lord	Mayor	,
契约	的	这	新的	主	市长	,

"虽然可以聘请一些军事诗人来歌颂新任市长的辉煌功绩，

[sɜːr]['wɔːltər]['wɪlkɪn] , - - , ['telɪŋ] [haʊ]

Sir	Walter	Wilkin	,	Wictorious	Wolunteer	,	telling	how
先生	沃尔特	威尔金	,	-	-	,	讲述	如何

沃尔特·威尔金爵士，这位富有创造力的音乐家，讲述了.....

" [wɪð; wɪθ] [fiːts] [oʊ][ɑːrmz]

"	With	feats	o	arms
"	和	壮举	o	武器

"凭借武艺"

[frʌm; frəm] ['iːðər] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] [ðə; ði]['wɪlkɪn] [bɜːrn] !

From	either	end	of	London	the	Wilkin	burns	!
从	任何一个	结尾	的	伦敦	这	威尔金	烧伤	!

伦敦的两端都在燃烧威尔金河!

" ['pɑːrdnəbl] ['erər] [ɪn] [ɔːr'θɑːgrəfi] .
" Pardonable Error in Orthography .
" 情有可原 错误 在 正字法 .

拼写错误可以原谅。

[dɪr] [sɜːr] ,
Dear Sir Crœsus ,
亲爱的 先生 克罗伊斯 ,

尊敬的克罗伊斯先生：

— ['mæmə] [begz][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['eməli][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði] 20th [æt; ət]
— Mamma begs me to tell you that Emily is to be married on the 20th at
— 妈妈 乞求 我 到 告诉 你 那 艾米丽 是 到 是 已婚 在 这 20th 在
['hænoʊvər] [skwer] ,
Hanover Square ,
汉诺威 正方形 ,

妈妈求我告诉你们，艾米丽将于20号在汉诺威广场举行婚礼。

[ænd; ənd] [hoʊps] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][jʊr; jər]['prez(ə)nts] .
and hopes she may count on your presents .
和 希望 她 可能 数数 在 你的 礼物 .

她希望你能送她礼物。

[jɔːrz] ['truːli] , [dʒi'maimə] [smɪθ] .
Yours truly , Jemima Smith .
此致 真的 , 杰米玛 史密斯 .

此致，杰米玛·史密斯。

[tuː; tə][sɜːr] ['daiviːz] , [bɑːrt] . , ['goʊldˌeɪkər] , - .
To Sir Crœsus Dives , Bart . , Goldacre , Mintshire .
到 先生 克罗伊斯 潜水 , 巴特 . , 金亩 , - .

致克罗伊苏斯·迪夫斯爵士，男爵，戈尔德艾克，明特郡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

" [gʊd] [dɔːg] !
" GOOD DOG !
" 好的 狗 !

"好狗狗！"

" [el] - [ˌɑːr 'diː][es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] .
" L - rd S - l - sb - ry .
" L - rd S - 我 - 某人 - ry .

"L-rd Sl-sb-ry。

" ['veri] ['juːsf(ə)l] [dɔːg] [ðɪs] — [aɪ] [meɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ! "
" VERY USEFUL DOG THIS — I MAY WANT HIM AGAIN ! "
" 非常 有用 狗 这 — 我 可能 想 他 再次 ! "

"这条狗非常有用——我可能还会再养它！"

" [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] " (['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] — [ə'saɪd]) .
" The Unspeakable " (over the wall — aside) .
" 这 无法形容 " (超过 这 墙 — 旁边) .

"不可言说之事"(墙外——旁边)。

" [oʊ] , [lɔː] ! !
" OH , LOR ! !
" 哦 , 洛尔 ! !

"哦，洛尔！！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

['kɔːstər] ([tuː; tə] [ə'kweɪntəns] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs]) .
Coster (to acquaintance , who has been away for some months) .
科斯特 (到 熟人 , WHO 有 到过 离开 为了 一些 几个月) .

科斯特（对一位已离开几个月的熟人说）。

" [wɑːtˌwʌt] [ɑːr; ər] [jər] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
" Wot are yer bin doin ' all this time ?
" 什么 是 你的 垃圾桶 做 - 全部 这 时间 ?

“你这段时间都在干什么？”

" [bɪl] ['rɑːbɪnz] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] " ['duːɪŋ] [taɪm] ") .
" Bill Robbins (who has been " doing time ") .
" 账单 罗宾斯 (WHO 有 到过 " 正在做 时间 ") .

比尔·罗宾斯（他一直在“服刑”）。

" [oʊ] [aɪv] [bɪn] ['wiːlɪn] - [ə; eɪ] [bɪt] , [oʊl] [mæn] — ['wiːlɪn] - [ə; eɪ] [bɪt] !
" Oh I've bin Wheelin ' a bit , Ole Man — Wheelin ' a bit !
" 哦 我已经垃圾桶 惠林 - 一个 少量 , 奥莱 男人 — 惠林 - 一个 少量 !

“哦，我最近有点儿晕头转向，老兄——有点儿晕头转向！”

" [skræps] [frʌm; frəm] [tʃæps] .
" SCRAPS FROM CHAPS .
" 碎屑 从 查普斯 .

“从皮夹克上剪下来的碎屑。

['hæpi] [lɑːts] [fɔːr; fər] ['hæpi] [skɑːts] . — [ðə; ði] ['glɑːsgəu] ['herəld] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv]
Happy Lots for Happy Scots . — The Glasgow Herald has been making fun of
快乐的 很多 为了 快乐的 苏格兰人 . — 这 格拉斯哥 先驱报 有 到过 制作 乐趣 的
[ðə; ði] [skɑːtʃ] — [noʊ] ,
the Scotch — no ,
这 苏格兰威士忌 — 不 ,

苏格兰人真幸福。——《格拉斯哥先驱报》一直在嘲笑苏格兰人——不，

[wiː; wi] [miːn] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] — [noʊ] , [wiː; wi] [dəunt] , [wiː; wi] [miːn] [ðə; ði] [skɑːts] — [prə'fesər] .
we mean the Scottish — no , we don't , we mean the Scots — Professor .
我们 意思是 这 苏格兰 — 不 , 我们 不 , 我们 意思是 这 苏格兰人 — 教授 .

我们指的是苏格兰人——不，我们不是，我们指的是苏格兰人——教授。

[hɪr] [ɪz] [ɪts] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] : —
Here is its description of him : —
这里 是 它是 描述 的 他 : —

以下是对他的描述：——

[hiː; hi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'loʊn] , [kæn; kən] [liːd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gruːmd] [laɪf] .
He , and he alone , can lead a perfectly groomed life .
他 , 和 他 独自的 , 能 带领 一个 完美 修剪过的 生活 .

只有他才能过上完美无瑕的生活。

[hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [bɪ'twiːn] £600 [ænd; ənd] £2 , - [ə; eɪ] [jɪr] .
He has an income of between £600 and £2 , 000 a year .
他 有 一个 收入 的 之间 £600 和 £2 , - 一个 年 .

他每年的收入在 600 英镑到 2000 英镑之间。

[æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] , ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] ['ferli] [gɑːt] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

At	the	outside	his	work	,	after	he	has	fairly	got	settled	down	to	it	,
在	这	外部	他的	工作	,	后	他	有	相当	得到	定居	向下	到	它	,

在工作之外，等他基本适应了工作之后，

[miːnz] [fɔːr] ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ][fɔːr; fər][faɪv] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] ['dʊrɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . .

means	four	hours	a	day	for	five	days	a	week	during	six	months	of	the	year	.	.
方法	四	小时	一个	天	为了	五	天	一个	星期	期间	六	几个月	的	这	年	.	.

. .

: :

. .

这意味着每年有六个月的时间，每周五天，每天四个小时.....

[ðə; ði]['mɑːdərn] [skɑːtʃ] [prə'fesər] [ɪn][fækt][ɪz] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] " ['mɑːd(ə)l][mæn][ʌv; əv]

The	modern	Scotch	professor	in	fact	is	,	or	ought	to	be	,	that	"	model	man	of
这	现代的	苏格兰威士忌	教授	在	事实	是	,	或者	应该	到	是	,	那	"	模型	男人	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

现代苏格兰教授实际上就是，或者说应该是，那种"世故圆滑的典范"。

" [ʌv; əv] [huːm] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [pʊr] [sleɪvz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] [stænd] ['siːkrətli] [ɪn]

"	of	whom	all	of	us	poor	slaves	of	business	and	convention	stand	secretly	in
"	的	谁	全部	的	我们	贫穷的	奴隶	的	商业	和	习俗	站立	偷偷	在

[ɔː] .

awe	.
敬畏	.

我们这些被商业和习俗奴役的可怜人，都对他们心生敬畏。

[ɑːn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [gɑːlf] [lɪŋks][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn] [greɪt] [ə'keɪʒənz] " ['lɪvɪŋ] [ʌp]

On	the	St	.	Andrews	golf	links	he	is	to	be	seen	on	great	occasions	"	living	up
在	这	英石	.	安德鲁斯	高尔夫球	链接	他	是	到	是	已见	在	伟大的	场合	"	活的	向上

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['nɪkərbɑːkərz] .

to	his	moustaches	and	knickerbockers	.
到	他的	胡子	和	尼克博克	.

在圣安德鲁斯高尔夫球场上，人们经常能在重要场合看到他，他总是留着小胡子，穿着灯笼裤，尽显绅士风度。

" [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [klʌb] , ['miŋglz] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['lɪtəreri] ['koʊtəri] ,

"	He	has	his	London	club	,	mingles	in	the	highest	literary	coteries	,
"	他	有	他的	伦敦	俱乐部	,	混合	在	这	最高	文学	小圈子	,

"他在伦敦有自己的俱乐部，与最高级别的文学圈子交往密切，

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] " ['tʃɑːrmɪŋ] ['gɝːlz] .

and	is	always	talking	about	"	charming	girls	.
和	是	总是	说	关于	"	迷人	女孩们	.

而且总是谈论"迷人的女孩"。

" ['evɪdəntli] [ðə; ði][ˌproʊfə'sɔːriəl; ˌprɑːfə'sɔːriəl] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] - [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪz][ə; eɪ] ['veri]

"	Evidently	the	professorial	chair	in	a	Norbritish	University	is	a	very
"	显然	这	教授	椅子	在	一个	-	大学	是	一个	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][kaɪnd][ʌv; əv][ɑːrm] - [tʃer] ,

comfortable	kind	of	arm	-	chair	,
舒服的	种类	的	手臂	-	椅子	,

"显然，英国大学的教授席位就像一把非常舒适的扶手椅。"

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] " [aːts] [prə'fesər] " [ə; eɪ] [prə'fesər] — [ænd; ənd]['præktɪsər] , [tuː] — [ʌv; əv] ['veriəs]

and	our	"	Arts	Professor	"	a	professor	—	and	practiser	,	too	—	of	various
和	我们的	"	艺术	教授	"	一个	教授	—	和	实践者	,	也	—	的	各种各样的

['juːsf(ə)l][aːts] .

useful	arts	.
有用	艺术	.

我们的"艺术教授"是一位教授，同时也是一位实践各种实用技艺的专家。

[weɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [west] . — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [æt; ət] ['brɪstl] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ðɪ][dʒiː] . ['dʌbljuː] .

Wail	from	the	West	.	—	They	are	trying	at	Bristol	to	move	the	G	.	W	.
哀号	从	这	西方	.	—	他们	是	尝试	在	布里斯托尔	到	移动	这	G	.	W	.

[ɑːr] . [tuː; tə] [gɪv] ['betər] [treɪn] [fə'sɪlətiz] [bɪ'twiːn] ['brɪstl] ,

R	.	to	give	better	train	facilities	between	Bristol	,
拉	.	到	给	更好的	火车	设施	之间	布里斯托尔	,

来自西部的哀嚎——布里斯托尔方面正试图将大西部铁路（GWR）迁移，以便在布里斯托尔和西部之间提供更好的列车服务。

['sɔːlzbəri] , [saʊ'hæmptən] , [ænd; ənd] ['pɔːrtsməθ] ;

Salisbury	,	Southampton	,	and	Portsmouth	;
索尔兹伯里	,	南安普顿	,	和	朴茨茅斯	;

索尔兹伯里、南安普顿和朴茨茅斯；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [hæz; həz][sent][ɪn][ə; eɪ][mə'mɔːriəl] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] "

and	the	Chamber	of	Commerce	has	sent	in	a	memorial	asking	for	a	"
和	这	商会	的	商业	有	发送	在	一个	纪念馆	问	为了	一个	"

[kəm'pliːt] [riː'mɔdlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sentərz] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

complete	remodelling	of	the	service	between	such	important	centres	of	commercial
完全的	改造	的	这	服务	之间	这样的	重要的	中心	的	商业的

[æk'tɪvəti] ,

activity	,
活动	,

商会已递交请愿书，要求"彻底改造这些重要商业活动中心之间的服务"。

" [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [treɪnz] [ɑːn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv]

"	and	complaining	of	the	"	unsatisfactory	service	of	trains	on	other	parts	of
"	和	抱怨	的	这	"	不令人满意	服务	的	火车	在	其他	部分	的

[jʊr; jər] ['sɪstəm] ,

your	system	,
你的	系统	,

并抱怨"贵公司系统其他线路的列车服务不令人满意"，

" [pər'tɪkjələrli] [ɑːn][ðə; ðɪ]['diːˌvaɪzɪz] , ['mɔːlbərə] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [brænʧ] .

"	particularly	on	the	Devizes	,	Marlborough	,	and	Reading	branch	.
"	特别	在	这	迪韦齐斯	,	马尔堡	,	和	阅读	分支	.

尤其是在迪韦齐斯、马尔伯勒和雷丁支线上。

[waɪ] , [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] ,

Why	,	suggests	the	Chamber	,
为什么	,	建议	这	商会	,

商会提出了这样的疑问：

[nɑːt][rʌn] [θriː] [fæst] [treɪnz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [nuː] [hoʊlt]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

not	run	three	fast	trains	a	day	up	and	down	viâ	the	new	Holt	Junction	,
不是	跑步	三	快速地	火车	一个	天	向上	和	向下	通过	这	新的	霍尔特	交汇处	,

不会每天开行三趟经由新建的霍尔特枢纽站往返的快速列车，

" [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɔːl] [treɪnz] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['trəjbrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] .

"	instead	of	all	trains	going	into	Trowbridge	,	and	waiting	nearly	an	hour	.
"	反而	的	全部	火车	去	进入	特罗布里奇	,	和	等待	几乎	一个	小时	.

"而不是所有火车都开往特罗布里奇，然后等待近一个小时。"

" [waɪ] , [ɪn'diːd] ?

"	Why	,	indeed	?
"	为什么	,	的确	?

"究竟是为什么呢？"

[west] - [ʌv; əv] - ['ɪŋgləndɝz] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] " [jʊr; jər] ['sɪstəm] " [niːdz] ['streŋθənɪŋ] ,

West	-	of	-	Englanders	seem	to	think	that	"	your	system	"	needs	strengthening	,
西方	-	的	-	英格兰人	似乎	到	思考	那	"	你的	系统	"	需求	强化	,

英格兰西部的人们似乎认为"你们的体系"需要加强。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [səˈplaɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːrk][æz; əz][ə; eɪ]['tɑːnɪk] , [fɔːr; fər] " ['loʊk(ə)l]
and **so** **they** **are** **supplying** **a** **little** **bark** **as** **a** **tonic** **,** **for** **"** **local**
和 所以 他们 是 供应 一个 小的 吠 作为 一个 补品 , 为了 " 当地的
[ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] " ['oʊnli] .
application **"** **only** **.**
应用 " 仅有的 .

因此，他们提供少量树皮作为滋补品，仅供"局部使用"。

[tuː; tə] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] .
To **this** **Chamber** **of** **Commerce** **the** **fault** **of** **the** **Co** **.**
到 这 商会 的 商业 这 过错 的 这 合作 .

商会认为，公司的过错在于.....

[ɪz] ['rʌnɪŋ] [tuː] ['seldəm] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tuː] [sloʊ] .
Is **running** **too** **seldom** **,** **and** **moving** **too** **slow** **.**
是 跑步 也 很少 , 和 移动 也 慢的 .

跑步次数太少，速度也太慢。

['evɪdənt] , [æz; əz] [əˈproʊpriət] [saɪt] . — " ['ili] [pleɪs] " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːŋgər] - - ['tʃæp(ə)l] .
Evident **,** **as** **appropriate** **Site** **.** **—** **"** **Eely** **Place** **"** **for** **a** **Conger** **-** **regational** **Chapel** **.**
明显 , 作为 合适的 地点 . — " 伊利 地方 " 为了 一个 鳗鱼 - - 教堂 .

显然，合适的地点是"伊利广场"，适合建造一座教会教堂。

[ðə; ði] [læst] ['tɜːrnpaɪk] .
THE **LAST** **TURNPIKE** **.**
这 最后的 收费公路 .

最后一条收费公路。

[" [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['tɜːrnpaɪk] [trʌsts] [ɪz][tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][noʊˈvembər]
[**"** **The** **last** **of** **the** **old** **turnpike** **trusts** **is** **to** **terminate** **on** **the** **1st** **of** **November**
[" 这 最后的 的 这 老的 收费公路 信托 是 到 终止 在 这 1st 的 十一月
.
:
.

"最后一批旧收费公路信托将于11月1日终止。"

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

[nuːz] .]
News **.** **]**
消息 .]

消息。]

[rɪˈembər] , [rɪˈembər] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][noʊˈvembər] ! —
Remember **,** **remember** **the** **first** **of** **November** **!** **—**
记住 , 记住 这 第一的 的 十一月 ! —

记住，记住11月1日!

[ðə; ði][oʊld]['tɜːrnpaɪk] ['sɪstəm] [gruː] [oʊld] , [raɪp] , [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] ;
The **old** **turnpike** **system** **grew** **old** **,** **ripe** **,** **and** **rotten** **;**
这 老的 收费公路 系统 生长 老的 , 成熟 , 和 烂 ;

旧的收费公路系统已经老化、腐烂;

[bʌt; bət][mæn] [lʌvz] [tuː; tə] [driːm] [baɪ][ðə; ði][pæsts] [weɪnɪŋ] ['embər] ,
But **man** **loves** **to** **dream** **by** **the** **Past's** **waning** **ember** **,**
但 男人 爱 到 梦 经过 这 过去的 减弱 余烬 ,

但人总是喜欢在昔日余晖的余烬中做梦。

[ænd; ənd] ['tɜːrnpaɪk] , [ðoʊ] ['trʌb(ə)lsəm] , [wəʊnt][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

And	turnpikes	,	though	troublesome	,	won't	be	forgotten	.
和	收费公路	,	尽管	麻烦的	,	惯于	是	被遗忘的	.

收费公路虽然麻烦不断，但人们不会忘记它。

[laɪk] [oʊld] [ɪnz] [ænd; ənd] ['haiweimən] , [stɑːks] [ænd; ənd][steɪdʒ] - ['koʊtʃɪz] ,

Like	old	inns	and	highwaymen	,	stocks	and	stage	-	coaches	,
喜欢	老的	旅馆	和	强盗	,	股票	和	阶段	-	教练	,

就像旧时的客栈和拦路强盗、枷锁和驿站马车一样，

[ðə; ði] [waɪt] ['tɜːrnpaɪk] [baːz][hæv; həv][ðer; ðər] ['meməriz] ['freɪgrənt] ;

The	white	turnpike	bars	have	their	memories	fragrant	;
这	白色的	收费公路	酒吧	有	他们的	回忆	香	;

白色收费公路酒吧散发着令人愉悦的回忆；

[bʌt; bət][ɑːn][kweɪnt] [æn'tɪkwətiːz] ['prɑːgres] [en'krəʊtʃiz] .

But	on	quaint	antiquities	Progress	encroaches	.
但	在	古雅	古董	进步	侵占	.

但是，在古色古香的古迹上，现代科技却在悄然侵蚀。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['veɪgrənt] ,

The	knight	of	the	road	,	and	the	picturesque	vagrant	,
这	骑士	的	这	路	,	和	这	如画	流浪汉	,

公路骑士，以及风情万种的流浪汉

[ðə; ði] " ['haɪˌflaɪər] " [koʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hæv; həv] ['vænɪʃt] ;

The	"	Highflyer	"	coach	and	the	postchaise	have	vanished	;
这	"	高飞者	"	教练	和	这	邮车	有	消失了	;

"高飞号"客车和邮政马车都消失了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][oʊld]['tɜːrnpaɪk][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə]['fɑːloʊ] .

And	now	the	old	turnpike	is	destined	to	follow	.
和	现在	这	老的	收费公路	是	注定	到	跟随	.

现在，这条老旧的收费公路也注定要步其后尘。

[wen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [snʌg] [bɑːks][ðə; ði][læst][toʊl] - ['teɪkərz] ['bænɪʃt] ,

When	from	his	snug	box	the	last	toll	-	taker's	banished	,
什么时候	从	他的	舒适	盒子	这	最后的	收费	-	接受者的	被放逐	,

当最后一个收费员被逐出他舒适的小隔间时，

[wʌn] [fiːlz] [ðə; ði] ['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wɪl] [saʊnd] ['hɑːloʊ] .

One	feels	the	Romance	of	the	Road	will	sound	hollow	.
一	感觉	这	浪漫	的	这	路	将要	声音	空洞的	.

人们感觉《公路浪漫史》听起来会很空洞。

[ðə; ði][toʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , [ðə; ði][toʊl] - ['kiːpər] ['grʌmpi] ,

The	toll	was	a	nuisance	,	the	toll	-	keeper	grumpy	,
这	收费	曾是	一个	滋扰	,	这	收费	-	守门员	脾气暴躁	,

收费很麻烦，收费员脾气也很暴躁。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] ['pɑːkɪt] [hɪz; ɪz] ['kɔpəz] [ænd; ənd] ['tænər]

He	turned	out	to	pocket	his	coppers	and	tanners
他	转向	出去	到	口袋	他的	铜	和	制革工人

他竟然把铜板和皮革钱都揣进了自己的口袋。

[wɪð; wɪθ][kɜːrt] [ˌeləˈkjuːʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [fiːl] ['dʒʌmpi] ;

With	curt	elocution	which	made	one	feel	jumpy	;
和	简短	演讲	哪个	制成	一	感觉	跳跃的	;

说话简短生硬，让人感到紧张不安；

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tʃɑːrm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mænərz] .

There	wasn't	much	charm	in	his	dress	or	his	manners	.
那里	不是	很多	魅力	在	他的	裙子	或者	他的	礼仪	.

他的衣着和举止都谈不上什么魅力。

[hɪz; ɪz] " [stænd][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] " [meɪd] ['tɪmɪd][foʊk]['kwɪvər] ,

His	"	stand	and	deliver	"	made	timid	folk	quiver	,
他的	"	站立	和	递送	"	制成	胆小	民间	颤动	,

他的“挺身而出”令胆怯的人们不寒而栗。

[ænd; ənd] [wen] [nɑ:t][dɪ'spɑ:tɪk][hi:; hi]['moʊstli] [lʊkt] ['draʊzi] ;

And	when	not	despotic	he	mostly	looked	drowsy	;
和	什么时候	不是	专制	他	大多	看起来	昏昏欲睡	;

而当他不专横跋扈时，他大多时候看起来昏昏欲睡；

['hi:d] [ki:p] [ju:; jʊ][ə; eɪ] - ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ,

He'd	keep	you	a	-	waiting	till	all	of	a	shiver	,
他会	保持	你	一个	-	等待	直到	全部	的	一个	颤抖	,

他会让你一直等到浑身发抖，

[ðen] [jɔ:n] [ɑ:n][ju:; jʊ] , ['lʊkɪŋ] [fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['fraʊzi] .

Then	yawn	on	you	,	looking	forbidding	and	frowsy	.
然后	打哈欠	在	你	,	寻找	禁止	和	邋遢	.

然后他朝你打了个哈欠，一副凶神恶煞、邋里邋遢的样子。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [snʌg] [bɑ:ks][ænd; ənd] [waɪt] [bɑ:z][hæd; həd] [ət'rækʃnz] .

And	yet	his	snug	box	and	white	bars	had	attractions	.
和	然而	他的	舒适	盒子	和	白色的	酒吧	有	景点	.

然而，他那舒适的小隔间和白色的栏杆却有着某种吸引力。

[ðə; ði] [gli:m] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['faɪər] , [ðə; ði] [red] [roʊz] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['pɔ:rtl] ,

The	gleam	from	his	fire	,	the	red	rose	o'er	his	portal	,
这	闪耀	从	他的	火	,	这	红色的	玫瑰	超过	他的	门户网站	,

他炉火的光芒，他门楣上的红玫瑰，

[wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] [rʌf] [weɪz] [ænd; ənd] [ɪg'zækʃn] ,

Would	make	you	forgive	his	rough	ways	and	exactions	,
会	制作	你	原谅	他的	粗糙的	方式	和	提取	,

这会让你原谅他粗暴的行事方式和苛刻的条件，

[ænd; ənd] ['tɜ˞:pɪn] [ænd; ənd] ['welə] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] .

And	Turpin	and	Weller	have	made	him	immortal	.
和	特平	和	韦勒	有	制成	他	不朽	.

特平与韦勒使他永垂不朽。

[hɪz; ɪz] ['lɑ:ks] , [boʊlts] , [ænd; ənd][bɑ:z][wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] [əb'strʌktɪv] ,

His	locks	,	bolts	,	and	bars	were	extremely	obstructive	,
他的	锁	,	螺栓	,	和	酒吧	是	极其	阻塞	,

他的锁、门闩和栅栏非常碍事。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['eɪprən][ænd; ənd] ['mænərləs] ['gri:tɪŋ] —

But	then	his	white	apron	and	mannerless	greeting	—
但	然后	他的	白色的	围裙	和	没礼貌	问候	—

但他的白色围裙和无礼的问候——

[ɪn] ['retrəspekt] — [teɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [sɪ'dʌktɪv] .

In	retrospect	—	take	on	a	something	seductive	.
在	回顾	—	拿	在	一个	某物	诱人的	.

事后看来——不妨尝试一些诱人的事情。

[ʃʊr] [ɔ:ft][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['haɪweɪz] [hɪz; ɪz] [spu:k] , ['sloʊli] ['fli:tɪŋ] ,

Sure	oft	on	our	highways	his	spook	,	slowly	fleeting	,
当然	经常	在	我们的	高速公路	他的	幽灵	,	缓慢地	转瞬即逝	,

可以肯定的是，他的幽灵经常出现在我们的高速公路上，缓慢而短暂地出现。

[wɪð; wɪθ] ['glɪmərɪŋ] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] [ænd; ənd] [kɔɪn] - [tʃɪŋkɪŋ] ['pɑ:kɪt] ,

With	glimmering	shirt	-	sleeves	and	coin	-	chinking	pocket	,
和	微光	衬衫	-	袖子	和	硬币	-	缝隙	口袋	,

衬衫袖子闪闪发光，口袋里硬币叮当作响。

[wɪl] [hɔ:nt] [ðə; ði][loʊn] ['trævələr] ; [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər]

Will	haunt	the	lone	traveller	;	make	him	remember
将要	出没	这	孤独	游客	;	制作	他	记住

会萦绕在孤独的旅人心头；让他铭记

[ðə; ði]['dʒɑ:li][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] - ['rætlɪŋ] " ['rɑ:kɪt] ,

The	jolly	old	days	of	the	fast	-	rattling	"	Rocket	,
这	快乐的	老的	天	的	这	快速地	-	嘎嘎作响	"	火箭	,

昔日那辆疾驰而过的"火箭"号的欢乐时光，

" [ænd; ənd] [hi:v] [wʌn][sæd] [saɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['feɪt(ə)l][noʊ'vembər] .

"	And	heave	one	sad	sigh	for	this	fatal	November	.
"	和	举	一	伤心	叹	为了	这	致命的	十一月	.

"为这充满悲剧色彩的十一月，发出一声悲伤的叹息吧。"

" [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][sɜ:r]['hju:bə(:)t] ['stænli] [ɪz] [preɪz] [ɪn'di:d] !

"	Approbation	from	Sir	Hubert	Stanley	is	praise	indeed	!
"	赞许	从	先生	休伯特	斯坦利	是	称赞	的确	!

能得到休伯特·斯坦利爵士的认可，真是莫大的赞扬！

" — [sɜ:r] ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz] ['haɪli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:dz] ['festɪvl; 'festəvəl] ['kɔ:rəs] - [foʊk] .

"	—	Sir	Arthur	was	highly	pleased	with	the	Leeds	Festival	chorus	-	folk	.
"	—	先生	亚瑟	曾是	高度	高兴	和	这	利兹	节日	合唱	-	民间	.

"——亚瑟爵士对利兹音乐节的合唱团民谣表演非常满意。

" [aɪ] [preɪz] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .

"	I	praise	you	,	"	he	said	to	them	,	"	from	the	bottom	of	my	heart	.
"	我	称赞	你	,	"	他	说	到	他们	,	"	从	这	底部	的	我的	心	.

"我从心底里赞美你们，"他对他们说。

" [preɪz] [frʌm; frəm] " [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] " [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [pʌmp]

"	Praise	from	"	the	top	of	a	heart	"	would	be	nothing	,	but	to	pump
"	称赞	从	"	这	顶部	的	一个	心	"	会	是	没有什么	,	但	到	泵

[ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

it	up	,
它	向上	,

"发自内心的赞扬算不了什么，但要煽动情绪，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] , [iks'presiz] [ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

from	the	depths	,	expresses	the	profundity	of	admiration	.
从	这	深度	,	表达	这	深刻	的	钦佩	.

从内心深处表达了深深的钦佩之情。

[ðen] ['ædɪd] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] , " [ðə; ði] ['gretɪst] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] " — [naʊ] [dʒʌst] [pɔ:z] ;

Then	added	Sir	Arthur	,	"	The	greatest	privilege	of	my	life	is	"	—	now	just	pause	;
然后	额外	先生	亚瑟	,	"	这	最	特权	的	我的	生活	是	"	—	现在	只是	暂停	;

然后亚瑟爵士补充道："我一生中最伟大的荣幸是"——现在停顿一下；

[θɪŋk] [wʌt] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] " [ðə; ði] ['gretɪst] ['prɪvəlɪdʒ] " [ʌv; əv][sɜ:r] ['ɑ:rθər] ['sʌlɪvənz] [laɪf] ?

think	what	could	possibly	be	"	the	greatest	privilege	"	of	Sir	Arthur	Sullivan's	life	?
思考	什么	可以	可能	是	"	这	最	特权	"	的	先生	亚瑟	沙利文的	生活	?

想想看，亚瑟·沙利文爵士一生中"最大的荣幸"究竟是什么？

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l]['dʒi:niəs] ?

The	privilege	of	musical	genius	?
这	特权	的	音乐	天才	?

音乐天才的特权？

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ?
Give **it** **up** **?**
给 它 向上 ?

放弃吗?

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ðen] [riːd] [ɑːn] .
Then **read** **on** **.**
然后 读 在 .

请继续阅读。

" [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [wɪl] , [æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] ,
" **The** **greatest** **privilege** **of** **my** **life** **is** **that** **His** **Royal** **Highness** **will** **,** **at** **my** **request** **,**
" 这 最 特权 的 我的 生活 是 那 他的 皇家 高度 将要 , 在 我的 要求 ,

"我一生中最荣幸的事就是，殿下将应我的请求，

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] .
tell **you** **what** **he** **thinks** **of** **the** **chorus** **.**
告诉 你 什么 他 思考 的 这 合唱 .

告诉你他对副歌的看法。

" [oʊ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈdʒæbərwɑːk] !
" **O** **immortal** **Jabberwock** **!**
" 哦 不朽 巨龙 !

"哦，不朽的炸脖龙!

" [oʊ] [ˈfræbjəs] [deɪ] !
" **O** **frabjous** **day** **!**
" 哦 令人愉悦的 天 !

"哦，多么美好的一天！"

[kəluː] !
Callooh **!**
卡鲁 !

卡鲁!

[ˈkæleɪ] !
Callay **!**
卡莱 !

卡莱!

[hiː; hi] [ˈtʃɔːtld] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
He **chortled** **in** **his** **joy** **.**
他 轻笑 在 他的 喜悦 .

他高兴地咯咯笑了起来。

" [ˌwerəˈpɑːn] [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [əbˈzɜːrvd] , [moʊst] [dɪˈskriːtli] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə]
" **Whereupon** **H** **.** **R** **.** **H** **.** **observed** **,** **most** **discreetly** **,** **"** **It** **is** **not** **for** **me** **to**
" 于是 H . 拉 . H . 观察到 , 最多 谨慎地 , " 它 是 不是 为了 我 到
[meɪk] [kˈrɪtɪsɪzəmz] ;
make **criticisms** **;**
制作 批评 ;

于是殿下非常谨慎地说道："我无权提出批评；

[ðæt] [aɪ] [liːv] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈeɪmiəb(ə)l] [kənˈdʌktər] .
that **I** **leave** **to** **your** **amiable** **conductor** **.**
那 我 离开 到 你的 可亲 导体 .

我将此事托付给你们这位和蔼可亲的指挥家。

" [biː] - [ˌiːˈdʌbəljuː] - [ˈtiːfʊl] ! !
" Bee - ew - tiful ! !
" 蜜蜂 - 新 - 蒂富尔 ! !

太美了！！

[ðɪs] [ˈkɔːrəs] [wɪl] " [get][ə; eɪ][bɪt] [əˈbʌv] [ɪtˈself] .
This chorus will " get a bit above itself .
这 合唱 将要 " 得到 一个 少量 多于 本身 .

这支合唱团会"有点自以为是"。

" [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpresɪdənt] , [oʊ]['eɪmiəb(ə)l] [kənˈdʌktər] !
" Dangerous precedent , O amiable conductor !
" 危险的 先例 , 哦 可亲 导体 !

"危险的先例啊，和蔼可亲的指挥家！"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[siːnz] [æt; ət][ðə; ði][juːˈgændə; uːˈgændə; juːˈgɑːndə] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .
SCENES AT THE UGANDA EXHIBITION OF 1900 .
场景 在 这 乌干达 展览 的 - .

1900 年乌干达博览会的场景。

[noʊ] . [aɪ] . — [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈserəmoʊni] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪˈklɑː] .
No . I . — The Opening Ceremony went off with great éclat .
不 . 我 . — 这 开幕 仪式 去 离开 和 伟大的 光辉 .

不，第一点——开幕式盛况空前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

- .
SMORLTORKIANA .
- .

SMORLTORKIANA。

[" [kaʊnt] - — [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈfɔːrənər] — [ˈgæðərɪŋ] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk]
[" Count Smorltork — the famous foreigner — gathering materials for his great work
[" 数数 - — 这 著名的 外国人 — 采集 材料 为了 他的 伟大的 工作
[ɑːn] [ˈɪŋglənd] ! . . .
on England ! . . .
在 英格兰 ! . . .

【斯莫尔托克伯爵——那位著名的外国人——正在为他关于英格兰的巨著收集资料！……】

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ? - [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈpikwik] .
' Have you been long in England ? ' asked Mr . Pickwick .
- 有 你 到过 长的 在 英格兰 ? - 问 先生 . 匹克威克 .

"你在英国待了很久了吗？"匹克威克先生问道。

- [lɔːŋ] — [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] — [ˈfɔːrtnaɪt] — [mɔːr] . -
' Long — very long time — fortnight — more . '
- 长的 — 非常 长的 时间 — 两星期 — 更多的 . -

"很久——非常长的时间——两周——更久。"

- [duː][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋ] ? - - [wʌn] [wiːk] . -
' Do you stay here long ? ' ' One week . '
- 做 你 停留 这里 长的 ? - - 一 星期 . -

"你在这里待多久？""一周。"

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] , - [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] ,
' You will have enough to do , ' said Mr . Pickwick ,
- 你 将要 有 足够的 到 做 , - 说 先生 . 匹克威克 ,

"你将有很多事要做,"皮克威克先生说。

- [tuː; tə] ['gæðər] [ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪn] [ðæt] [taɪm] . -
' to gather all the materials you want in that time . '
- 到 收集 全部 这 材料 你 想 在 那 时间 . -

"在那段时间内收集你想要的所有材料。"

- [eɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gæðərd] , - [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] . " — ['pikwik] .]
' Eh , they are gathered , ' said the Count . " — Pickwick .]
- 嗯 , 他们 是 聚集 , - 说 这 数数 . " — 匹克威克 .]

"嗯，他们都聚集在一起了,"伯爵说道。——《匹克威克外传》

[ðə; ði] - [reɪs] [hæv; həv] ['mʌltɪplaɪd]
The Smorltork race have multiplied
这 - 种族 有 乘以

斯莫尔托克族已经繁衍壮大

[sɪns] ['dɪkɪnz] [roʊt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
Since Dickens wrote about them .
自从 狄更斯 写道 关于 他们 .

自从狄更斯写过他们之后。

[ðeɪ] [preɪt] [ænd; ənd] [reɪt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ;
They prate and rate on every side ;
他们 喋喋不休 和 速度 在 每一个 边 ;

他们各方面都喋喋不休、评头论足;

[fuːlz] [riːd] , [ænd; ənd][waɪz] [men] [daʊt] [ðem; ðəm] .
Fools read , and wise men doubt them .
傻瓜 读 , 和 明智的 男人 怀疑 他们 .

愚者读书，智者怀疑。

[tuː; tə] ['evri] [lænd][frʌm; frəm] ['evri] [lænd] ,
To every land from every land ,
到 每一个 土地 从 每一个 土地 ,

来自世界各地，致世界各地

[poʊst] - [heɪst] , [ðə; ði] ['prætlərz] ['træv(ə)l] .
Post - haste , the prattlers travel .
邮政 - 匆忙 , 这 喋喋不休者 旅行 .

喋喋不休者们立即启程。

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,
They take a week to understand ,
他们 拿 一个 星期 到 理解 ,

他们需要一周时间才能理解。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] ,
A fortnight to unravel ,
一个 两星期 到 绎 ,

两周时间来揭开谜底,

[ə; eɪ] [mʌnθ] , [æt; ət][moʊst] , [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk]
A month , at most , to write a book
一个 月 , 在 最多 , 到 写 一个 书

最多一个月的时间写一本书

[ðæt] [sʌmz] [ʌp] [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] ;
That sums up all creation ;
那 总和 向上全部 创建 ;

这就是万物之源的概括;

[ðeɪ] ['fæðəm] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [lʊk] .

They	fathom	England	in	a	look	.
他们	捉摸	英格兰	在	一个	看	.

他们一眼就能看透英格兰。

[ænd; ənd] [fræns] [ɪn][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

And	France	in	a	sensation	.
和	法国	在	一个	感觉	.

法国一片哗然。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [lʌv]

But	most	of	all	they	seem	to	love
但	最多	的	全部	他们	似乎	到	爱

但他们似乎最爱的还是.....

[tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði][waɪd][ət'læntɪk] .

To	cross	the	wide	Atlantic	.
到	叉	这	宽的	大西洋	.

横渡广阔的大西洋。

[ðen] [dʒoʊv][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][gɔdz] [ə'bʌv]

Then	Jove	and	all	the	gods	above
然后	朱庇特	和	全部	这	神	多于

然后是朱庇特和所有天上的神。

[mʌst; məst] [rɔ:r] [æt; ət] - ['æntɪk] .

Must	roar	at	Smorltork	antic	.
必须	吼	在	-	滑稽	.

必须对 Smorltork 的滑稽行为发出咆哮。

- — [ə; eɪ] ['brɪtn] [ɔ:r][ə; eɪ][fræŋk] ,

Smorltork	—	a	Briton	or	a	Frank	,
-	—	一个	英国人	或者	一个	坦率	,

Smorltork——英国人还是法兰克人?

[ə; eɪ][skraɪb][ɔ:r][ə; eɪ][fə'nætɪk] —

A	scribe	or	a	fanatic	—
一个	隶	或者	一个	狂热分子	—

抄写员或狂热分子——

[ðə; ði] ['jæŋki] [reɪs] [wɪl] [geɪdʒ] , [greɪd] , [ræŋk] ,

The	Yankee	race	will	gauge	,	grade	,	rank	,
这	扬基	种族	将要	测量	,	年级	,	秩	,

洋基队的比赛将衡量、评级、排名，

[ɪn] ['sʌməri] [ɪm'fætɪk] .

In	summary	emphatic	.
在	概括	强调	.

总之，强调。

[hi:; hi] , [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:kni] ['spæroʊ] , [kɑ:ks]

He	,	like	a	cockney	sparrow	,	cocks
他	,	喜欢	一个	伦敦东区口音	麻雀	,	公鸡

他就像一只伦敦东区口音的麻雀，竖起大拇指。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

His	eye	at	all	around	him	,
他的	眼睛	在	全部	大约	他	,

他环顾四周，

[æz; əz] ['færɪsi:] [hɪz; ɪz] [sens] [ˌaɪ 'ti:] [ʃɑ:ks] ,

As	Pharisee	his	sense	it	shocks	,
作为	法利赛人	他的	感觉	它	冲击	,

作为一名法利赛人，他对此感到震惊。

[æz; əz] ['fɪlɪstiːn] , [kən'faʊndz] [hɪm; ɪm] .

As	Philistine	,	confounds	him	.
作为	庸俗	,	混淆因素	他	.

像非利士人一样，使他困惑。

[ɪn]['sev(ə)n]['aʊərz][hiː; hi] [sʌmz] [ə; eɪ] [steɪt] ,

In	seven	hours	he	sums	a	State	,
在	七	小时	他	总和	一个	状态	,

七个小时，他概括了一个州的情况。

[ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

In	seven	days	the	lot	of	them	;
在	七	天	这	很多	的	他们	;

七天之内，他们全部遇难；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst] ['bɪznəs] [ɪz] — [tuː; tə] " [sleɪt]

And	his	next	business	is	—	to	"	slate
和	他的	下一个	商业	是	—	到	"	石板

他的下一个项目是——“拉岩板”。

" [ænd; ənd] [tɔːk] [prə'dɪdʒəs] [rɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	And	talk	prodigious	rot	of	them	.
"	和	讲话	惊人	腐烂	的	他们	.

“然后大肆诋毁他们。”

[æt; ət][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['mɑːtli] ['kɑːntɪnənt]

At	a	huge	,	motley	continent
在	一个	巨大的	,	杂乱无章	大陆

在一个幅员辽阔、五彩斑斓的大陆上

[hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [glæns] [kwaɪt] ['kɜːrsəri] ,

He	gives	a	glance	quite	cursory	,
他	给予	一个	瞥一眼	相当	粗略地	,

他只是匆匆瞥了一眼。

[ænd; ənd] [vaʊz] [ˌaɪ 'tiː] [siːðz] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪskən'tent] ,

And	vows	it	seethes	with	discontent	,
和	誓言	它	沸腾	和	不满	,

它发誓，它充满了不满，

[ænd; ənd][ɪz] [kə'rʌpʃənz] ['nɜːrsəri] .

And	is	corruption's	nursery	.
和	是	腐败的	苗圃	.

而这里正是腐败的温床。

[hiː; hi][faindz] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ] ['tæməni] [den] ,

He	finds	New	York	a	Tammany	den	,
他	发现	新的	约克	一个	坦慕尼	丹	,

他发现纽约简直就是坦慕尼协会的巢穴。

[ʃɪ'kɑːgoʊ][dʒʌst][ə; eɪ]['heɪdiːz] ;

Chicago	just	a	Hades	;
芝加哥	只是	一个	哈迪斯	;

芝加哥简直就是人间地狱；

[ðə; ði] ['jæŋkiːz] [nɑːt][kwaɪt]['dʒent(ə)lmən] ,

The	Yankees	not	quite	gentlemen	,
这	洋基队	不是	相当	先生们	,

洋基队球员们可算不上绅士。

[ðə; ði] ['jæŋki] ['gɜːlz] [skers] ['leɪdiz] .

The	Yankee	girls	scarce	ladies	.
这	扬基	女孩们	稀少	女士们	.

洋基队的女孩们是稀罕的淑女。

[sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði][seks] , [ðə; ði] [meɪl] , [hiː; hi] [vaʊz] ,
Slave **to** **the** **sex** **,** **the** **male** **,** **he** **vows** **,**
奴隶 到 这 性别 , 这 男性 , 他 誓言 ,

他发誓，自己将成为性欲的奴隶，成为男性的奴隶。

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːˌmeɪlz] ['puːdl] ;
Is **but** **the** **female's** **poodle** **;**
是 但 这 女性的 贵宾犬 ;

只不过是雌性贵宾犬而已;

[ænd; ənd] [wen] [nɑːt] ['wɝːʃəpɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaʊs] ,
And **when** **not** **worshipping** **his** **spouse** **,**
和 什么时候 不是 崇拜 他的 配偶 ,

当他不崇拜配偶的时候，

[hiː; hi]['baʊz, 'boʊz][ðə; ði] [niː] [tuː; tə] " ['bʊdl] .
He **bows** **the** **knee** **to** **"** **Boodle** **.**
他 弓 这 膝盖 到 " 布德尔 .

他向"Boodle"鞠躬。

" [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [iːst] , [ðə; ði] ['lɔːləs] [west] ,
" **The** **labouring** **East** **,** **the** **lawless** **West** **,**
" 这 劳动 东方 , 这 无法无天 西方 ,

"辛勤劳作的东方，无法无天的西方，

[hiː; hi][skænz][ɪn][ə; eɪ] " [splɪt] ['sekənd] ,
He **scans** **in** **a** **"** **split** **second** **,**
他 扫描 在 一个 " 分裂 第二 ,

他以"瞬间"完成扫描，

" [ænd; ənd][ɪn] " [tuː] ['dʒifi, dʒif] " [ʌv; əv] ['skæmpərɪŋ] [kwest]
" **And** **in** **"** **two** **jiffs** **"** **of** **scampering** **quest**
" 和 在 " 二 吉夫斯 " 的 四处奔跑 寻求

"在两次仓促的搜寻中"

[ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [ɑːr; ər] " ['rekənd] .
The **Stars** **and** **Stripes** **are** **"** **reckoned** **.**
这 星星 和 条纹 是 " 估计 .

星条旗被认为是"值得的"。

" [ðeə(r)] " ['gæðərd] " [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃæloʊ] [breɪn] ,
" **They're** **"** **gathered** **"** **in** **his** **shallow** **brain** **,**
" 它们是 " 聚集 " 在 他的 浅的 脑 ,

它们"聚集"在他浅薄的大脑里，

[laɪk] [piː] - [nʌts] [ɪn][ə; eɪ] ['pænɪkɪn] .
Like **pea** **-** **nuts** **in** **a** **pannikin** **.**
喜欢 豌豆 - 坚果 在 一个 潘尼金 .

就像平底锅里的花生一样。

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

- [ɪz][ə; eɪ]['væpɪd] , [veɪn] ,
Smorltork **is** **a** **vapid** **,** **vain** **,**
- 是 一个 乏味 , 徒劳 ,

Smorltork是一个空洞、虚荣的，

[vaɪ'tuːpəreɪtɪv] ['mænɪkɪn] .
Vituperative **mannikin** **.**
谩骂 人体模型 .

恶毒的人形。

" - , [poʊltɪk] , ['saɪəns] , [ɑːrt] ,
" **Potry** , **poltic** , **science** , **art** ,
" - , 政治 , 科学 , 艺术 ,

“陶艺、政治、科学、艺术，

[ɔːl] [tiŋz] " — [frʌm; frəm][pɪgz][tuː; tə] ['pɪktʃərz] —
All tings " — from pigs to pictures —
全部 事物 " — 从 猪 到 图片 —

所有东西”——从猪到图片——

[hiː; hi][bænz][ɪn][k'rɪtɪsɪzəmz] " [smɑːrt] ,
He bans in criticisms " smart ,
他 禁令 在 批评 " 聪明的 ,

他禁止批评“聪明”，

" [ænd; ənd][ˌsaiə'listik] ['strɪktʃəz] .
" **And sciolistic strictures .**
" 和 学派的 狭窄 .

“以及西奥拉主义的严格规定。”

[ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ðə; ði]['oʊpən] [ʃeɪm] ,
Of courtesy the open shame ,
的 礼貌 这 打开 耻辱 ,

礼貌的公开羞耻，

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [kɔːrs] [ə'frʌntər] .
Of feelings coarse affronter .
的 情怀 粗 冒犯者 .

粗鲁的冒犯者。

['hiːz] ['oʊnli][fɪt][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm]
He's only fit to play the game
他是 仅有的 合身 到 玩 这 游戏

他只适合玩这个游戏。

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['liːoʊ] ['hʌntər] .
Of Mrs . Leo Hunter .
的 太太 . 狮子座 猎人 .

利奥·亨特夫人。

[fɔːr; fər] [wen] [tuː; tə] ['ʌðər] [lændz][hiː; hi] [streɪz] ,
For when to other lands he strays ,
为了 什么时候 到 其他 土地 他 流浪者 ,

当他游荡到其他地方时，

[ðə; ði] [fuːl] [ɪn'sʌlts] [ðer; ðər] ['bænərz] ,
The fool insults their banners ,
这 傻子 侮辱 他们的 横幅 ,

愚人竟辱骂他们的旗帜，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][ðer; ðər] [weɪz] ,
Because he doesn't like their ways ,
因为 他 不 喜欢 他们的 方式 ,

因为他不喜欢他们的做法，

[nɔːr] [ˌʌndər'stænd][ðer; ðər] ['mænərz] .
Nor understand their manners .
也不 理解 他们的 礼仪 .

也不了解他们的礼仪。

[ˌperipə'tetɪk] ['pɒdˌsnæp] , [hiː; hi]
Peripatetic Podsnap , he
四处游荡的 Podsnap , 他

四处游荡的 Podsnap，他

[meɪks] ['pʌntʃɪz] [nəːvs] [fiːl] ['tɪŋglɪʃ] ,
Makes Punch's nerves feel tinglish ,
制作 拳击的 神经 感觉 廷格利什 ,

让潘趣感到神经发麻，

[huː] [nɔːt] [ʌv; əv] [gʊd] [ə'brɔːd] [kæn; kən] [siː]
Who naught of good abroad can see
WHO 零 的 好的 国外 能 看

谁对国外的美好一无所知，谁又能看清呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] " ['ɪŋglɪʃ] .
Because it is not " English .
因为 它 是 不是 " 英语 .

因为它不是"英语"。

" [ɑː] , ['brʌðər] ['dʒɑːnəθən] , [oʊld] [frend] ,
" Ah , Brother Jonathan , old friend ,
" 啊 , 兄弟 乔纳森 , 老的 朋友 ,

"啊，乔纳森兄弟，老朋友，

[ðə; ði] - ['tʃɪtər] - ['tʃætər]
The Smorltork chitter - chatter
这 - 叽叽喳喳 - 喋喋不休

斯莫尔托克的喋喋不休

[sʌm; səm] [deɪ] , [laɪk] ['tæməni] , [wɪl] [end] ,
Some day , like Tammany , will end ,
一些 天 , 喜欢 坦慕尼 , 将要 结尾 ,

总有一天，它会像坦慕尼协会一样走向终结。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
Meanwhile it doesn't matter .
同时 它 不 事情 .

与此同时，这一切都无关紧要。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [set] ,
The Smorltorks are a shallow set ,
这 - 是 一个 浅的 放 ,

Smorltorks 是一套浅水系统，

[kæn'tæŋkərəs] [ænd; ənd] ['kræŋki] ;
Cantankerous and cranky ;
脾气暴躁的 和 暴躁的 ;

脾气暴躁，喜怒无常；

[bʌt; bət] [pʌntʃ] [teɪks] [nɑːt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , " [juː; jʊ][bet] ,
But Punch takes not from them , " you bet ,
但 冲床 需要 不是 从 他们 , " 你 赌注 ,

但《Punch》杂志并没有从他们那里得到什么，"你肯定猜到了。"

" [hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['jæŋki] !
" His notions of things Yankee !
" 他的 概念 的 事物 扬基 !

"他对美国佬事物的看法!

['mɑːtoʊ][ʌv; əv] ['stɔkɘz] . — " ['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] !
Motto of Stalkers . — " Going for deer life !
座右铭 的 跟踪者 . — " 去 为了 鹿 生活 !

猎鹿人的座右铭——"追求鹿的生活！"

" ['kjʊrət] .
" Curate .
" 策展 .

策展。

" [soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [met] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksɪdənt] , ['mɪsɪz] . ['sneɪp] .

"	So	sorry	to	hear	your	Husband's	met	with	an	Accident	,	Mrs	.	Snape	.
"	所以	对不起	到	听到	你的	丈夫的	遇见	和	一个	事故	,	太太	.	斯内普	.

"听到您丈夫遭遇意外的消息，我深感遗憾，斯内普夫人。"

" ['mɪsɪz] . ['sneɪp] .

"	Mrs	.	Snape	.
"	太太	.	斯内普	.

斯内普夫人。

" [jes] , [sɜːr] , - ['iːz] ['veri] [bæd] , [pɔːr] [mæn] ! -

"	Yes	,	Sir	,	'	e's	very	bad	,	pore	Man	!	'
"	是的	,	先生	,	-	的	非常	坏的	,	孔隙	男人	!	-

"是的，先生，情况很糟糕，可怜的人！"

[iː] [wʊr] ['wəːkin] - [ɑːn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [laɪn] [tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] [deɪ] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['endʒɪn] [kʌm] [ə'lɔːŋ]

E	wur	workin	'	on	the	Railway	Line	th	'	other	day	an	'	a	Engine	come	along
E	沃	工作	-	在	这	铁路	线	th	-	其他	天	一个	-	一个	引擎	来	沿着

[æn; ən] - [rʌn] [kliːn] ['oʊvər] - [ɪz] [pɔːr] [leg] ;

an	'	run	clean	over	'	is	pore	Leg	;
一个	-	跑步	干净的	超过	-	是	孔隙	腿	;

前几天他在铁路线上工作时，一辆火车驶来，直接碾过了他可怜的腿；

[æn; ən] - [naʊ] - [-] [biː; bi] [leɪd] [ʌp] [ə'bed] [fɔːr; fər] [wiːks] .

an	'	now	'	e'll	be	laid	up	abed	for	weeks	.
一个	-	现在	-	他会	是	铺设	向上	阿贝德	为了	周	.

现在他得卧床休息好几个星期了。

[its] [wʌt] [aɪ] [bliːv] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kɔːlz] [ˌloʊkə'moʊtɪv] [ə'tæks] [jiː; ji] !

It's	what	I	b'lieve	the	Doctors	calls	Locomotive	attacks	ye	!
它是	什么	我	相信	这	医生	呼叫	机车	攻击	是的	!

我相信这就是医生们所说的"火车头袭击"!

[net] ['prɑːfɪts] . — ['mɪstər] .

Net	Profits	.	—	Mr	.
网	利润	.	—	先生	.

净利润——先生

['kʌmɪŋ] [mæk'doʊnə] ,

Cumming	Macdona	,
卡明	麦当劳	,

卡明·麦克唐纳

[em] . [piː] . - [es] ['riːs(ə)nt] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [frentʃ] ['boʊts] [ðæt]

M	.	P	.	'	s	recent	letter	to	the	Times	about	the	hundred	French	boats	that
M	.	P	.	-	s	最近的	信	到	这	《时代周刊》	关于	这	百	法语	船	那

[hiː; hi] [sɔː] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [diː'ep] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θriː] [mʌnθs] - ['fɪʃɪŋ] [kruːz] [ɔːf] [ðə; ði] [west]

he	saw	starting	from	Dieppe	for	a	three	months	'	fishing	cruise	off	the	west
他	锯	开始	从	迪耶普	为了	一个	三	几个月	-	钓鱼	巡航	离开	这	西方

[koʊst] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] ,

coast	of	Ireland	,
海岸	的	爱尔兰	,

议员最近致信《泰晤士报》，讲述了他看到一百艘法国渔船从迪耶普出发，前往爱尔兰西海岸进行为期三个月的捕鱼航行。

[hæz; həz] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [baɪ] ['aɪrɪʃ] ['pepərz] [fɔːr; fər] ['gʌvərnmənt] [help] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ] ['fɪʃəriːz] .

has	led	to	a	demand	by	Irish	papers	for	Government	help	to	Irish	fisheries	.
有	引领	到	一个	要求	经过	爱尔兰	文件	为了	政府	帮助	到	爱尔兰	渔业	.

这导致爱尔兰报纸呼吁政府帮助爱尔兰渔业。

[waɪ] , [ðeɪ] [æsk] , [ʃʊd; ʃəd] ['mʌni] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['fɑ:rmɚz][ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] ['fɪʃɚz] ?

Why	,	they	ask	,	should	money	be	given	to	farmers	and	not	to	fishers	?
为什么	,	他们	问	,	应该	钱	是	给定	到	农民	和	不是	到	渔民	?

他们问道，为什么应该给农民钱而不是给渔民钱?

[ðə; ði][kɔ:rk] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [haʊ'evər] ,

The	Cork	Constitution	,	however	,
这	软木	宪法	,	然而	,

然而，《科克宪法》

[goʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [θɪŋz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [wɑ:nt][ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] [θrɪft] ,

goes	to	the	root	of	things	by	saying	that	"	want	of	enterprise	and	thrift	,
去	到	这	根	的	事物	经过	说	那	"	想	的	企业	和	节约	,

直击问题根源，指出"缺乏进取心和节俭精神"。

" [nɑ:t][wɑ:nt][ʌv; əv] [pens] , [li:dz] [tu:; tə] ['aɪrɪʃ] [fɪʃ] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['æŋgləz] [ʌv; əv] [di:'ep] .

"	not	want	of	pence	,	leads	to	Irish	fish	being	caught	by	the	anglers	of	Dieppe	.
"	不是	想	的	便士	,	线索	到	爱尔兰	鱼	存在	捕捉	经过	这	垂钓者	的	迪耶普	.

"并非因为缺钱，才导致爱尔兰的鱼被迪耶普的垂钓者捕获。"

[ðə; ði] [steɪt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [kən'strʌktɪd] [ɪm'pru:vd] ['hɑ:rbər] [ænd; ənd] [laɪt] ['reɪlweɪz] .

The	State	has	already	constructed	improved	harbours	and	light	railways	.
这	状态	有	已经	建造	改进	港口	和	光	铁路	.

该州已经修建了改良后的港口和轻轨。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪʃər] - [foʊk][tu:; tə][rɪ'spɑ:nd][baɪ] ['getɪŋ] ['boʊts][ænd; ənd][nets] , [ænd; ənd]

It	is	for	the	fisher	-	folk	to	respond	by	getting	boats	and	nets	,	and
它	是	为了	这	渔夫	-	民间	到	回应	经过	获得	船	和	网	,	和

['ju:zɪŋ][ðem; ðəm] ;

using	them	;
使用	他们	;

渔民们应该想办法弄到船只和渔网，并加以利用;

[ʌn'tɪl] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði] ['ɜ:rli] [gɔ:l] [wɪl] [get][ðə; ði][best] [hɔ:l] .

until	which	time	the	early	Gaul	will	get	the	best	haul	.
直到	哪个	时间	这	早期的	高卢	将要	得到	这	最好的	运输	.

在此之前，早期高卢人将获得最大的收获。

['sɪmz] ['ri:vz] [æt; ət][ðə; ði]['empaɪər] .

SIMS	REEVES	AT	THE	EMPIRE	.
模拟	里夫斯	在	这	帝国	.

西姆斯·里夫斯在帝国大厦。

[maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] !

My	pretty	Jane	!
我的	漂亮的	简	!

我美丽的简!

[maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] !

My	pretty	Jane	!
我的	漂亮的	简	!

我美丽的简!

[ðə; ði]['kɑ:ntrækt][dɪd][aɪ][saɪn] !

The	contract	did	I	sign	!
这	合同	做过	我	符号	!

我签过那份合同吗?

[soʊ] [mi:t] [ˌem 'i:] , [mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]['empaɪər] !

So	meet	me	,	meet	me	at	the	Empire	!
所以	见面	我	,	见面	我	在	这	帝国	!

所以，来帝国剧院见我吧!

[aɪ] [sɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] .
I sing at half - past nine .
我 唱歌 在 一半 - 过去的 九 .

我九点半唱歌。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɜːrliər] , [ɔːr]['leɪtər] , [dʒeɪn] .
It may be earlier , or later , Jane .
它 可能 是 早些时候 , 或者 之后 , 简 .

简，可能早一点，也可能晚一点。

[fɔːr; fər][taɪm][jʊr; jər] ['sɪmz] ['sɪmz] [tuː; tə][dɪ'faɪ] ,
For time your Sims sims to defy ,
为了 时间 你的 模拟人生 模拟人生 到 违抗 ,

为了让你的模拟市民有时间反抗，

[bʌt; bət] [riːd] [ðə; ði]['pəʊstəz][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] —
But read the posters of the Empire —
但 读 这 海报 的 这 帝国 —

但请阅读帝国的宣传海报——

[ðə; ði] [buːm] [wɪl] [kætʃ] [jʊr; jər] [aɪ] !
The boom will catch your eye !
这 繁荣 将要 抓住 你的 眼睛 !

这爆炸声一定会吸引你的目光!

['mjuːzɪk(ə)l] [noʊt] . — [ə; eɪ]
Musical Note . — A
音乐 笔记 . — 一个

音符。—A

" [mæs] [ɪn][biː] " [hæz; həz] [bɪn] [kəm'poʊzd] [baɪ] [mæs] - [ɪn] - [et] .
" Mass in B " has been composed by Mass - en - et .
" 大量的 在 B " 有 到过 由 经过 大量的 - 英文 - 等 .

《B大调弥撒》由 Mass-en-et 创作。

[ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] [laɪn] . — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə]['strætfərd] - [ɑːn] - ['eɪvn] .
A Shakspearian Line . — The one that takes you to Stratford - on - Avon .
一个 莎士比亚式 线 . — 这 一 那 需要 你 到 斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 .

莎士比亚式的一句台词——带你来到埃文河畔斯特拉特福德的那句台词。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

['kæbi] ; [ɔːr] , [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] .
CABBY ; OR , REMINISCENCES OF THE RANK AND THE ROAD .
出租车司机 ; 或者 , 回忆录 的 这 秩 和 这 路 .

出租车司机；或者，对喧嚣与道路的回忆。

([baɪ] " ['hænsəm][dʒæk] . ")
(By " Hansom Jack . ")
(经过 " 汉森 杰克 . ")

（作者：汉森·杰克）

[" ['dʒent(ə)lmən] ,
[" Gentlemen ,
[" 先生们 ,

先生们，

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [siː] ['lʌndən] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] - [bʌs] — [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp]

the	way	to	see	London	is	from	the	top	of	a	'	bus	—	from	the	top
这	方式	到	看	伦敦	是	从	这	顶部	的	一个	-	公共汽车	—	从	这	顶部

[ʌv; əv][ə; eɪ] - [bʌs] ,

of	a	'	bus	,
的	一个	-	公共汽车	,

游览伦敦的最佳方式是从公交车顶上——从公交车顶上，

['dʒent(ə)lmən] ! " — ['mɪstər] .

gentlemen	!	"	—	Mr	.
先生们	!	"	—	先生	.

先生们！"——先生

['glædstəun][tuː; tə] [ə'merɪkən] ['vɪzɪtər] .]

Gladstone	to	American	Visitors	.]
格拉德斯通	到	美国人	访客	.]

格莱斯顿对美国访客说。

[noʊ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — - ['bʌsɪz] , [bilks] , [ænd; ənd] - .

No	.	VII	.	—	'	BUSSES	,	BILKS	,	AND	BOOSYS	.
不	.	七	.	—	-	公交车	,	比尔克斯	,	和	-	.

第七章——"巴士、比尔克斯和布西斯"。

[tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] - [bʌs] !

Top	of	a	'	bus	!
顶部	的	一个	-	公共汽车	!

公交车顶！

[wel] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] ['naɪfbɔːd] [ɔːr] ['gɑːrdn] - [siːts] , [kwaɪt][ðə; ði] [kɑːntrɛri] .

Well	,	I've	nothing	to	say	against	knifeboards	or	garden	-	seats	,	quite	the	contrairy	.
出色地	,	我已经	没有什么	到	说	反对	刀架	或者	花园	-	座位	,	相当	这	相反的	.

嗯，我并不反对砧板或花园座椅，恰恰相反。

[lʊkt] [æt; ət][æz; əz] [lʊk] - [aʊts][ɑːn] ['lʌndən] [ɪt'self] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪti] , [ðeə(r)] ['iːzi] ,

Looked	at	as	look	-	outs	on	London	itself	,	as	a	city	,	they're	easy	,
看起来	在	作为	看	-	出局	在	伦敦	本身	,	作为	一个	城市	,	它们是	简单的	,

[kə'mændɪŋ] , [ænd; ənd] ['eri] .

commanding	,	and	airy	.
指挥	,	和	轻盈的	.

从瞭望伦敦这座城市的角度来看，它们既轻松又气势恢宏，而且视野开阔。

[dʒiː] . [oʊ] . [em] . [hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌns][tuː; tə] [ðoʊz] ['jæŋkiːz] .

G	.	O	.	M	.	hit	it	in	once	to	those	Yankees	.
G	.	哦	.	M	.	打	它	在	一次	到	那些	洋基队	.

GOM 曾击出一记安打，被洋基队打进一分。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [juːd] [vjuː] ['lʌndən] [laɪf] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊlɚ] ,

But	still	,	if	you'd	view	London	life	,	as	a	wholer	,
但	仍然	,	如果	你会	看法	伦敦	生活	,	作为	一个	更完整	,

但是，如果你把伦敦生活看作一个整体，

[nɑːt] [mɪr] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːrtər][ænd; ənd][læmp] - [poʊsts] , [aɪl] [bæk] [wʌt] [kjuːt]['bendʒəmɪn][diː] .

Not	mere	bricks	and	mortar	and	lamp	-	posts	,	I'll	back	what	cute	Benjamin	D	.
不是	仅仅	砖块	和	砂浆	和	灯	-	帖子	,	患病的	后退	什么	可爱的	本杰明	D	.

[kɔːld] [ðə; ði] ['lʌndən] - .

called	the	London	Gondōler	.
称为	这	伦敦	-	.

不仅仅是砖瓦水泥和路灯，我支持可爱的本杰明·D. 所说的伦敦贡多拉。

[aɪv] [droʊv][ðə; ði][grænd][oʊld][wʌn] ,

I've	drove	the	Grand	Old	One	,
我已经	驾驶	这	盛大	老的	一	,

我开过那辆老式汽车，

[ðoʊ] - ['i:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔ:kər] - [i:][dəunt] [gɪv] [ðə; ði] [wi:lz] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rk][æz; əz][dɪd] ['dɪzi] .

though	'	e's	such	a	walker	'	e	don't	give	the	wheels	so	much	work	as	did	Dizzy	.
尽管	-	的	这样的	一个	沃克	-	e	不	给	这	车轮	所以	很多	工作	作为	做过	晕眩的	.

虽然他很爱走路，但他不像迪兹那样让车轮承受那么多负荷。

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [stɪk] - [ɪm][sʌm; səm]['aʊərz][ɑ:n][maɪ] [pɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] - [ed][æt; ət] - [ɪz]

But	I'd	like	to	stick	'	im	some	hours	on	my	perch	with	my	'	ed	at	'	is
但	ID	喜欢	到	戳	-	我是	一些	小时	在	我的	栖息	和	我的	-	编辑	在	-	是

['ɛlbɝ] .

elber	.
埃尔伯	.

但我想让他在我的栖木上待上几个小时，和我的……一起。

[ɑ:] , [ðen] [wi:d] [bi:; bi] ['bɪzi] .

Ah	,	then	we'd	be	busy	.
啊	,	然后	我们会	是	忙碌的	.

啊，那我们可就忙死了。

[ðə; ði] - [bʌs] - [æz; əz][ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ju: 'es][wʌn] [wei] , [ju:; jʊ] [si:] ;

The	'	bus	'	as	the	pull	of	us	one	way	,	you	see	;
这	-	公共汽车	-	作为	这	拉	的	我们	一	方式	,	你	看	;

你看，“公共汽车”就像一股拉力，把我们往一个方向拉；

['aʊər; ɑ:r] [ferz] [kɑ:nt][gɪt] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] ; [ðeə(r)] [ɪn'saɪdərz] !

our	fares	can't	git	mounting	the	roof	;	they're	insiders	!
我们的	票价	不能	git	安装	这	屋顶	;	它们是	内部人士	!

我们的票价不能上天；他们都是内部人士！

[bʌt; bət] ['kæbi] [lʊks] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] ,

But	Cabby	looks	inside	and	out	,
但	出租车司机	看起来	里面	和	出去	,

但卡比仔细观察了里里外外，

[ænd; ənd] [ðæt] [wei] [gɪts][ðə; ði] [bʌldʒ] [ɑ:n][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd]['raɪdərz] .

and	that	way	gits	the	bulge	on	the	rest	of	the	drivers	and	riders	.
和	那	方式	git	这	凸出	在	这	休息	的	这	司机	和	骑手	.

这样一来，其他司机和乘客的肚子就鼓了起来。

- [ðə; ði] - ['bʌsɪz] [ænd; ənd][træmz] [ki:p] [ðə; ði][meɪn] ,

Moresomeover	the	'	busses	and	trams	keep	the	main	,
-	这	-	公交车	和	电车	保持	这	主要的	,

此外，“公共汽车和有轨电车保持着主要的……”

[waɪlst] [wi:; wi] - - [kæn; kən] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [ʃɔ:rt] - [kʌts] [ænd; ənd] [baɪ] - [weɪz] ;

whilst	we	'	Ansoms	can	take	all	the	short	-	cuts	and	bye	-	ways	;
而	我们	-	-	能	拿	全部	这	短的	-	削减	和	再见	-	方式	;

虽然我们“安索姆人”可以走所有的捷径和小路；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] - [ænd; ənd] [slʌmz] ,

And	when	you	know	sububs	and	slums	,
和	什么时候	你	知道	-	和	贫民窟	,

当你了解郊区和贫民窟之后，

[jʊə(r)] [ə'wer] ['lʌndən] [laɪf][dəunt][ɔ:l] [rʌn][ɪn][ðə; ði][bɪg] [stri:m] [ʌv; əv] - - .

you're	aware	London	life	don't	all	run	in	the	big	stream	of	'	ighways	.
你是	意识到的	伦敦	生活	不	全部	跑步	在	这	大的	溪流	的	-	-	.

你知道伦敦的生活并非全都沿着宽阔的高速公路展开。

[ɪts] [kriːks] [ænd; ənd][ɪts] ['bækwɔːtər] , ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] [daɪks] , [ðeɪ] [tiːm] , ['ferli] [tiːm] , [ðoʊ]
Its creeks and its backwaters , ditches and dykes , they teem , fairly teem , though
它是 小溪 和 它是 偏远地区 , 沟渠 和 堤坝 , 他们 团队 , 相当 团队 , 尽管
[ðer; ðər] ['dweləɹz] — [pʊr] [kʌsɪz] ! —
their dwellers — poor cusses ! —
他们的 居民 — 贫穷的 咒骂 ! —

它的小溪和支流，沟渠和堤坝，都十分拥挤，相当拥挤，尽管居住在那里的人们——可怜的家伙们！

[kæn; kən]['oʊnli][dʒʌst] [ketʃ] [ðə; ði][træm] - ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Can only just ketch the tram - bells in the distance ,
能 仅有的 只是 双体帆船 这 电车 - 铃铛 在 这 距离 ,

只能隐约看到远处电车的铃声。

[ænd; ənd] [eint] ['nevər] [bɔːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪfbɔːd] [ʌv; əv] - ['bʌsɪz] .
and ain't never bossed from the knifeboards of ' busses .
和 不是 绝不 老板 从 这 刀架 的 - 公交车 .

而且从不在公交车上的餐车里被人指挥。

[ðæts] [dʒʌst] [wer] [swel] [ɪŋk] - ['slɪŋərz] [mɪs] [ðə; ði] [truː] ['lʌndən] .
That's just where swell ink - slingers miss the true London .
那就是 只是 在哪里 膨胀 墨水 - 投石器 错过 这 真的 伦敦 .

这正是那些自命不凡的作家们错失真正伦敦的地方。

[ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] [wei] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['tʃɑːrli] ['dɪkɪnz] .
That wasn't the way though with good Charley Dickens .
那 不是 这 方式 尽管 和 好的 查理 狄更斯 .

但查理·狄更斯可不是这样的。

['pikwik] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] ['pikwik] , [aɪ] - [oʊld] ,
Pickwick is one of the books in our Shelter , and Pickwick , I ' old ,
匹克威克 是 一 的 这 图书 在 我们的 庇护所 , 和 匹克威克 , 我 - 老的 ,

《匹克威克外传》是我们庇护所里的一本书，而《匹克威克外传》，我以前也读过。

['gɪvz] [ðə; ði] ['riːdər] [rer] ['pɪkɪnz] .
gives the reader rare pickins .
给予 这 读者 稀有的 皮金斯 .

给读者提供难得的选择。

[wen] ['draɪɪŋ] [maɪ] [legz] ['oʊvər] - [ænd; ənd] [hɛgz] [aɪ][gɪt][ə; eɪ][lɑːrf][aʊt][oʊ] - [ðæt] ['pætər] [oʊ] -
When drying my legs over corfee - and heggs I git a larf out o ' that patter o '
什么时候 烘干 我的 腿 超过 - 和 赫格斯 我 git 一个 拉夫 出去 o - 那 语调 o -
['sæmi] .
Sammy .
萨米 .

当我在咖啡和鸡蛋上擦腿时，萨米的那番话让我捧腹大笑。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [kwaɪt]['aʊər; ɑːr][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['kaɪbɑːʃ] , [oʊ] - [kɔːrs] ,
It ain't quite our up - to - date kibosh , o ' course ,
它 不是 相当 我们的 向上 - 到 - 日期 胡说 , o - 课程 ,

当然，这还不是我们最新的否决方案。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [æz; əz] [ðæt] [sæm] [tʃuːd] [ðə; ði][ræg][wʌz; wəz][dʒʌst]['dʒæmi] .
but the way as that Sam chewed the rag was just jammy .
但 这 方式 作为 那 山姆 咀嚼 这 抹布 曾是 只是 果酱 .

但山姆嚼那块破布的样子真是太可爱了。

['noʊd] [sʌm; səm] [kwɪr] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['lʌndən] , - [iː][dɪd] , - [ɪz] ['lʌndən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , -
Knowed some queer things about London , ' e did , ' is London , of course , cabrioleys
已知 一些 酷儿 事物 关于 伦敦 , - e 做过 , - 是 伦敦 , 的 课程 , -
[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] .
and such - like .
和 这样的 - 喜欢 .

他知道一些关于伦敦的奇特事情，当然，比如敞篷车之类的。

[maɪ][sɝ'veɪz, 'sɝ:ˌveɪz] " [ɪk'stensɪv] , " [ænd; ənd] ['laɪkweɪz] " - , " [ɪn] [ðæt] [ˌem 'i:]

My	survey's	"	extensive	,	"	and	likeways	"	pecooliar	,	"	in	that	me
我的	调查的	"	广泛的	,	"	和	类似地	"	-	,	"	在	那	我

我的调查"广泛"，而且同样"古怪"，因为.....

[ænd; ənd] ['sæmi] [si:m] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [laɪk] .

and	Sammy	seem	much	of	a	much	like	.
和	萨米	似乎	很多	的	一个	很多	喜欢	.

萨米和她看起来很像。

[ə; eɪ] [wɪp] , [laɪk][oʊld] ['welə] , [aɪ][du:][nɑ:t] , [laɪk] - [ɪm] , [du:][ðə; ði] [seɪm] [bɪt][oʊ] - [roʊd] ,

A	whip	,	like	old	Weller	,	I	do	not	,	like	'	im	,	do	the	same	bit	o	'	road	,
一个	鞭	,	喜欢	老的	韦勒	,	我	做	不是	,	喜欢	-	我是	,	做	这	相同的	少量	o	-	路	,

就像老韦勒一样，我不会像他那样走同样的路。

[kʌm] - [deɪ] - [goʊ] - [deɪ] [tə'geðər] .

come	-	day	-	go	-	day	together	.
来	-	天	-	去	-	天	一起	.

日复一日，一起来去。

[aɪ] [noʊ] , [ɪn][maɪ][laɪn] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [oʊ] - [deɪ] ,

I	know	,	in	my	line	,	every	inch	of	the	town	,	at	all	times	o	'	day	,
我	知道	,	在	我的	线	,	每一个	英寸	的	这	镇	,	在	全部	时代	o	-	天	,

我知道，在我负责的区域内，镇上的每一寸土地，一天中的任何时间，我都了如指掌。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l]['sɔrts][oʊ] - ['weðər] .

and	in	all	sorts	o	'	weather	.
和	在	全部	排序	o	-	天气	.

并且在各种天气条件下。

[aɪ'd][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][tɜ:rn] " [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] " [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [sæm] ,

I'd	just	like	a	turn	"	Round	the	Town	"	with	young	Sam	,
ID	只是	喜欢	一个	转动	"	圆形的	这	镇	"	和	年轻的	山姆	,

我只想和年轻的萨姆一起"环城游玩"一番。

[ɔ:r][ə; eɪ] [tɔ:k] ['oʊvər] - [ænd; ənd] [mæʃt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ʃeltər] ;

or	a	talk	over	sossige	and	mashed	in	our	Shelter	;
或者	一个	讲话	超过	-	和	捣碎	在	我们的	庇护所	;

或者在我们的庇护所里，一边吃着索西格和土豆泥一边聊天；

[kəm'pɛrɪŋ] [ʌv; əv] [noʊts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['graʊlər] [fɔ:r; fər] ['kɔ:rəs] , [aɪ] - ['ævənt]

Comparing	of	notes	,	with	the	Growler	for	chorus	,	I	'	aven't
比较	的	笔记	,	和	这	咆哮者	为了	合唱	,	我	-	还没有

比较音符，用咆哮者乐队的合唱，我还没

[noʊ] [daʊt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt][ə; eɪ]['peltər] .

no	doubt	we	should	come	out	a	pelter	.
不	怀疑	我们	应该	来	出去	一个	佩尔特	.

毫无疑问，我们应该奋起反击。

" ['kæbi] , " [ðeɪ] [sɪŋ] , " [noʊz] - [ɪz] [fer] .

"	Cabby	,	"	they	sing	,	"	knows	'	is	fare	.
"	出租车司机	,	"	他们	唱歌	,	"	知道	-	是	票价	.

"出租车司机,"他们唱道，"知道车费。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɔ:r] [els] - [i:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][blaɪnd][mʌg][ɔ:r][ə; eɪ] ['bæbi] .

"	I	should	think	so	,	or	else	'	e	must	be	a	blind	mug	or	a	babby	.
"	我	应该	思考	所以	,	或者	别的	-	e	必须	是	一个	瞎的	马克杯	或者	一个	婴儿	.

"我倒觉得是这样，否则他要么是个瞎子，要么是个小屁孩。"

[ænd; ənd] [hu:] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [du:k] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɔ:rɪstər] [mɪŋks] , - [æznt] , [wʌn][taɪm][ɔ:r] ['ʌðər] ,

And	who	,	from	a	dook	to	a	chorister	minx	,	'	asn't	,	one	time	or	other	,
和	WHO	,	从	一个	杜克	到	一个	唱诗班成员	minx	,	-	不是	,	一	时间	或者	其他	,

而从一只小母狗到一位唱诗班的妖艳女郎，谁又不是曾经有过这样的经历呢?

[bɪn] " [fer] " [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæbi] ?
been **"** **fare** **"** **to** **a** **Cabby** **?**
到过 " 票价 " 到 一个 出租车司机 ?

对出租车司机"公平"吗?

[aɪv] ['drɪvn] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [tə'geðər] , [æz; əz][fɜːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] .
I've **driven** **the** **dook** **and** **the** **damsel** **together** **,** **as** **fur** **as** **that** **goes** **.**
我已经 驱动 这 杜克 和 这 闺女 一起 , 作为 毛皮 作为 那 去 .

我已经把那只小猪和那只小姑娘凑到了一起，就皮毛而言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ðæt] ['skwɪfi]
And **the** **dook** **was** **that** **squiffy**
和 这 杜克 曾是 那 醉醺醺的

那坨屎真是太难喝了。

- [iː]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ˌem 'iː] " [duːk] [ʌp] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] .
' **E** **wanted** **to** **go** **me** **"** **dooks** **up** **"** **for** **the** **fare** **.**
- E 通缉 到 去 我 " 杜克斯 向上 " 为了 这 票价 .

'E 想让我"付"车费。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] - ['ɑːveɪ] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði][slɑːps][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
But **that** **would** **'** **ave** **brought** **down** **the** **slops** **in** **a** **jiffy** **.**
但 那 会 - 大道 带来 向下 这 污水 在 一个 瞬间 .

但那样做会很快把泔水都弄下来。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] - ['ɑːveɪ] [mʌtʃ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kæbi] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
You **mustn't** **'** **ave** **much** **flesh** **and** **blood** **,** **as** **a** **Cabby** **,** **I** **tell** **you** **.**
你 不得 - 大道 很多 肉 和 血 , 作为 一个 出租车司机 , 我 告诉 你 .

我告诉你，当出租车司机的人肯定没多少血肉之躯。

[æt; ət] ['skræpɪŋ] [wɪə(r)][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] - [ændɪ] ;
At **scrapping** **we're** **most** **of** **us** **'** **andy** **;**
在 废料 是 最多 的 我们 - 和 ;

在废品回收站，我们大多数人都是"安迪";

[bʌt; bət] ['nɒkɪn] - [aʊt][nɑːbz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['dʌznt] [peɪ] ,
But **knockin** **'** **out** **nobs** **,** **as** **a** **rule** **,** **doesn't** **pay** **,**
但 敲门声 - 出去 旋钮 , 作为 一个 规则 , 不 支付 ,

但一般来说，敲打旋钮是得不偿失的。

[wen] [sed] [nɑːbz] - ['ɑːveɪ] [bɪn] ['mɪksɪŋ] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [niːt] ['brændi] .
when **said** **nobs** **'** **ave** **been** **mixing** **champagne** **and** **neat** **brandy** **.**
什么时候 说 旋钮 - 大道 到过 混合 香槟酒 和 整洁的 白兰地 .

当这些贵族们将香槟和纯白兰地混合在一起时。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [bilks] [traɪ]['aʊər; ɑːr] ['tempərz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
The **boosys** **and** **bilks** **try** **our** **tempers** **,** **I** **tell** **you** **.**
这 - 和 比尔克斯 尝试 我们的 脾气 , 我 告诉 你 .

我告诉你，那些酒鬼和骗子真会惹恼我们。

[bʌt; bət] ['tempərz] [ɑːr; ər] ['lʌkʃəriz] , [laɪk] ['spɑːrər] [græs] [ɪz] .
But **tempers** **are** **luxuries** **,** **like** **sparrer** **grass** **is** **.**
但 脾气 是 奢侈品 , 喜欢 陪练 草 是 .

但坏脾气就像稀疏的草一样，是一种奢侈品。

[ɪf] [juːv] [siːn] [ə; eɪ] - , - [dʒent] , [ɑːn][ðə; ði] ['tɪdlɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]
If **you've** **seen** **a** **helderly** **,** **hamorous** **gent** **,** **on** **the** **tiddley** **,** **you** **know** **what** **a**
如果 你已经 已见 一个 - , - 绅士 , 在 这 小玩意儿 , 你 知道 什么 一个
['wʌrɪt] [æs] [ɪz] .
worriting **ass** **is** **.**
写作中的担忧 屁股 是 .

如果你见过一个举止优雅、热情奔放的绅士，在小酒馆里，你就知道什么是忧虑的驴子了。

['ɑ:rgju:][fɔ:r; fər]['aʊərz] [ə'baʊt] ['sɪkspəns] , - [i:] [wɪl] , [ðen] - [ʌnt] [ɔ:l] - [ɪz] ['pɑ:kəts] ,

Argue	for	hours	about	sixpence	,	'	e	will	,	then	'	unt	all	'	is	pockets	,
争论	为了	小时	关于	六便士	,	-	e	将要	,	然后	-	未	全部	-	是	口袋	,

他会为了六便士争论几个小时，然后把所有东西都塞进自己的口袋里。

[ænd; ənd][faɪnd] - [i:][eɪnt][gɑ:t][wʌn] .

and	find	'	e	aint	got	one	.
和	寻找	-	e	不是	得到	一	.

结果发现他根本没有。

[kə'læps] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][fɔ:l][fæst] [ə'sli:p] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪld] ['beɪbi][smaɪl][ɑ:n] - [ɪz] [tʃʌmp] .

Collapse	in	a	corner	,	and	fall	fast	asleep	,	with	a	boiled	baby	smile	on	'	is	chump	.
坍塌	在	一个	角落	,	和	落下	快速地	睡着了	,	和	一个	煮沸	婴儿	微笑	在	-	是	嚼	.

瘫倒在角落里，很快就睡着了，脸上带着傻傻的婴儿般的微笑。

- ['i:z][ə; eɪ] - ['ɔt, 'oʊ'ti:][wʌn] .

'	E's	a	'	ot	one	.
-	的	一个	-	ot	一	.

'E' 不是其中之一。

[hɪt] - [ɪm] ?

Hit	'	im	?
打	-	我是	?

打他?

[oʊ] [noʊ] ! -

Oh	no	!	'
哦	不	!	-

哦，不!

[i:] [meɪ] [weɪst] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɔ:fər][ə; eɪ][drɪŋk] , [wɪtʃ] - [i:] - [æznt][ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv] ,

E	may	waste	you	a	hour	,	and	then	offer	a	drink	,	which	'	e	'	asn't	the	price	of	,
E	可能	浪费	你	一个	小时	,	和	然后	提供	一个	喝	,	哪个	-	e	-	不是	这	价格	的	,

E可能会浪费你一个小时，然后给你一杯饮料，而这杯饮料的价格并非E所标明的。

[ænd; ənd] ['mɔ:ndər] [ænd; ənd]['mʌmb(ə)l] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:f][mæd] ;

And	maunder	and	mumble	till	you	are	arf	mad	;
和	胡说	和	咕哝	直到	你	是	啊	疯狂的	;

喋喋不休，喃喃自语，直到你疯掉为止;

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən][oʊld]['steɪdʒər] [ju:l] [teɪk] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv] ,

but	if	an	old	stager	you'll	take	the	advice	of	,
但	如果	一个	老的	舞台	你会	拿	这	建议	的	,

但如果你是一位经验丰富的房屋布置师，你会听取他的建议。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [nɑ:k] - [ɪz] - [i:d] [ɔ:f] !

You	won't	knock	'	is	'	ead	off	!
你	惯于	敲	-	是	-	头	离开	!

你打不掉他的头!

[its] ['temptɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [twaɪs][ðə; ði] [fer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] ;

It's	tempting	,	I	know	,	and	sometimes	you	would	give	twice	the	fare	for	the	pleasure	;
它是	诱人的	,	我	知道	,	和	有时	你	会	给	两次	这	票价	为了	这	乐趣	;

我知道这很诱人，有时为了获得这种快乐，你甚至愿意付出双倍的价钱;

[bʌt; bət] ['skwɪfi] [oʊld][dʒents][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mædʒistrits] - [pets] , [ðeɪv] [gɑːt] ['mʌni] — [æt; ət] - [oʊm]
But **squiffy** **old** **gents** **are** **the** **magistrates** **'** **pets** **,** **they've** **got** **money** **—** **at** **'** **ome**
但 醉醺醺的 老的 男士们 是 这 地方法官 - 宠物 , 他们有 得到 钱 — 在 - 一些
— [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [lɑːts][ʌv; əv] ['liːʒər] !
— **and** **,** **what's** **more** **,** **lots** **of** **leisure** **!**
— 和 , 是什么 更多的 , 很多 的 闲暇 !

但那些醉醺醺的老家伙是地方法官的宠儿，他们有钱——而且，更重要的是，他们有很多空闲时间！

" ['triːkl] " [naʊ] , [kɑːnt] - [oʊld] - [ɪz] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] .
" **Treacle** **"** **now** **,** **can't** **'** **old** **'** **is** **tongue** **with** **old** **Tiddleys** **.**
" 糖浆 " 现在 , 不能 - 老的 - 是 舌头 和 老的 蒂德利 .

现在"糖浆"不能用"老"来形容，老蒂德利的舌头。

[pʊr] " ['triːkl] " [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][smɑːrt]['dʒent(ə)lmən]['fɑːrmər] ,
Poor **"** **Treacle** **"** **was** **once** **a** **smart** **gentleman** **farmer** **,**
贫穷的 " 糖浆 " 曾是 一次 一个 聪明的 绅士 农民 ,

可怜的"糖浆"曾经是一位精明的绅士农场主，

[ænd; ənd][kep] - [ɪz] [oʊn] [dɔːg] - [kɑːrt] .
And **kep** **'** **is** **own** **dog** **-** **cart** **.**
和 保持 - 是 自己的 狗 - 大车 .

而且他还保留着自己的狗车。

- ['iːz][gɑːt][wʌn] [fer] ['dɔːtər] , [huː] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['tʃɔːklət] ['kɑːtənz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmər] .
' **E's** **got** **one** **fair** **daughter** **,** **who** **,** **even** **in** **chocolate** **cotton's** **a** **charmer** **.**
- 的 得到 一 公平的 女儿 , WHO , 甚至 在 巧克力 棉花的 一个 魔术师 .

"E 有一个漂亮的女儿，即使穿着巧克力色的棉质睡衣，也魅力十足。"

[ɑː] ! [swiːt] [æz; əz] [freʃ] - [eɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [oʊ] - ['spiːkɪŋ] , [ɪz] [jʌŋ] ['besi] [fɪntʃ] ,
Ah **!** **sweet** **as** **fresh** **'** **ay** **,** **in** **a** **manner** **o** **'** **speaking** **,** **is** **young** **Bessie** **Finch** **,**
啊 ! 甜的 作为 新鲜的 - 哎 , 在 一个 方式 o - 请讲 , 是 年轻的 贝西 芬奇 ,

啊！年轻的贝西·芬奇，从某种意义上说，真是清新甜美。

[ðoʊ] [ʃiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .
though **she's** **but** **a** **machiner** **.**
尽管 她是 但 一个 机器 .

虽然她只是个机械师。

[ɪts] ['kjʊriəs] - [aʊ] ['sʌlki] [oʊld] " ['triːkl] " [laɪts] [ʌp] [wen] - [ɪz][gæl] ['besi] [brɪŋz] - [ɪm] - [ɪz] [pʊr]
Its **curious** **'** **ow** **sulky** **old** **"** **Treacle** **"** **lights** **up** **when** **'** **is** **gal** **Bessie** **brings** **'** **im** **'** **is** **poor**
它是 好奇的 - 现在 闷闷不乐的 老的 " 糖浆 " 灯 向上 什么时候 - 是 女孩 贝西 带来 - 我是 - 是 贫穷的
[bɪt][oʊ] - ['dɪnər] .
bit **o** **'** **dinner** **.**
少量 o - 晚餐 .

奇怪的是，平时闷闷不乐的老"糖蜜"在它的女友贝西给它端来那点可怜的晚餐时，竟然会高兴起来。

- [iː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən][oʊld] ['tɪdlɪ] [wʌn][taɪm] [wen] [mɪs] ['besi] [tɜːrnd] [ʌp] ,
' **E** **was** **just** **taking** **up** **an** **old** **Tiddley** **one** **time** **when** **Miss** **Bessie** **turned** **up** **,**
- E 曾是 只是 采取 向上 一个 老的 小玩意儿 一 时间 什么时候 错过 贝西 转向 向上 ,

"有一次，E 正在摆弄一辆旧 Tiddley 牌香烟，贝西小姐就出现了。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːski][oʊld] -
and **the** **bosky** **old** **geeser**
和 这 博斯基 老的 -

还有那棵枝繁叶茂的老鹅

[meɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][meɪd] , [ænd; ənd] [sed] [dʒʌst][ɑːf][ə; eɪ][wɜːrd] ,
Made **eyes** **at** **the** **maid** **,** **and** **said** **just** **arf** **a** **word** **,**
制成 眼睛 在 这 女佣 , 和 说 只是 啊 一个 单词 ,

他朝女仆抛了个媚眼，只说了几个字。

[wen] [pʊr] - [fɪst] [kɔːt] - [ɪm][ə; eɪ][slæp][ɑːn] - [ɪz] ['sniːzə]

when	poor	Treacle's	fist	caught	'	im	a	slap	on	'	is	sneezer
什么时候	贫穷的	-	拳头	捕捉	-	我是	一个	拍击	在	-	是	打喷嚏

可怜的特里科尔一拳打中了他的喷嚏，还打了他一巴掌。

[æz; əz] [meɪd] - [ɪm] [siː] [stɑːrz] .

As	made	'	im	see	stars	.
作为	制成	-	我是	看	明星	.

让他眼前冒金星。

- [twʌz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['priːviəs] , , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌlki] [oʊld] [tʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæbi] ;

'	Twas	a	trifle	too	previous	,	p'r'aps	,	for	a	sulky	old	chip	of	a	Cabby	;
-	那是	一个	琐事	也	以前的	,	p'r'aps	,	为了	一个	闷闷不乐的	老的	芯片	的	一个	出租车司机	;

对于一个闷闷不乐的老出租车司机来说，这事发生的时间可能有点太早了；

[ə; eɪ] - ['ɪroʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] - ['ɪroʊ] ['sʌmhaʊ] [wen] - [ɪz] [fiz] [ɪz][wɪnd] - [bluː] [ænd; ənd] - [ɪz]

A	'	ero	don't	look	like	a	'	ero	somehow	when	'	is	phiz	is	wind	-	blue	and	'	is
一个	-	ero	不	看	喜欢	一个	-	ero	不知何故	什么时候	-	是	脸	是	风	-	蓝色的	和	-	是

['bɪlɪˌkɑːk] ['ʃæbi] .

billycock	shabby	.
比利科克	破旧	.

当一个“ero”的脸色是风蓝色的，而且很邋遢的时候，他看起来就不像一个“ero”了。

[oʊld] ['tɪdlɪ] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [dʒent] , [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['bʌfər] , [huː] [lɪvd] [aʊt]

Old	Tiddley	was	quite	a	respectable	gent	,	a	benevolent	buffer	,	who	lived	out
老的	小玩意儿	曾是	相当	一个	可敬	绅士	,	一个	仁慈	缓冲	,	WHO	居住地	出去

[æt; ət] ['klæpəm] ;

at	Clapham	;
在	克拉珀姆	;

老蒂德利是一位相当体面的绅士，一位仁慈的缓冲者，住在克拉珀姆郊外；

[ænd; ənd] [wen] - [seɪnts] - ['ɑːveɪ] [bɪn] ['daɪnɪŋ][ə; eɪ] ['mɔːsəl] ,

And	when	subub	saints	'	ave	been	dining	a	mossel	,
和	什么时候	-	圣徒	-	大道	到过	用餐	一个	贻贝	,

当小圣徒们享用完贻贝之后，

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][fɔːr; fər] ['grʌmpi] [oʊld] ['graʊlərz] [tuː; tə][slæp] - [ɪm] .

it	won't	do	for	grumpy	old	Growlers	to	slap	'	em	.
它	惯于	做	为了	脾气暴躁	老的	啤酒桶	到	拍击	-	呃	.

脾气暴躁的老咆哮者们可不会轻易拍打它们。

[soʊ] " ['triːkl] , " [æz; əz]['juːʒuəl] , [gɑːt]['təukəu] , [juː; jʊ] [siː] , ['laɪkweɪz] [mɪst] [ə; eɪ] [gʊd] [fer] ,

So	"	Treacle	,	"	as	usual	,	got	toko	,	you	see	,	likeways	missed	a	good	fare	,
所以	"	糖浆	,	"	作为	通常	,	得到	商店	,	你	看	,	类似地	错过	一个	好的	票价	,

所以“糖蜜”，像往常一样，进了托克，你看，就像总是错过好机会一样。

- [lɔːŋ] [oʊ] - ['biːn] - [tuː] - ['æsti] ;

'	long	o	'	bein	'	too	'	asty	;
-	长的	o	-	是	-	也	-	斯蒂	;

太“烦躁”了；

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæbi] - [ɪz]['tempər] [mʌst; məst] [tʃek] ,

Which	shows	as	a	Cabby	'	is	temper	must	check	,
哪个	演出	作为	一个	出租车司机	-	是	脾气	必须	查看	,

这表明出租车司机的脾气必须加以控制，

[ænd; ənd][ɪn]['traɪfəlz][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['tɪklɪʃ] [ɔːr]['teɪsti] .

and	in	trifles	must	not	be	too	ticklish	or	tasty	.
和	在	琐事	必须	不是	是	也	痒痒的	或者	可口	.

而小事上，不能太痒也不能太好吃。

['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɑːləm] .
OUR FAMILY EXCHANGE COLUMN .
我们的 家庭 交换 柱子 .

我们的家庭交流专栏。

[[ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'vjuːz] [hæz; həz] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ænd; ənd] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] .]
[The Review of Reviews has started a Baby and Matrimonial Exchange .]
[这 审查 的 评论 有 开始 一个 婴儿 和 婚姻 交换 .]

【评论评论网已开通母婴及婚姻信息交流专区。】

['wɑːntɪd] [ɪ'miːdiətli] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] [ʌv; əv] ['ænsestərz] , [baɪ] ['ædvərtaɪzər] ,
Wanted Immediately , a Complete Set of Ancestors , by Advertiser ,
通缉 立即地 , 一个 完全的 放 的 祖先 , 经过 广告商 ,

广告商急需一套完整的祖先谱系。

[huː] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [haɪ] ['faɪnæns] .
who is giving up Business and going in for High Finance .
WHO 是 给予 向上 商业 和 去 在 为了 高的 金融 .

谁放弃了经商，转而投身高级金融行业？

[kruː'seɪdɚz] [ɔːr] [[plæn'tædʒənit]] [prɪ'fɜːrd] , [ɔːr] ['kaʊnti] ['fæməli] [ʌv; əv] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [θriː]
Crusaders or Plantagenets Preferred , or County Family of not less than Three
十字军战士 或者 金雀花王朝 首选 , 或者 县 家庭 的 不是 较少的 比 三
['hʌndrəd] ['jɪrz] ['stændɪŋ] , [ɑːn] [ə'pruːv(ə)l] .
Hundred Years Standing , on Approval .
百 年 常设 , 在 赞同 .

优先考虑十字军或金雀花王朝成员，或拥有三百多年历史的郡级家族，经批准。

[ˌgærən'tiːd] ['pedɪgriː] [rɪ'kwaɪərd] .
Guaranteed Pedigree Required .
保证 谱系 必需的 .

必须提供血统证明。

[wɪl] ['ɔːfər] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] - , - £1 [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [goʊld] [maɪn] ['ʃɛrz] . — [ə'dres] , " [saʊθ]
Will offer in Exchange 100 , 000 £1 Consolidated Gold Mine Shares . — Address , " South
将要 提供 在 交换 - , - £1 合并 金子 矿 股票 . — 地址 , " 南
['æfrɪkə] , " - , [buːm] [ˌes 'tiː] .
Africa , " 507 , Boom St .
非洲 , " - , 繁荣 英石 .

将提供 100,000 股 1 英镑的综合金矿股份进行交换。——地址："南非"，布姆街 507 号。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [raɪts] [ɪn] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['sekənd] - [hænd] ['seɪfti]
I will Give Up All Rights in my Mother - in - Law in return for Second - hand Safety
我 将要 给 向上 全部 权利 在 我的 母亲 - 在 - 法律 在 返回 为了 第二 - 手 安全
['baɪsɪkl] , [ɔːr] 10s .
Bicycle , or 10s .
自行车 , 或者 10s .

我愿放弃对岳母的所有权利，换取一辆二手安全自行车或10先令。

[kæʃ] . — [ed] . , [ˌændʒi'liːnə] ['vɪləz] .
Cash . — Ed . , Angelina Villas .
现金 . — 艾德 . , 安吉丽娜 别墅 .

现金。——编者注，安吉丽娜别墅。

[ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə] ['testeɪtər; tes'teɪtər] ! — [wʌt] ['ɔfɚz] ?
A Boon to Testators ! — What Offers ?
一个 布恩 到 立遗嘱人 ! — 什么 优惠 ?

对立遗嘱人来说是一大福音！——有哪些优惠？

[ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] ['welθi] [oʊld] ['leɪdi] ([wɪ'ðaʊt] [ɪn'kʌmbrəns]) ,
A Poor Relation is Willing to Adopt Wealthy Old Lady (without encumbrance) ,
一个 贫穷的 关系 是 愿意的 到 采纳 富裕 老的 女士 (没有 累赘) ,

一位贫穷的亲戚愿意收养一位富有的老太太（不附加任何条件）。

['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] .

having	recently	had	a	difference	with	his	Relatives	.
拥有	最近	有	一个	不同之处	和	他的	亲属	.

最近与亲戚们发生了一些争执。

[wɪl] ['glædli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ]['eni] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] ['eldərli]

Will	Gladly	exchange	Views	on	the	subject	with	any	Benevolent	and	Elderly
将要	乐意	交换	浏览	在	这	主题	和	任何	仁慈	和	老年

['dʒentlwʊmən] . — " [ˌlegə'tiː] ,

Gentlewoman	.	—	"	Legatee	,
淑女	.	—	"	遗赠受益人	,

我乐意与任何一位仁慈的老妇人就此话题交换意见。——"受遗赠人"

" [siː] / [oʊ] ['smiðəz] , [tə'bækənɪst] , [oʊld] [kent] [roʊd] .

"	c	/	o	Smithers	,	Tobacconist	,	Old	Kent	Road	.
"	c	/	o	史密瑟斯	,	烟草商	,	老的	肯特	路	.

c/o Smithers，烟草商，老肯特路。

[tʃæns] [fɔːr; fər] [fɪ'lænθrəpɪsts] ! — [ˌæbsə'luːtli] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ! !

Chance	for	Philanthropists	!	—	Absolutely	Given	Away	!	!
机会	为了	慈善家	!	—	绝对地	鉴于	离开	!	!

慈善家的机会！——完全免费！！

['æftər] - ['siːz(ə)n] ['klɪrəns] .

After	-	season	Clearance	.
后	-	季节	清除	.

季后清仓。

[prə'feʃən(ə)l] [mæn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]

Professional	Man	wishes	to	part	with	the	last	of	a	large	assortment	of
专业的	男人	愿望	到	部分	和	这	最后的	的	一个	大的	品种	的

['ɪndɪdʒənt] ['relətɪvz] .

Indigent	Relatives	.
贫困者	亲属	.

一位职业人士希望出售他众多贫困亲戚中的最后一批家产。

['eksələnt] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər]['kæpɪtəlɪst] .

Excellent	Opening	for	Capitalist	.
出色的	开幕	为了	资本家	.

资本家的绝佳开局。

['wɔːrəntɪd] [ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] ['æplɪkənt] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .

Warranted	a	Steady	and	Reliable	Applicant	for	Assistance	.
有保证	一个	稳定的	和	可靠的	申请人	为了	协助	.

需要一位稳定可靠的申请人来获得援助。

[noʊ] ['tʃærətəbl] [oʊld][meɪd][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] . — [ə'dres] " ['reɪtpeɪər] , " [ker] [ʌv; əv]

No	Charitable	Old	Maid	should	miss	this	Opportunity	.	—	Address	"	Ratepayer	,	"	care	of
不	慈善	老的	女佣	应该	错过	这	机会	.	—	地址	"	纳税人	,	"	关心	的

['smiðəz] , [tə'bækənɪst] .

Smithers	,	Tobacconist	.
史密瑟斯	,	烟草商	.

任何有爱心的老处女都不应该错过这个机会。——请寄至"纳税人"收，转交史密瑟斯烟草商。

[oʊ] . [keɪ] . [roʊd] .

O	.	K	.	Road	.
哦	.	K	.	路	.

OK路。

[twɪnz] ! — [twɪnz] ! ! — [twɪnz] ! ! ! — [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [twɪnz] , [kwaɪt] [nuː] ,

Twins	!	—	Twins	!	!	—	Twins	!	!	!	—	Do	you	Want	a	Pair	of	Twins	,	quite	new	,
双胞胎	!	—	双胞胎	!	!	—	双胞胎	!	!	!	—	做	你	想	一个	一对	的	双胞胎	,	相当	新的	,

双胞胎！——双胞胎！！——双胞胎！！！——你想要一对全新的双胞胎吗？

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [strɔːŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ['æpitaits] ?
with **good** **strong** **voices** **and** **hearty** **appetites** **?**
和 好的 强的 声音 和 爽朗 食欲 ?

嗓音洪亮，食欲旺盛?

[ðeɪ] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə] ['eni] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .
They **would** **appeal** **to** **any** **Mother's** **Heart** **.**
他们 会 上诉 到 任何 母亲的 心 .

它们会打动每一位母亲的心。

[mʌst; məst] [rɪ'duːs] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
Must **reduce** **establishment** **.**
必须 减少 建立 .

必须减少机构数量。

[wʊd] [hænd]['oʊvər][tuː; tə] ['eni] [jʌŋ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veɪkənsi] .
Would **hand** **over** **to** **any** **young** **Married** **Couple** **with** **a** **Vacancy** **.**
会 手 超过 到 任何 年轻的 已婚 夫妻 和 一个 空缺 .

会将房子转让给任何有空置房源的年轻已婚夫妇。

[wɪl] [teɪk] [fɑːks] - ['teriər] [ɔːr][praɪz]['bæntəm] . — " ['peɪtər] , " ['letər] [bɑːks][eɪt]['dʌbljuː] .
Will **take** **Fox** **-** **terrier** **or** **Prize** **Bantam** **.** **—** **"** **Pater** **,** **"** **Letter** **Box** **8** **W** **.**
将要 拿 狐狸 - 梗犬 或者 奖 矮脚鸡 . — " 帕特 , " 信 盒子 8 W .

愿意接受猎狐梗或获奖矮脚鸡。——"爸爸"，"信箱 8 W.

[wɪl] ['eniwʌn] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɜːrd] ['kʌz(ə)n] - [twaɪs] - [rɪ'muːvd] , [æz; əz][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n]
Will **Anyone** **oblige** **me** **with** **a** **Third** **Cousin** **-** **Twice** **-** **Removed** **,** **as** **my** **collection**
将要 任何人 必须 我 和 一个 第三 表哥 - 两次 - 已移除 , 作为 我的 收藏
[ʌv; əv] ['spesimənz] [ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] ?
of **specimens** **is** **incomplete** **?**
的 标本 是 未完成 ?

有没有人能帮我找一个远房表亲（三代堂表亲）？因为我的标本收藏还不完整。

[hæv; həv][hæf] - [step] - ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] (['veri] [rer] [və'raɪəti] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][wɔːrn]) [tuː; tə]
Have **Half** **-** **step** **-** **sister** **-** **in** **-** **law** **(** **very** **rare** **variety** **,** **and** **very** **little** **worn** **)** **to**
有 一半 - 步 - 姐姐 - 在 - 法律 (非常 稀有的 种类 , 和 非常 小的 磨损) 到
[sper] . — " [dʒiː] . , "
spare **.** **—** **"** **G** **.** **,** **"**
空闲的 . — " G . , "

有多余的"半个继妹"（非常罕见的款式，而且磨损极少）。——"G."

" ['fæməli] [triː] " [ɪn] , ['hænˌwɛl] .
" **Family** **Tree** **"** **Inn** **,** **Hanwell** **.**
" 家庭 树 " 客栈 , 汉威尔 .

"家族树"旅馆，汉威尔。

[dʒɔːrdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ][smɑːrt][ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['sɪstər] ,
George **has** **a** **Smart** **and** **Good** **-** **looking** **Sister** **,**
乔治 有 一个 聪明的 和 好的 - 寻找 姐姐 ,

乔治有个聪明漂亮的妹妹。

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][swɑːp][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ['sɪstər] , [ʌv; əv]['sɪmələr]
whom **he** **would** **be** **glad** **to** **swap** **for** **some** **Other** **Fellow's** **Sister** **,** **of** **similar**
谁 他 会 是 高兴的 到 交换 为了 一些 其他 同伴们 姐姐 , 的 相似的
[ə'pɪrəns] .
appearance **.**
外貌 .

他很乐意用她交换某个长相相似的其他人的妹妹。

[best] [mæn]['ɔːlsoʊ]['wɑːntɪd] . — [ə'dres] , [breɪ] [haʊs] , [strænd] .
Best **Man** **also** **wanted** **.** **—** **Address** **,** **Bray** **House** **,** **Strand** **.**
最好的 男人 还 通缉 . — 地址 , 嘶叫 房子 , 斯特兰德 .

另需一位伴郎。——地址：Bray House, Strand。

[tuː; tə] [sel] [ɔːr] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [ə; eɪ][dʒɑːb][lɑːt][ʌv; əv] [ˈʌŋkəlz] ,

To	Sell	or	Exchange	,	a	Job	Lot	of	Uncles	,
到	卖	或者	交换	,	一个	工作	很多	的	叔叔们	,

出售或交换一批叔叔

[ˈmoʊstli] [rɔːŋ] - [ˈʌnz] . [wʊd] [duː][fɔːr; fər] [ˈsænwɪtʃ] - [men][ɔːr][ˈsuːpɚz] .

mostly	Wrong	'	Uns	.	Would	do	for	Sandwich	-	Men	or	Supers	.
大多	错误的	-	联合国	.	会	做	为了	三明治	-	男人	或者	超级	.

大部分都是错的。适合做三明治或超级三明治。

[noʊ] [kæʃ] [ˈɔːfər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] . — " [ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)l] [ˈnefjuː] , " [wʌn] , [kwɪr] [striːt] .

No	cash	offer	refused	.	—	"	A	Dutiful	Nephew	,	"	1	,	Queer	Street	.
不	现金	提供	拒绝	.	—	"	一个	尽职尽责的	侄子	,	"	1	,	酷儿	街道	.

现金报价不予拒绝。——《尽职的侄子》，1，酷儿街。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈtræktɪv] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] . — [əˈmʌŋ] [ðə; ði][dɚˈɛktɚz, daɪˈrɛktɚz, diːˈrɛktɚz, dɪˈrɛktɚz][ɑːn]

Something	Attractive	in	a	Name	.	—	Among	the	directors	on
某物	吸引人的	在	一个	姓名	.	—	之中	这	导演	在

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnt] [ˈtɔrənz] [goʊld][ˈmaɪnɪŋ][ˌsiː ˈoʊ] . ,

the	Board	of	the	Mount	Torrens	Gold	Mining	Co	.	,
这	木板	的	这	山	托伦斯	金子	矿业	合作	.	,

名字要有吸引力。——在托伦斯山金矿公司董事会成员中，

[ˈlɪmɪtɪd] ,

Limited	,
有限的	,

有限的，

[əˈkɜːrz] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [neɪm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ɪn][ˈriːəl][laɪf] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst]

occurs	a	delightful	name	which	we	have	not	seen	in	real	life	since	it	first
发生	一个	愉快	姓名	哪个	我们	有	不是	已见	在	真实的	生活	自从	它	第一的

[əˈpɪrd] [ɪn] - [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

appeared	in	Strapmore	many	years	ago	.
出现	在	-	许多	年	前	.

这是一个令人愉悦的名字，自从多年前在斯特拉普莫尔首次出现以来，我们就再也没有在现实生活中见过它了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] " [ælf] [ˈpɪntoʊ] " ; [ðə; ði] [ˈsɜːrneɪm] [ɪz] " [ˈleɪtə] ,

It	is	"	Alf	Pinto	"	;	the	surname	is	"	Leite	,
它	是	"	阿尔夫	平托	"	;	这	姓	是	"	莱特	,

他是"阿尔夫·平托"；姓氏是"莱特"。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] " [dəˈrektər][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnɚz] [driːm] [goʊld][maɪnz] , [ˈlɪmɪtɪd] , " — [waɪ] [ˈlɪmɪt]

"	and	he	is	"	Director	of	the	Miner's	Dream	Gold	Mines	,	Limited	,	"	—	why	limit
"	和	他	是	"	导演	的	这	矿工的	梦	金子	矿山	,	有限的	,	"	—	为什么	限制

[ə; eɪ] " [driːm] " ?

a	"	dream	"	?
一个	"	梦	"	?

他是"矿工梦想金矿有限公司"的董事——为什么要限制一个"梦想"呢?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [dɪˈlaɪtfəli] [əˈtræktɪv] ?

Is	it	not	delightfully	attractive	?
是	它	不是	令人愉悦	吸引人的	?

难道它不令人赏心悦目吗?

[wiː; wi] [trʌst] " [ælf] [ˈpɪntoʊ] " [wɪl] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [hoʊl] [kwɔːrts][oʊ] !

We	trust	"	Alf	Pinto	"	will	find	plenty	of	Whole	Quartz	O	!
我们	相信	"	阿尔夫	平托	"	将要	寻找	很多	的	所有的	石英	哦	!

我们相信"阿尔夫·平托"会找到很多完整的石英 O!

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] " [em] . [tiː] . [dʒiː] . [em] . " [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ɪg'zækt]

and	that	the	success	of	the	"	M	.	T	.	G	.	M	.	"	may	be	the	exact
和	那	这	成功	的	这	"	M	.	T	.	G	.	M	.	"	可能	是	这	精确的

['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][ɪts] [tuː] [fɜːrst][i'niʃəls] ,

opposite	of	its	two	first	initials	,
对面的	的	它是	二	第一的	首字母	,

而"MTGM"的成功可能恰恰与其首字母缩写词的含义相反。

[aɪ] . [iː] . , [nɑːt] " [em] . [tiː] . " [bʌt; bət][kwaɪt] [fʊl] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .

i	.	e	.	,	not	"	M	.	T	.	"	but	quite	full	,	up	to	the	brim	.
我	.	e	.	,	不是	"	M	.	T	.	"	但	相当	满的	,	向上	到	这	帽檐	.

也就是说，不是"MT"，而是相当满，装满了。

[kə'neɪdiən] ['kɑːpiraɪt] . — [ðə; ði] ['ɔːθər] [sez] " [ðə; ði] [mʌtʃ] - [vekst] ['kwestʃən] [ʌv; əv][kə'neɪdiən]

Canadian	Copyright	.	—	The	Author	says	"	the	much	-	vexed	question	of	Canadian
加拿大	版权	.	—	这	作者	说道	"	这	很多	-	烦恼	问题	的	加拿大

['kɑːpiraɪt] [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪd] [sʌm; səm] [steps] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] .

copyright	has	at	length	made	some	steps	towards	a	settlement	.
版权	有	在	长度	制成	一些	步骤	向	一个	沉降	.

加拿大版权——作者表示，"备受争议的加拿大版权问题终于朝着解决迈出了一些步伐。

" ['mɪstər] . ['keɪn] , [huː] [hæz; həz] [seɪld] [fɔːr; fər]['kænədə] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['setləz] ,

"	Mr	.	Caine	,	who	has	sailed	for	Canada	,	as	one	of	the	"	settlers	,
"	先生	.	凯恩	,	WHO	有	航行	为了	加拿大	,	作为	一	的	这	"	定居者	,

"凯恩先生作为'定居者'之一，已经远航前往加拿大，

" [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] " [tuː] ['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] , " ['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] ['keɪn] [ænd; ənd] ,

"	is	equal	to	"	two	single	gentleman	rolled	into	one	,	"	being	certainly	Caine	and	,
"	是	平等的	到	"	二	单身的	绅士	滚动	进入	一	,	"	存在	当然	凯恩	和	,

"等于'两个单身绅士合二为一'，当然是指该隐和

[moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] , ['eɪb(ə)l] .

most	decidedly	,	Able	.
最多	绝对地	,	有能力的	.

毫无疑问，是艾布尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神